

Adopcions a Catalunya i a Nova Zelanda

Traducció de la Llei d'adopcions de Nova Zelanda de 1955



Treball Final de Grau

Autora: Esther Barroso Pulido

4rt Curs

Tutora: Dra. Pilar Godayol

Traducció i Interpretació

Facultat d'Educació, Traducció i Ciències Humanes

Universitat de Vic

2015

My life has been shaped by the decision two people made over 24 years ago. They decided to adopt a child. They got me, and I got a chance at the kind of life all children deserve.

Karen Flower Pruitt Fowler

Porque la sangre que heredamos no es nada más que la que traemos al llegar al mundo, la sangre que heredamos esta hecha de las cosas que comimos de niño, de las palabras que nos contaron en la cuna, de los brazos que nos cuidaron, la ropa que nos cobijó y las tormentas que otros remontaron para darnos vida. Pero sobretodo, la sangre se nos teje con las historias y los sueños de quien nos crece...

Ángeles Mastretta

Resum

L'anglès jurídic es caracteritza per un alt grau de formalitat i això cal tenir-ho en compte en el moment de realitzar un encàrrec de traducció. Quan un traductor ha de traduir un text de temàtica jurídica o econòmica, ha de disposar d'unes bones competències lingüístiques, dominar les llengües amb què treballa i, preferiblement, conèixer els sistemes jurídics de cadascuna. L'objectiu d'aquest Treball Final de Grau consisteix en traduir un text jurídic (en aquest cas, la Llei d'adopcions de Nova Zelanda de 1955) de manera correcta i fidel a l'original. En el treball es presenta, d'entrada, un apartat teòric sobre els processos d'adopció a Catalunya i a Nova Zelanda, juntament amb una breu comparació entre ambdós. En segon lloc, s'observa la traducció corresponent al català d'una part de la Llei abans esmentada i un comentari traductològic que l'acompanya. En tercer i darrer lloc, hi apareixen els annexos que inclouen les fitxes terminològiques, els textos paral·lels consultats, entre d'altres.

Paraules clau

Llei d'adopcions – Procés d'adopció – Text jurídic – Anglès jurídic – Sistema jurídic

Abstract

Legal English distinguishes itself by having a certain formality, which must be taken into account when carrying out a translation. When translating legal and economic texts, a translator must have good linguistic skills, a command of both working languages and, preferably, knowledge of its legal systems. The objective of this final paper is to translate a legal text (in this case, the New Zealand Adoption Act 1955) correctly and faithfully to the original piece. The following paper provides, first of all, a theoretical framework on the adoption processes within Catalonia and New Zealand, together with a comparison between the two. Secondly, the Catalan translation of different sections of the above-mentioned Law and some comments on this are also included. Thirdly and finally, the paper contains appendixes gathering a terminology list, parallel texts, among others.

Key words

Adoption Act – Adoption process – Legal text – Legal English – Legal system

Contingut

1.	Introducció	8
1.1	Presentació del treball	9
1.1.1	Objectius principals.....	9
1.2	Metodologia	10
1.3	Agraïments	10
2.	Plantejaments generals	11
2.1	Diferència entre traducció jurada i jurídica	11
2.2	Particularitats del text jurídic	11
2.2.1	Què és el llenguatge jurídic?	12
2.2.2	El llenguatge jurídic anglès	12
2.2.3	El llenguatge jurídic català	13
2.3	Delimitació del text original i marc legal	14
2.3.1	Marc legal.....	14
2.3.2	Text original i disposició del contingut.....	15
3.	Marc teòric.....	17
3.1	Adoptar a Catalunya	17
3.1.1	Què vol dir adoptar?	17
3.1.2	Tipus d'adopcions.....	18
3.1.3	Qui pot adoptar?	18
3.1.4	Lleis i decrets en matèria d'adopció	19
3.1.5	On podem adoptar un infant?	19

3.2	Acollir a Catalunya.....	24
3.2.1	Què vol dir acollir?.....	24
3.2.2	Quins infants poden ser acollits?	25
3.2.3	Tipus d'acolliment.....	25
3.2.4	Quines famílies poden acollir?	25
3.2.5	Procés d'acolliment.....	26
3.3	Adoptar a Nova Zelanda	27
3.3.1	Breu introducció.....	27
3.3.2	Sol·licitar una adopció	28
3.3.3	Qui pot adoptar?.....	29
3.3.4	Adopcions internacionals.....	29
3.4	Breu comparació: les adopcions a Catalunya i a Nova Zelanda.....	31
3.5	El curiós cas dels maoris	32
3.5.1	Breu introducció.....	33
3.5.2	Una mica d'història	33
4.	Traducció.....	35
5.	Comentari traductològic	55
5.1	Incidències i resolució de problemes de traducció	55
5.1.1	Nivell morfosintàctic.....	55
5.1.2	Nivell lexicosemàntic	65
5.1.3	Trets ortogràfics.....	74
5.1.4	Altres particularitats	77

5.2	Procediments de traducció	80
5.2.1	L'adaptació	81
5.2.2	L'amplificació	82
5.2.3	El calc.....	82
5.2.4	La compensació	83
5.2.5	La descripció	84
5.2.6	L'equivalència.....	84
5.2.7	La modulació	84
5.2.8	L'omissió	85
5.2.9	El préstec	86
5.2.10	La substitució.....	86
5.2.11	La traducció literal	86
5.2.12	La transposició	87
5.2.13	La variació	88
6.	Conclusions	89
7.	Bibliografia.....	91
7.1	Referències en paper	91
7.2	Webgrafia	91
7.2.1	Diccionaris i enciclopèdies (i altres llocs de consulta lingüística)	91
7.2.2	Diaris i altres webs informatives.....	94
7.2.3	Altres	95
7.3	Altres	103

8.	Annexos	104
8.1	Text original.....	104
8.2	Fitxes terminològiques.....	116
8.3	Adopció a CAT	178
8.4	Acolliments i adopcions a CAT	179
8.5	Adopció internacional a CAT	180
8.6	Adopció internacional a NZ.....	181
8.7	Adopcions a NZ.....	182
8.8	Arxiu fotogràfic.....	183
8.9	Textos paral·lels	184
8.9.1	Text paral·lel en català	184
8.9.2	Textos paral·lels en espanyol	184
8.9.3	Textos paral·lels en anglès.....	184

1. Introducció

Després de quatre anys estudiant el grau en Traducció i Interpretació, no només ens hem format com a traductors i intèrprets, sinó que hem ampliat la nostra base cultural, hem experimentat el que és treballar de manera autònoma i el que representa trobar-se amb dificultats, haver-se d'afrontar a elles i intentar solucionar-les. Moltes han estat les assignatures que ens han anat obrint camí i preparant per, en un futur, ara ja molt proper, ser uns bons professionals de la traducció o la interpretació.

Tot i que dins de la traducció existeixen diverses branques específiques, la jurídica i econòmica és la que més m'interessa. El llenguatge jurídic es caracteritza per tenir una certa formalitat i, a diferència d'altres especialitats com la literària, la fidelitat a l'original ha de ser implacable. Es tracta, doncs, de traduccions que normalment no permeten diferents possibilitats. El traductor ha de conèixer els sistemes legals de les llengües que tradueix i aconseguir que el missatge original sigui el mateix en la llengua d'arribada. Això, sovint, no és fàcil, especialment si són dues llengües i cultures distanciades. En el cas del meu treball, les dues llengües amb què treballa són l'anglès (llengua original) i el català (llengua d'arribada). Aquests dos sistemes lingüístics ja són força diferents l'un de l'altre i si, a més, la Llei és de la legislació de Nova Zelanda, les dissimilituds encara són majors.

El motiu pel qual he escollit un text jurídic és, primer, perquè la traducció jurídica em sembla, com he dit, interessant i desafiant. En segon lloc, perquè si escollíem com a Treball Final de Grau un tema jurídic o econòmic, com que ja havíem cursat assignatures de jurídica anteriorment, podríem optar a l'habilitació de traductor jurat per la Generalitat de Catalunya. Per una altra banda, el tema concret de les adopcions em despertava curiositat. No conec ningú del meu entorn proper que sigui pare o mare adoptius, o un fill o filla adoptat. Crec que una adopció constitueix un acte total d'humanitat, sense que això sigui sinònim de solidaritat. Vull tancar aquesta introducció amb una cita de Friedrich von Schiller que diu així: "no es la carn i la sang sinó el cor el que ens fa pares i fills".¹

¹*El derecho de corrección de los padres sobre sus hijos* <http://portal.uned.es/pls/portal/docs/PAGE/UNED_MAIN/LAUNIVERSIDAD/UBICACIONES/06/PUBLICACIONES/REVISTA%20DIGITAL%20FACULTAD%20DE%20DERECHO/NUMEROS%20PUBLICADOS/NUMERO%20V/2%C2%BA%20ACC%C3%89SIT-GUILLERMO%20DARRIBA%20FRAGA.PDF> [Consulta: 29 d'abril de 2015]

1.1 Presentació del treball

Aquest treball té com a part principal la traducció d'una part de la Llei d'adopcions de Nova Zelanda de 1955. A més, he investigat i tractat de resumir la teoria al voltant de les adopcions i acolliments a Catalunya i, de l'adopció solament, a Nova Zelanda. A la traducció, l'acompanya un comentari traductològic que analitza els principals problemes, incidències i decisions que he hagut de prendre al llarg del procés de traducció. Finalment, i per acabar de completar el meu treball, hi he recollit una llista de terminologia específica en matèria d'adopcions en forma de fitxes terminològiques, els textos paral·lels que he consultat i, també, altres informacions d'interès, com ara xifres estadístiques d'adopcions a Catalunya i a Nova Zelanda.

1.1.1 Objectius principals

Tot seguit, resumeixo els objectius que d'entrada m'he proposat aconseguir:

- Conèixer com funcionen les adopcions a Catalunya i a Nova Zelanda, documentar-me sobre el tema i redactar, posteriorment, un apartat teòric que ho resumeixi de manera global. A partir d'aquest resum teòric, fer una comparació entre els processos d'adopció d'ambdós països.
- Analitzar el text original que he de traduir i determinar-ne les principals dificultats traductològiques.
- Fer una cerca i selecció de textos paral·lels que em puguin resultar útils per a la meua traducció.
- Treballar de manera autònoma i utilitzar fonts fiables on sigui possible realitzar consultes lingüístiques, i d'altres tipus, per resoldre dubtes que puguin sorgir.
- Redactar un comentari de traducció complet per mitjà del qual demostrï tot el que he pogut aprendre durant els quatre anys del Grau.
- Posar en pràctica tot el que havíem après en assignatures anteriors de jurídica i econòmica per poder realitzar una traducció fidel a l'original.
- Entregar aquest treball dins de la data de lliurament establerta.

1.2 Metodologia

El primer que vaig fer durant l'estiu de 2014 va ser cercar informació teòrica sobre les adopcions a Catalunya i, posteriorment, sobre les adopcions a Nova Zelanda. Així doncs, vaig elaborar un resum dels aspectes més rellevants que em permetien introduir el meu text i la traducció corresponent i, a la vegada, contextualitzar-lo. La redacció de la teoria em va permetre adquirir un coneixement força ampli sobre el tema de les adopcions a la nostra comunitat autònoma i, de manera més general, vaig aprendre també com funcionen les adopcions a Nova Zelanda.

Després de l'elaboració de la teoria, vaig seleccionar una sèrie de termes específics i els vaig recollir en forma de fitxes terminològiques, fent ús del programa MultiTerm.

Un cop va estar llest el buidatge de la terminologia, vaig dedicar-me a redactar tots els punts teòrics del comentari traductològic (procediments de traducció, aspectes morfosintàctics, pragmàtica del text, etc.).

Després d'això, ja vaig poder començar amb la traducció. El fet de tenir ja recollides i traduïdes una sèrie de paraules que poden resultar conflictives, va accelerar la traducció. Tot i així, van ser moltes les dificultats pel camí, algunes de les quals estan explicades al comentari traductològic. Al mateix temps que anava traduint, vaig anar seleccionant fragments que després vaig emprar com a exemples per al comentari traductològic esmentat prèviament.

Quan vaig acabar les parts principals del treball, va arribar el moment de redactar les conclusions, la bibliografia i de revisar per últim cop diversos aspectes de la traducció i del treball en general.

1.3 Agraïments

Vull aprofitar per expressar un especial agraïment a la tutora d'aquest treball, Dra. Pilar Godayol, per haver-me assessorat i guiat al llarg de tot l'any. També, a la Dra. Núria Camps, professora de la darrera assignatura de jurídica de 4t curs, per haver-nos facilitat un document amb les pautes de redacció del nostre comentari traductològic i per les diferents tipologies de textos jurídics tractats a la seva assignatura, els quals ens van permetre poder practicar i preparar-nos per aquest treball final.

2. Plantejaments generals

2.1 Diferència entre traducció jurada i jurídica

A les pàgines web de dues empreses de traducció, Nexes i Políglota,² que presten serveis lingüístics i de traducció, se'ns explica, de manera clara i breu, les diferències que hi ha entre la traducció jurídica i jurada.

Per una banda, la traducció jurídica és una traducció especialitzada en l'àmbit del Dret (un traductor pot traduir des de demandes de divorci, contractes, fins a certificats d'antecedents, etc.). En canvi, la traducció jurada no es limita a un camp especialitzat concret i qualsevol text podria ser objecte de traducció jurada (la qual cosa significa que una traducció pot ser jurídica i jurada al mateix temps). El més important, però, és que un traductor jurat actua com un fedatari públic i, com a tal, dóna fe que la traducció és completament fidel a l'original i que la traducció jurada té caràcter oficial (és a dir, té validesa legal per haver estat realitzada per un traductor jurat pròpiament habilitat). El traductor jurat ha d'estar nomenat per una autoritat competent (com ara la Generalitat de Catalunya o el Ministerio de Asuntos Exteriores en el context espanyol).

2.2 Particularitats del text jurídic

Per a l'elaboració d'aquest apartat, he consultat el web de la Universitat Oberta de Catalunya (el seu "Programa Dret i política" i, dins d'aquest, el llenguatge jurídic català),³ un document de Carmen Bestué i Olga Torres titulat *El català jurídic: qüestions pendents relacionades amb la traducció i la terminologia tenint en compte la*

²Nexes <<http://www.traduccionnexus.cat/archives/1865>> [Consulta: 16 d'octubre de 2014]

Políglota traducciones <<http://www.poliglota.com/traduccion/traduccion-jurada/>> [Consulta: 16 d'octubre de 2014]

³UOC

<http://www.uoc.edu/portal/ca/institut_internacional_postgrau/programes_oberts/seminaris-octubre/dret-politica/llenguatge-juridic-catala/> [Consulta: 22 d'octubre de 2014]

historia, el marc legal i el procés de normalització del català,⁴ el *Curs de llenguatge jurídic*⁵ del Departament de Justícia i, finalment, de les pàgines 124 a 128 del *Manual de traducció anglès-català*.

2.2.1 Què és el llenguatge jurídic?

El programa de *Dret i política* de la Universitat Oberta de Catalunya defineix el llenguatge jurídic⁶ com el llenguatge utilitzat en els textos del camp conceptual del dret. És, per exemple, el llenguatge de les lleis o dels documents administratius. A més, és la llengua d'especialitat que constitueix el mitjà de comunicació entre els professionals del món del dret.

2.2.2 El llenguatge jurídic anglès

Ainaud, Espunya i Pujol (2010:124) sostenen que “l’anglès jurídic és una varietat amb un elevat grau de formalitat, on predomina el to solemne i arcaïtzant”. Dins del vocabulari que utilitza, hi trobem el vocabulari especialitzat, que procedeix del llatí o del francès.

Entre els seus trets més característics, i per fer-ne un resum, podem dir que l’anglès jurídic utilitza: doblats (coordinació de dos sinònims), com ara *null and void*. Pel que fa a la sintaxi, pot ser un text amb una sintaxi senzilla i amb poca presència de subordinació (en una sentència), fins a un text on hi apareixen subordinades i oracions de relatiu de manera abundant (en lleis). Quant a morfosintaxi, és habitual trobar

⁴*El català jurídic: qüestions pendents relacionades amb la traducció i la terminologia tenint en compte la història, el marc legal i el procés de normalització del català* <http://www.lextra.uji.es/papers/2006/Bestue_Torres06.pdf> [Consulta: 17 d’octubre de 2014]

⁵*Curs de llenguatge jurídic* <http://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/arxiu/doc_13156450_1.pdf> [Consulta: 22 d’octubre de 2014]

⁶UOC <http://www.uoc.edu/portal/ca/institut_internacional_postgrau/programes_oberts/seminaris-octubre/dret-politica/llenguatge-juridic-catala/> [Consulta: 22 d’octubre de 2014]

construccions de gerundi, passives inusuals, designació de les parts beneficiàries o afectades amb els sufixos *-er* i *-ee*, etc.

Per acabar, els textos jurídics anglesos solen recollir repeticions de paraules i construccions per millorar la comprensió del text i mostren recursos d'estructuració dels documents per ordenar els aparats (índex o numeracions).

2.2.3 El llenguatge jurídic català

2.2.3.1 Introducció: Una mica d'història.

Bestué i Torres afirmen que “el català jurídic existeix des de l'Edat Mitjana i que va sorgir precisament com a traducció dels textos jurídics redactats en llatí” (2006: 56). El primer text del català jurídic és el *Llibre Jutge* de l'any 1140: una traducció del llatí del codi visigòtic *Liber Iudiciorum*.

En el mateix document, Bestué i Torres expliquen que l'any 1979 la Generalitat va acordar una sèrie d'iniciatives per fer que el català esdevingués una llengua de Dret, fent que així es promogués la traducció juridicoadministrativa del castellà al català. La terminologia jurídica va experimentar un gran desenvolupament quan les institucions jurídiques en català van adoptar la capacitat de legislar i administrar el dret propi de Catalunya (l'any 1994 la Generalitat, per exemple, va assumir la competència en matèria de traducció i interpretació jurades). En els darrers anys, l'ús del català en els organismes de l'administració pública autonòmica ha augmentat molt la seva presència i aquest procés de normalització de traducció s'ha aconseguit amb moltes traduccions del castellà al català, amb la feina dels Serveis Lingüístics de la Generalitat, del Centre de terminologia Termcat, etc.

2.2.3.2 El català jurídic: característiques principals

Dins del “Programa Dret i política” de la UOC,⁷ així com al *Curs de llenguatge jurídic* del Departament de Justícia,⁸ es resumeix el llenguatge del català jurídic de la següent manera:

⁷UOC

<http://www.uoc.edu/portal/ca/institut_internacional_postgrau/programes_oberts/seminaris-octubre/dret-politica/llenguatge-juridic-catala/> [Consulta: 22 d'octubre de 2014]

El llenguatge jurídic català està marcat per dos factors essencials: la importància de la tradició del llenguatge administratiu (**identitat**) i la influència de les propostes de modernització de la llengua de l'Administració per renovar la redacció dels textos jurídics en llengua catalana, millorant-ne la llegibilitat i construint un llenguatge més planer (**modernitat**). L'equilibri entre tradició i modernitat, juntament amb els aspectes propis dels llenguatges d'especialitat, són el punt de partida que configuren els criteris de redacció del català jurídic perquè aquest es construeixi sobre la base dels criteris de claredat, concisió i precisió i les tendències de modernitat actuals dels llenguatges jurídics de més gran difusió internacional.

2.3 Delimitació del text original i marc legal

2.3.1 Marc legal

El *Diccionari de la llengua catalana* defineix la paraula *lleï* com una “norma jurídica, de caràcter general i obligatori, dictada pels òrgans estatals als quals l'ordenament jurídic atribueix el poder legislatiu”.

Tenint en compte el treball d'Anna Grau titulat *Una experiència de traducció: la Llei 12/1992*⁹, (inclòs en els actes de la I Jornada sobre llenguatge jurídic i administratiu universitari) una de les particularitats que pot presentar la traducció d'una lleï és que tenen una estructura molt marcada, formal i coherent. Per tant, trobem l'existència d'un títol, un preàmbul, capítols, articles, seccions, etc. Aquesta estructuració que normalment tot text normatiu ha de seguir, és extrapolable a totes les llengües. D'altra banda, la traducció de la Llei d'adopció de 1955, que s'emmarca en el context de Nova Zelanda molt allunyat de les nostres concepcions culturals, presenta una sèrie de dificultats, ja que, per exemple, esdevé difícil traduir una lleï que és pròpia d'un país concret amb òrgans judicials que no tenen correspondència en el nostre sistema jurídic.

⁸*Curs de llenguatge jurídic*

<http://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/arxius/doc_13156450_1.pdf> [Consulta: 22 d'octubre de 2014]

⁹*Una experiència de traducció: la Llei 12/1992*
<http://www.ub.edu/sl/cilaj/actes/IJornada/4_Grau.pdf> [Consulta: 25 d'octubre de 2014]

Com detallo en un apartat posterior, hi ha diferents lleis i decrets en matèria d'adopció, però considero que la llei més oportuna per afegir en aquest apartat és la Llei del llibre segon del Codi civil de Catalunya, relatiu a la persona i la família, la finalitat de la qual, com s'indica al preàmbul d'aquesta mateixa llei en el catàleg en línia de l'any 2010 del Parlament de Catalunya,¹⁰ és aprovar el llibre segon del Codi civil de Catalunya, relatiu a la persona i la família. Aprovada pel Ple del Parlament el 14 de juliol de 2010 i promulgada el 29 de juliol del mateix any, en aquesta llei, s'estableixen pautes amb relació a la persona física (personalitat civil, commoriència, interès superior del menor, emancipació per consentiment, etc.), a les institucions de protecció de la persona (disposicions comunes, tutela, defensor judicial, protecció patrimonial de la persona discapacitada o dependent), a la família (el matrimoni, relacions econòmiques entre els cònjuges) o a la filiació (la filiació adoptiva, constitució de l'adopció, adopció i acolliment internacionals), entre d'altres.¹¹

2.3.2 Text original i disposició del contingut

De la Llei d'adopcions de Nova Zelanda de 1955 (Adoption Act 1955),¹² tradueixo la modificació elaborada el 31 de març de 2014 de la llei original que va ser aprovada el 27 d'octubre de 1955 i que va entrar en vigor el mateix dia. He d'aclarir que, tal com s'indica a la pàgina web *New Zealand Legislation*, actualitzada per l'oficina d'assessorament del Parlament de Nova Zelanda (Parliamentary Counsel Office), en aquesta darrera versió de la llei, algunes esmenes encara no han estat incorporades.

Amb relació al contingut, puc dir que aquesta llei segueix les normes de redacció de qualsevol altra llei. Hi trobem un títol, les dates en què es va aprovar i va entrar en vigor, un índex de continguts amb els articles i subarticles respectius amb referències constants a altres lleis, a articles o subarticles i especificacions, com ara, revocacions, etc. Finalment, la llei inclou dos annexos amb esmenes i promulgacions revocades i un apartat amb incorporacions d'aquesta versió reimpressa.

¹⁰*Textos legislatius – Llei del llibre segon del Codi civil de Catalunya, relatiu a la persona i la família* <<http://www.parlament.cat/activitat/catalog/TL126.pdf>> [Consulta: 18 de setembre de 2014]

¹¹En aquest darrer capítol de la llei, hi apareix informació específica d'adopcions.

¹²*New Zealand Legislation – Adoption Act 1955* <<http://www.legislation.govt.nz/act/public/1955/0093/latest/DLM292661.html>>

Com que la totalitat de paraules que havíem de traduir en aquest treball estava fixada en 4.500 paraules (amb un màxim de 5.000), només tradueixo fins a l'article 14 (1) (b) de la pàgina 20. Pel que fa a les referències constants en un cos de lletra més petit a diferents lleis de Nova Zelanda, les he omès en la meva traducció per tal de no limitar-me a traduir noms propis de lleis específiques.

3. Marc teòric

3.1 Adoptar a Catalunya

Per a la redacció d'aquest apartat teòric, he consultat la guia de *l'Adopció, acolliment familiar i escola* de la Generalitat de Catalunya,¹³ el llibre *Vull adoptar*. "Guia per adoptar a Catalunya: tràmits, consells bàsics i guia de països" d'Agnès Rotger i la secció "Acolliments i adopcions" del Departament de Benestar Social i Família de la Generalitat de Catalunya.¹⁴

3.1.1 Què vol dir adoptar?

La guia de *l'Adopció, acolliment familiar i escola* de la Generalitat de Catalunya ens defineix molt bé què vol dir adoptar.

Adoptar és un procés legal, psicològic i social en què un infant s'integra en una família que no és la seva família natural. En el procés d'adopció, desapareixen els vincles jurídics amb la família originària. Entenem, doncs, que l'adopció esdevé



una mesura de protecció per als nens o nenes que es troben en situació de desemparament i necessiten una altra família que els pugui oferir una vida estable per créixer i desenvolupar-se amb normalitat. Per a un infant adoptat, aquesta nova situació implica haver d'experimentar una sèrie de canvis que suposen un allau d'emocions per a l'adaptació a la nova atmosfera en què es troben, per sentir-se fill de la nova família, per assimilar nous hàbits culturals i socials, etc. Tot això, és clar, depèn molt de l'edat en què l'infant és adoptat. El procés d'adaptació del nen o nena i dels progenitors requereix temps, tranquil·litat i empatia. En el moment en què es

¹³*Adopció, acolliment familiar i escola*
<http://benestar.gencat.cat/web/.content/03ambits_tematicos/01acollimentsiadopcions/adopcions/servei_atencio_postadoptiva/documents/guia_adopcio.pdf> [Consulta: 18 d'agost de 2014]

¹⁴*Departament de Benestar Social i Família – Acolliment i adopcions*
<http://benestar.gencat.cat/ca/ambits_tematicos/acolliments_i_adopcions/> [Consulta: 19 i 20 d'agost de 2014]

produeix l'adopció, aquest nen o nena obté els mateixos drets i deures que un fill biològic i perd qualsevol tipus de vincle jurídic amb la família de naixement.

3.1.2 Tipus d'adopcions

Les adopcions poden ser (Rotger, 2002: 183):

- Adopció simple: l'infant manté els vincles amb la seva família d'origen o biològica, com els cognoms o la modificació d'efectes en els drets successoris de la filiació legítima o per naturalesa
- Adopció plena: es trenquen els vincles amb la família biològica i es creen relacions de parentiu amb els progenitors adoptants

A Catalunya, no existeix la figura legal de l'adopció simple; quan arriben menors amb aquesta forma legal de filiació, la família adoptant ha de demanar la "reconversió", és a dir, l'adopció plena.

3.1.3 Qui pot adoptar?

Per tal de saber quina família o quina persona pot adoptar un nen, he consultat l'article 235, punt 30 de la Llei 25/2010 del llibre segon del Codi civil de Catalunya, relatiu a la persona i la família.¹⁵

Per poder adoptar, els sol·licitants han de complir els següents requisits:

- Han d'estar en ple coneixement de les seves facultats
- Han de tenir més de 25 anys i com a mínim 14 anys més que la persona adoptada
- En cas que l'adoptant sigui més d'una persona, haurà de ser una parella estable i només caldrà que un dels cònjuges tingui més de 25 anys

¹⁵Llei del llibre segon del Codi civil de Catalunya, relatiu a la persona i la família <<http://www.parlament.cat/activitat/cataleg/TL126.pdf>> [Consulta: 19 d'agost de 2014]

No obstant això, i tal com trobem en el llibre *Vull adoptar* d'Agnès Rotger, els requisits són diferents segons el país, si es tracta d'una adopció internacional. A banda dels requisits que prèviament hem vist, depenent de la zona on es vol adoptar, l'edat varia i també varien altres condicions específiques. Hi ha països en què si el matrimoni ja té un fill biològic, o en cas de segons matrimonis consolidats amb també fills naturals, es denega el dret d'adoptar o s'imposen restriccions. A la Xina, per exemple, si es vol adoptar i ja es tenen fills naturals, les autoritats solen proposar l'adopció d'infants amb alguna dificultat o malaltia (Rotger, 2002: 13). L'edat de la persona o persones que volen adoptar també suposa un filtre per als adoptants: a Madagascar, cal que almenys una de les persones que vulgui adoptar tingui més de 30 anys (requisit que discerneix amb els que ens presentava l'article 235 de la Llei 25/2010 de Catalunya).

3.1.4 Lleis i decrets en matèria d'adopció

Agnès Rotger, a *Vull adoptar. Guia per adoptar a Catalunya* (2002:32 i 33) inclou algunes de les lleis o decrets que tracten l'adopció:

- Llei 8/95, de 27 de juliol, d'atenció i protecció dels infants i adolescents i de modificació de la Llei 37/91 (derogada posteriorment per la Llei 14/2010, de 27 de maig, dels drets i les oportunitats en la infància i l'adolescència)
- Decret 337/1995, de 28 de desembre, sobre l'acreditació i el funcionament de les institucions col·laboradores d'integració familiar i de les entitats col·laboradores d'adopció internacional
- Reglament de protecció dels menors desemparats i de l'adopció (Decret 7/1997, de 7 de gener i Decret 127/97, de 27 de maig)

L'any 2010, apareix al Llibre segon del Codi civil de Catalunya la Llei 25/2010, del 29 de juliol, relatiu a la persona i la família.

3.1.5 On podem adoptar un infant?

Per elaborar aquest apartat, he consultat la secció "Acolliments i adopcions" del Departament de Benestar Social i Família de la Generalitat de Catalunya.

La persona o persones que vulguin adoptar, poden optar per sol·licitar una adopció d'un nena o nena de Catalunya, o bé poden sol·licitar una adopció internacional.

3.1.5.1 L'adopció d'infants catalans

Els infants que poden ser adoptats a Catalunya han patit una situació d'abandó i maltractaments i són tutelats per l'organisme responsable de la protecció dels infants, la Direcció General d'Atenció a la Infància i l'Adolescència (DGAIA).¹⁶

La Direcció General d'Atenció a la Infància i l'Adolescència és un organisme que promou el benestar de la infància i l'adolescència en alt risc de marginació social amb un objectiu: contribuir al desenvolupament personal dels infants i adolescents. També s'encarrega, com hem dit anteriorment, de la protecció i tutela dels infants i adolescents que es troben desemparats.

3.1.5.2 Característiques dels infants que poden ser adoptats

Aquests nens i nenes poden ser infants sans amb antecedents familiars de trastorns en la salut mental i discapacitat intel·lectual. També poden ser infants amb malalties cròniques i amb retards lleus del desenvolupament. Així mateix, es poden adoptar grups de germans i, finalment, infants amb necessitats especials.

3.1.5.3 Aspectes que cal tenir en compte

La Generalitat de Catalunya i el procés jurídic d'adopció a la nostra comunitat autònoma contempla la possibilitat de visites per part de la família biològica amb l'infant. Quan s'adopta un infant català, hi pot haver un acolliment preadoptiu abans de l'adopció definitiva, possibles oposicions de caràcter judicial per part de la família biològica i sentències judicials posteriors.

3.1.5.4 Fases del procés d'adopció d'un infant català

En primer lloc, cal presentar una sol·licitud d'adopció i la documentació pertinent, en la qual hi ha d'haver el volant d'empadronament de les persones que habitin en el domicili, la documentació necessària que acrediti la situació econòmica dels

¹⁶*Benestar Social i Família. Direcció General d'Atenció a la Infància i l'Adolescència* <http://benestar.gencat.cat/ca/ambits_tematicos/infancia_i_adolescencia/proteccio_a_la_infancia_i_ladolecencia/el_sistema_catala_de_proteccio_a_la_infancia_i_ladolecencia/direccio_general_datencio_a_la_infancia_i_ladolecencia_dgaia/> [Consulta: 8 d'agost de 2014]

sol·licitants, els seus certificats d'antecedents penals i els informes mèdics de salut física i psíquica. Seguidament, els sol·licitants s'han de sotmetre a un procés de formació i valoració que determinarà si poden prosseguir amb l'adopció o no.

Les persones que sol·liciten una adopció han d'obtenir un certificat d'idoneïtat, que com el seu propi nom indica, és un document que certifica que els futurs progenitors són idonis i compleixen les condicions emocionals i materials necessàries per adoptar un infant. Aquest certificat és imprescindible per a l'adopció d'un infant d'un altre país i té en compte les directrius del Conveni relatiu a la protecció del menor i a la cooperació en matèria d'adopció internacional, signat a l'Haia el 29 de maig de 1993¹⁷ (que estableix garanties perquè les adopcions internacionals se sotmetin a l'interès superior del menor i als drets fonamentals que li reconeix el dret internacional i instaura un sistema de cooperació entre els Estats contractants).¹⁸

El certificat d'idoneïtat l'emet l'ICAA una vegada aconseguida la resolució administrativa favorable (l'informe psicosocial que s'ha fet als sol·licitants) i té una vigència de tres anys. A la web de la Generalitat de Catalunya, he trobat un apartat on s'explica que és l'ICAA,¹⁹ que escric literalment:

“L'Institut Català de l'Acolliment i de l'Adopció (ICAA) es va crear per la Llei 13/1997, de 19 de novembre (modificada per la Llei 14/2010 i la Llei 11/2011). Va sorgir per les necessitats socials creixents generades en l'àmbit de l'acolliment de l'adopció. La finalitat primordial de l'Institut és contribuir a potenciar una política global d'adopcions i d'acolliment simple en família aliena, d'agilitzar els processos de valoració de la idoneïtat de les persones o famílies que opten per l'acolliment o per l'adopció, i de tramitar, quan correspongui, l'adopció internacional”.

¹⁷Va ser ratificat per Espanya el 18 de juliol de 1995 (BOE núm. 182, d'1 del 8 de 1995). Font: *Portal Jurídic de Catalunya* <<http://www20.gencat.cat/portal/site/portaljuridic/menuitem.d15a4e5dfb99396dc366ec10b0c0e1a0/?action=fitxa&documentId=122864>> [Consulta: 10 d'agost de 2014]

¹⁸*Portal jurídic de Catalunya – decret 337/1995* <<http://www20.gencat.cat/portal/site/portaljuridic/menuitem.d15a4e5dfb99396dc366ec10b0c0e1a0/?action=fitxa&documentId=122864>> [Consulta: 9 d'agost de 2014]

¹⁹*Departament de Benestar Social i Família – Acolliment i adopcions* <http://benestar.gencat.cat/ca/ambits_tematicos/acolliments_i_adopcions/> [Consulta: 9 d'agost de 2014]

Fins a aquesta fase, i des del moment de la presentació de la sol·licitud d'adopció d'un infant de Catalunya, ha de transcórrer un període màxim de vuit mesos. Després d'això, comença el que s'anomena el temps d'espera, que s'allarga més o menys depenent del nombre de famílies seleccionades, de l'oferiment de les persones sol·licitants i de les necessitats dels infants susceptibles d'adopció. A continuació, si s'escau, l'ICAA fa una proposta d'infant i la família el rep en el que s'anomena el període d'acolliment preadoptiu. L'adopció definitiva es produeix mitjançant una resolució judicial.

3.1.5.5 L'adopció internacional

Cal saber que quan una família es troba davant d'una adopció internacional, hi intervenen en el procés les legislacions del país d'origen que s'hagi escollit per adoptar i el país propi de la família (el país de rebuda). Des de l'any 1995, quan el nombre d'infants susceptibles de ser adoptats dins de Catalunya va disminuir, l'adopció internacional va experimentar un augment.

Les adopcions internacionals són processos perllongats que es divideixen en una sèrie de fases amb importants costos econòmics per a la família adoptant:

- Procés de formació i valoració
- Tramitació de l'expedient al país d'origen
- Traducció i legalització de documents
- Viatge i estada per part de la família adoptiva al país d'origen

Un cop es presenta la sol·licitud d'adopció a l'ICAA, s'han d'haver escollit el país o països per procedir amb l'adopció. L'ICAA només tramita i s'encarrega d'adopcions de nens i nenes en països en què quedi garantit el respecte a les normes de l'adopció internacional. Això, però, no vol dir que si hi ha algun país amb el qual l'ICAA no hi treballi, no es pugui adoptar a efectes legals.

Existeix, també, l'adopció lliure, en la qual els futurs progenitors adoptius decideixen d'encarregar-se de tota la burocràcia. En aquest tipus de via, acostuma a haver-hi problemes pràctics (impediments, incerteses o possibles frauds).

En cas que no es faci per lliure, el certificat d'idoneïtat de l'ICAA s'envia a l'ECAI, que són organitzacions sense afany de lucre que fan d'intermediàries entre les famílies, les

institucions catalanes i les del país on es vol adoptar. S'encarreguen de tramitar tota la documentació necessària i de fer-la arribar als organismes del país d'adopció. Normalment, les ECAI no es poden escollir, ja que sovint una entitat en concret només actua en un o dos països com a màxim (Rotger, 2002: 51).

3.1.5.6 Condicions perquè un menor de l'estranger pugui ser adoptat a Catalunya

La Llei 8/95 d'atenció i protecció dels infants i adolescents i de modificació de la Llei 37/91 inclou l'article 13 bis, en el qual es detallen les condicions necessàries per poder regular una adopció internacional al nostre territori:

- El menor és adoptable
- L'adopció internacional és l'interès primordial del menor
- La voluntat per adoptar ha estat lliure sense haver rebut cap compensació econòmica i amb el coneixement de la ruptura total dels vincles del menor amb la família d'origen
- Si el menor té una edat i maduresa suficient per poder opinar, se l'ha escoltat i tingut en compte

3.1.5.7 Fases del procés d'adopció internacional

Després d'haver escollit el país d'adopció, l'ICAA ofereix molta informació del país on s'adopta. Un cop fet això, cal presentar la sol·licitud a l'ICAA o a les delegacions territorials corresponents.

La família adoptant ha de residir a Catalunya i ha de presentar la sol·licitud complimentada i signada per la persona o persones sol·licitants i adjuntar la documentació necessària i portar una còpia del model de sol·licitud que cal que sigui registrada i entregada al portador. Quan es formalitza la sol·licitud, les famílies han de complir els requisits que demana el país i especificar l'ECAI que desitgen que trameti el seu expedient.

En relació amb la documentació, s'ha de presentar el volant d'empadronament on apareguin totes les persones que viuen al domicili, tot allò que acrediti la situació econòmica dels sol·licitants, un informe mèdic de salut física i psíquica i un certificat d'antecedents penals de la persona o persones adoptants.

A continuació, i tal com es fa en els processos d'adopció nacional, cal que les famílies se sotmetin a un procés de formació i valoració de la idoneïtat per tal que l'ICAA emeti, o no, el certificat d'idoneïtat (des de l'inici del procés fins aquest punt, no se sobrepassen els 8 mesos). Un cop rebut el certificat, es tramita l'expedient a través de l'ICAA, d'una ECAI o per lliure, depenent de les exigències i característiques de cada país. A partir d'aquí, s'inicia el temps d'espera fins que s'assigna un infant. Després, cal fer una estada al país d'adopció per als tràmits oficials als òrgans judicials competents (normalment, com que solen allargar-se, les famílies tornen a casa sense l'infant, fins que el procés d'adopció es formalitza amb un judici i tornen una segona vegada a recollir l'infant). Un cop el nen o nena és adoptat i es troba a la nova família, es demanaran informes postadoptius a demanda del país en concret.

3.2 Acollir a Catalunya

3.2.1 Què vol dir acollir?

Per a la redacció d'aquest apartat, he consultat la *Guia sobre l'acolliment familiar* de l'Institut Català de l'Acolliment i de l'Adopció, de la Generalitat de Catalunya i la *guia d'Adopció, acolliment familiar i escola* de la Generalitat de Catalunya.²⁰

L'acolliment familiar esdevé un gest altruista i desinteressat destinat a un infant al qual se'l proporciona un entorn d'atenció, dedicació i estimació durant un temps determinat. Aquests infants i adolescents reben una família mentre es troben sota la tutela de l'Administració (normalment viuen en centres d'acollida o centres residencials d'acció educativa), per tal que puguin desenvolupar-se, aprendre i integrar-se amb els demés de manera òptima i eficaç. En l'acolliment, tal com en l'adopció, es mira pel bé de l'infant o adolescent.

²⁰*Guia sobre l'acolliment familiar*
<http://benestar.gencat.cat/web/.content/01departament/08publicacions/ambits_tematicos/acolliments_i_adopcions/07guiacolliment/guia_acollimentl.pdf> [Consulta: 11 d'agost de 2014]

Adopció, acolliment familiar i escola
<http://benestar.gencat.cat/web/.content/03ambits_tematicos/01acollimentsiadopcions/adopcions/servei_atencio_postadoptiva/documents/guia_adopcio.pdf> [Consulta: 18 d'agost de 2014]

La Guia d'Adopció, *acolliment familiar i escola* de la Generalitat de Catalunya inclou l'article 125 de la Llei 14/2010 del 27 de maig, dels drets i les oportunitats en la infància i l'adolescència i diu el següent:

“Les persones que reben un infant o un adolescent en acolliment n'exerceixen la guarda i tenen l'obligació de vetllar per aquesta persona, tenir-la en llur companyia, alimentar-la, educar-la i procurar-li una formació integral, sota la supervisió de l'entitat competent, que ha de facilitar l'ajut i l'assessorament necessaris.”

A través de l'acolliment, per tant, la família acollidora s'encarrega d'educar, donar seguretat i afecte a l'infant o adolescent que ho necessita mentre la família d'origen no pot.

3.2.2 Quins infants poden ser acollits?

Els infants susceptibles d'acolliment poden tenir entre 0 i 18 anys i es troben sota la tutela de la DGAIA mentre la família d'origen no se'n pot fer càrrec. Són infants o joves que han passat per circumstàncies familiars difícils i han hagut de separar-se físicament de l'entorn familiar original. Sovint són grups de germans, d'altres presenten algun tipus de problema de salut o disminucions físiques, psíquiques o sensorials.

3.2.3 Tipus d'acolliment

Hi ha diferents maneres d'acollir un infant o un jove depenent de les necessitats que presenten i de la situació en què estigui la família biològica: hi ha acolliments d'urgència i diagnòstic, de curta durada, de llarga durada, de caps de setmana i vacances, etc.

3.2.4 Quines famílies poden acollir?

Segons la legislació vigent, les persones que vulguin ser acollidores hauran d'estar en ple exercici dels drets civils, tenir més de 25 anys i més de 14 anys que l'infant o jove que s'acull. Només poden acollir les parelles casades o estables (i en aquest cas, com en el procés d'adopció, només és necessari que un dels dos sigui major de 25 anys).

A més, cal que l'entorn i l'ambient familiar sigui afable, que la família acollidora disposi de temps per dedicar-lo a l'infant o adolescent acollit i que estigui d'acord a col·laborar amb els professionals que intervenen en aquest procés.

3.2.5 Procés d'acolliment

Primer de tot, cal que la família interessada es dirigeixi a l'ICAA (a qualsevol de les diligències territorials de què disposa) i faci la proposta d'acolliment. També es pot anar a una Institució Col·laboradora d'Integració Familiar (ICIF), que és una entitat sense ànim de lucre constituïda legalment i que té com a objecte la protecció del menor.²¹

Pel que fa a la documentació, cal presentar un certificat d'antecedents penals de cadascun dels membres que sol·liciten l'acolliment, un informe de salut física i mental (expedit per un metge) i un volant d'empadronament.

Un cop presentada la sol·licitud a les dependències de l'ICAA o a qualsevol Registre de la Generalitat, s'inicia un procés de valoració en el qual s'inclouen dues entrevistes individuals i una al domicili (com a mínim). A banda d'això, les futures famílies acollidores han d'assistir a sessions informatives. Tot seguit, s'emet un informe psicosocial que ajuda a saber quin tipus d'infants o adolescents s'adapten més a les característiques de cada família o persona. Aquest informe, que inclou una etapa de valoració i formació, s'allarga fins a quatre mesos.

Cal recordar que totes les activitats i processos que es duen a terme per tal de formalitzar els aspectes d'un acolliment són a càrrec de les ICIF acreditades per la Generalitat.

Així mateix, existeixen una sèrie de característiques que es valoren en les famílies acollidores: que no pateixin cap tipus de malaltia física o psíquica que pugui perjudicar al menor, que disposin d'un habitatge en condicions adequades, que es trobin en un entorn favorable que pugui donar suport a la tasca educativa de l'infant o adolescent, etc. Finalment, quan l'ICAA ha valorat tot un seguit de factors, proposa un infant i, a

²¹*Institucions Col·laboradores d'Integració Familiar (ICIF)*
<http://benestar.gencat.cat/ca/ambits_tematicos/acolliments_i_adopcions/acolliments/icif/>

[Consulta: 10 d'agost de 2014]

continuació, es produeix l'acceptació per part de la família. En aquest moment, comença el procés d'acolliment, que l'encapçala un acoblament, en què la família i l'infant es van coneixent poc a poc. En tota la durada de l'acolliment, hi participa el personal tècnic corresponent de la ICIF assignada. Segons el tipus d'acolliment, l'edat de l'infant i les seves necessitats, de vegades, les famílies que acullen reben una prestació econòmica.

Com en l'adopció, hi ha un seguiment posterior. Mentre dura l'acolliment, les ICIF reben el suport dels professionals que hi treballen: es fan entrevistes destinades a valorar la relació i el progrés de l'acolliment entre les parts, trobades amb els infants i amb les escoles i consultes amb professionals sanitaris.

3.3 Adoptar a Nova Zelanda

Per a la redacció d'aquest apartat he consultat el web *Child, Youth and Family*, un servei del Ministeri de Desenvolupament Social del Govern de Nova Zelanda, l'enciclopèdia de Nova Zelanda TE ARA i també he extret informació de la Llei que tradueixo en el meu treball (Adoption Act 1955).²²

3.3.1 Breu introducció

Nova Zelanda va ser el primer país de l'Imperi Britànic en legalitzar l'adopció. L'any 1881 es va aprovar la primera llei en matèria d'adopcions (Adoption Act 1881). L'objectiu de la Llei era que totes aquelles famílies que prenen un infant en adopció i s'encarregaven de la seva educació poguessin esdevenir els seus únics progenitors legals.

²²*Child, Youth and Family* <<http://www.cyf.govt.nz/adoption/adopting-a-child/adoptions-within-nz.html>> [Consulta: 22 d'octubre de 2014]

Te Ara – The Encyclopedia of New Zealand <http://www.teara.govt.nz/en> [Consulta: 23 d'octubre de 2014]

Adoption Act 1955 <http://www.legislation.govt.nz/act/public/1955/0093/latest/DLM292661.html> [Consulta 23 i 24 d'octubre de 2014]

3.3.2 Sol·licitar una adopció

Si algú vol adoptar a un infant s'ha de dirigir a l'organisme governamental Child, Youth and Family (CYF), una agència que s'encarrega de treballar amb les circumstàncies familiars dels infants i joves per protegir-los, donar-los suport i tenir cura de tots ells. També faciliten serveis d'atenció i d'habitatge a tots els nens que necessiten protecció, assessoren a les famílies que volen adoptar i a les que volen donar fills en adopció, etc.

Quan els interessats en adoptar s'han posat en contacte amb els encarregats del servei d'adopcions de CYF, han de preparar la documentació necessària prevista: facilitar el nom de dues persones que hagin d'intervenir en el procés, adquirir el permís del metge per tal que pugui oferir tota la informació mèdica requerida i donar l'autorització perquè procedeixen a fer una comprovació d'antecedents.

Les famílies han d'assistir a programes de preparació per adquirir informació sobre els processos d'adopció. Els treballadors socials els entrevistaran i hauran de facilitar també informació per a la família biològica, endemés de completar tots els processos legals i formularis quan la família biològica els ha escollit com a família adoptiva.

De vegades, els progenitors biològics volen fer una trobada amb els progenitors adoptius per conèixer-los. Un cop s'han trobat i s'han entès, poden decidir continuar endavant amb l'adopció. En aquesta fase, es parla d'adopcions obertes (Open Adoption) quan entre la família natural i l'adoptiva s'arriba a l'acord que la relació entre ambdós serà constant i que el fill adoptat també mantindrà contacte amb els progenitors de naixement.

A Nova Zelanda, l'adopció oberta es contempla des de principis de la dècada dels 90 del segle passat. En un principi, aquest país optava per les adopcions tancades (Closed Adoption), amb les quals les dades dels progenitors biològics es mantenien en secret.²³

²³*Adoption in New Zealand* <<http://www.adoptionoption.org.nz/adoption/new-zealand-adoption-prof/>> [Consulta: 17 d'abril de 2015]

3.3.3 Qui pot adoptar?

El sol·licitant, en cas que sigui un, o els sol·licitants en cas que siguin una parella, han de tenir mínim 25 anys d'edat i tenir com a mínim més de 20 anys que l'infant que es vol adoptar. Es ocasions molt específiques, la persona sol·licitant pot tenir només 20 anys. En aquest cas, o bé ha de ser familiar del nen o nena que es vol adoptar o n'ha de ser la mare o el pare (Adoption Act, 1955: 6).

La Llei d'adopcions també estableix que un sol·licitant de sexe masculí no pot sol·licitar l'adopció d'una nena sinó és que n'és el pare o el tribunal ha establert que hi ha circumstàncies excepcionals que ho justifiquin (Adoption Act, 1955: 6).

Amb relació als progenitors que volen donar una criatura en adopció, la legislació els permet la possibilitat de determinar la religió que la família haurà d'imposar sobre l'infant que adopta (Adoption Act, 1955: 9).

El consentiment de qualsevol pare o tutor d'un infant adoptable s'ha de donar sense que es conegui la identitat de la persona que sol·licita l'adopció (Adoption Act, 1955: 10). A més, el document que atorga el consentiment per a l'adopció només és vàlid si en dóna testimoni un jutge del tribunal de districte, un registrador del Tribunal Superior o d'un tribunal de districte, un advocat, un comissari o un registrador del Tribunal del Territori Maori.

Per acabar, cal saber que quan una mare vol donar el seu fill en adopció, el document de consentiment tindrà validesa si s'ha formalitzat quan la criatura té com a mínim 10 dies de vida (Adoption Act, 1955: 10).

3.3.4 Adopcions internacionals

Fins ben entrada la dècada dels 80, a Nova Zelanda es formalitzaven molt poques adopcions d'infants de l'estranger. Va ser a partir del 1989 i 91 que els neozelandesos van començar a adoptar, primer, nens de Romania i, després, d'altres països com Rússia, Lituània, Tailàndia, Les Filipines i també de l'Índia.

Actualment, si es vol adoptar, s'ha d'acudir al CYF (que treballa amb 7 països de l'estranger) per tal de presentar la documentació que es requereix: els noms de les dues persones que hauran d'actuar com a àrbitres, el permís del metge per donar

informació de l'historial mèdic i el permís per fer una comprovació dels antecedents. Hi ha països que demanaran, a banda de tota la documentació anterior, informació financera i fisiològica. Tot seguit, la família que vol adoptar, ha de rebre una preparació prèvia i informació per aprofundir més en el que és l'adopció.

Normalment, els nens que són adoptats de fora de Nova Zelanda, són infants més grans o amb alguna discapacitat. La família adoptant també haurà de considerar d'aprendre o interessar-se per la cultura de la qual prové l'infant que adoptaran, per així poder ajudar a millorar i a conèixer la identitat de l'infant adoptat i promoure el seu creixement de manera favorable i correcta.

Un cop s'ha escollit el país, a la família se'ls fa un estudi i es determina si tenen la capacitat per adoptar o no un nen de l'estranger. L'informe, en cas que sigui favorable, s'envia al país d'adopció, on busquen un infant adoptable que s'adeqüi a les característiques i necessitats de la família adoptant. Quan es troba un infant apropiat, el perfil d'aquest és enviat al CYF. Si les autoritats del país d'adopció creuen que aquell infant és l'adequat per a la família, llavors entren en joc la pròpia família, l'autoritat central de Nova Zelanda, el CYF, l'autoritat del país estranger i el nen o nena (si té edat per decidir).

Tot seguit, el país d'adopció decidirà en quin moment els progenitors adoptius hauran de viatjar fins el país d'origen de l'infant que serà adoptat per conèixer-se. Els terminis d'estada es poden allargar més o menys depenent del país. Les famílies reben assessorament per part dels treballadors socials amb què es treballa i per part d'organitzacions com ICANZ, una institució benèfica sense ànim de lucre que ajuda nens orfes o abandonats de l'estranger a trobar famílies a Nova Zelanda²⁴ o bé, CFO, una altra institució benèfica cristiana sense ànim de lucre que facilita l'adopció internacional de nens per part de famílies de Nova Zelanda.²⁵

Així doncs, depenent del país en què es vulgui adoptar, el procés avançarà d'una manera o d'una altra: per exemple, hi ha països en què s'han de visitar els tribunals d'aquell país per tal de procedir amb l'adopció.

²⁴*Inter-Country Adoption New Zealand* <<http://www.icanz.gen.nz/>> [Consulta: 22 de febrer de 2015]

²⁵*Compassion For Orphans* <<http://compassionfororphans.org.nz/>> [Consulta: 22 de febrer de 2015]

De la mateixa manera que a Catalunya, segons el país d'adopció, quan l'infant ja conviu amb els progenitors adoptius, s'envien informes per valorar com evoluciona el procés d'adaptació i la convivència.

3.4 Breu comparació: les adopcions a Catalunya i a Nova Zelanda²⁶

CATALUNYA	NOVA ZELANDA
Sol·licitud d'adopció per separat o per ambdós progenitors adoptius a la vegada	Sol·licitud d'adopció per separat o per ambdós progenitors adoptius a la vegada
Edat mínima de 25 anys d'un dels adoptants i una diferència de 14 amb l'infant	Edat mínima de 25 anys d'un dels adoptants i una diferència de 20 amb l'infant Edat mínima de 20 anys si el sol·licitant és familiar de l'infant o n'és el pare o mare Una persona de sexe masculí no pot adoptar una nena sinó és el pare de la criatura o hi ha altres circumstàncies que ho justifiquin
Els sol·licitants han d'estar en plenes facultats mentals	Els sol·licitants han d'estar en plenes facultats mentals
Si es vol donar un fill en adopció: abans de 48 h després del part	Si es vol donar un fill en adopció: l'infant ha de tenir, com a mínim, 10 dies de vida
ICAA emet informe d'idoneïtat	CYF emet informe d'idoneïtat

²⁶Aquesta taula només compara alguns aspectes que, o bé són iguals, o bé difereixen en un país i en l'altre. Per qüestions d'espai i perquè ho considero innecessari, no incloc tot el que podria ser objecte de comparació.

Adquisició de l'infant adoptat dels cognoms de la nova família i domicili d'aquesta	Adquisició de l'infant adoptat dels cognoms de la nova família (el tribunal pot determinar que l'infant no dugui els nous cognoms per interès públic d'aquest) i domicili d'aquesta
Pocs infants adoptables nacionals (en cas d'adopció: infants més grans o amb necessitats especials)	Dificultats en l'adopció internacional (en cas d'adopció: infants més grans o amb alguna discapacitat)
Es pot sol·licitar informes postadoptius a la família adoptiva	Es pot sol·licitar informes postadoptius a la família adoptiva
A Catalunya, es pot apel·lar al Tribunal Superior contra una denegació d'adopció.	En cas que un tribunal de districte denegui una adopció, es pot apel·lar la decisió al Tribunal Superior en el termini d'un mes des de la denegació.

3.5 El curiós cas dels maoris

Afegeixo aquest darrer apartat com a complement de la teoria que he cercat, perquè a la Llei que tradueixo apareixen dos articles, el 18 i 19 a les pàg. 26 i 27 respectivament, dedicats a les adopcions dins del context dels maoris. Com que no és d'interès central en aquest treball el cas de la comunitat maori, he hagut de resumir la història tan fascinant que he descobert d'aquesta ètnia polinèsia. Per a l'elaboració del resum, he consultat el llibre *Petit maori* de Patricia Geis, l'enciclopèdia TE ARA de Nova Zelanda, la Gran Enciclopèdia Catalana, el web *New Zealand History* i la versió en línia de la revista *National Geographic*.²⁷

TE ARA – *The Encyclopedia of New Zealand* <<http://www.teara.govt.nz/en/history/page-1>> [Consulta: 22 de febrer de 2015]

New Zealand History <<http://www.nzhistory.net.nz/>> [Consulta: 22 de febrer de 2015]

Nueva Zelanda – *National Geographic* <<http://nationalgeographic.es/viaje-y-culturas/paises/new-zealand-facts>> [Consulta: 22 de febrero de 2015]

3.5.1 Breu introducció

Patricia Geis explica en el seu llibre infantil titulat *Petit Maori* que els primers nadius maoris no tenien cap paraula que els identifiqués com a poble. El terme *maori* prové de *tangata maori* que vol dir “persona corrent” i aquesta era la designació que utilitzaven per presentar-se i definir-se davant d’altres pobles.

Per altra banda, “Nova Zelanda” en llengua maori es diu *Aoteaoroa*, que significa “l’illa del llarg núvol blanc”. Al principi, aquesta denominació feia referència només a la part nord de la illa del Nord de l’arxipèlag de Nova Zelanda; va ser més tard que va passar a denominar Nova Zelanda en general.

3.5.2 Una mica d’història

Als maoris se’ls coneix com a *tangata whenua* (en maori “persona o poble de la terra”). Els primers maoris van arribar a les illes del Pacífic abans de l’any 1300 AC. Primerament, es van instal·lar a la costa i, poc després, van endinsar-se a la selva. Allà, vivien en petites tribus i van començar a construir una cultura oral molt rica. Rendien culte als déus de la natura, d’entre els quals els més importants eren Tanemahuta (guardià dels boscos, ocells i arbres) i Tangaroa (senyor dels mars i dels peixos).

A començaments del segle XIX, van arribar molts europeus a Nova Zelanda. Entre aquests, molts missioners cristians, que van conduir a gran part del poble maori a convertir-se al cristianisme.

L’any 1840 es va signar el Tractat de Waitangi²⁸ entre els caps maoris i el govern britànic. Aquest tractat establia que el monarca de Gran Bretanya tenia dret a governar Nova Zelanda, que els caps maoris conservarien les terres i acceptarien només vendre-les al monarca britànic i que tots els maoris passaven a tenir els mateixos drets que els britànics.²⁹ Després de la signatura del Tractat, es va desencadenar una

²⁸En el moment en què es va signar el tractat, el que esdevindria primer governador de la colònia britànica de Nova Zelanda, William Hobson, va declarar que britànics i maoris eren un sol poble: “We are one people” (en maori, *He iwi tahi tatou*).

²⁹100% *Pure New Zealand* <<http://www.newzealand.com/mx/feature/treaty-of-waitangi/>>
[Consulta: 22 de febrer de 2015]

guerra en la qual els maoris van lluitar per la defensa de la seva terra i autoritat legal. Com a resultat del conflicte armat, els maoris van perdre la major part del territori, que va quedar en mans dels colonitzadors britànics.

Durant la primera meitat del segle XX, alguns líders maoris van començar a fomentar i promocionar la cultura i llengua del seu poble. Amb la fi de la Segona Guerra Mundial, molts membres d'aquesta ètnia van mudar-se a les ciutats per tal de trobar una feina. Als 70 i 80, després de l'aparició de moviments dels maoris que reclamaven els seus drets territorials, es va crear el Tribunal de Waitangi l'any 1975.

Avui en dia, un 15% de la població de Nova Zelanda són maoris nadius. Disposen d'escoles en llengua maori, d'una cadena de televisió i 21 emissores de ràdio arreu del país, segons dades de la Comissió de la Llengua Maori.³⁰ Dins del Parlament de Nova Zelanda, hi ha la representació de 16 membres maoris.

³⁰*Maori*

Language

Commission

<http://www.tetaurawhiri.govt.nz/english/resources_e/radio.shtml> [Consulta: 22 de febrer de 2015]

4. Traducció

Reimpressió

del 31 de març de 2014



Llei d'adopcions de 1955³¹

Llei general	Núm. 93 de 1955
Data d'aprovació	27 d'octubre de 1955
Data d'entrada en vigor	27 d'octubre de 1955

Contingut

	Pàgina
Títol	3
1 Títol abreujat	3
2 Definicions	3

³¹Adoption Act 1955

Nota al peu de l'original

En aquesta reimpressió oficial, s'han incorporat els canvis autoritzats per la subpart 2 de la part 2 de la Llei de la legislació de 2012 (*Legislation Act 2012*).

L'anotació 4 que es troba al final d'aquesta reimpressió ofereix una llista de les esmenes incorporades.

El Ministeri de Justícia s'encarrega de l'aplicació d'aquesta Llei.

*Resolucions judicials d'adopció*³²

3	Poder per dictar resolucions judicials d'adopció	6
4	Restriccions per dictar resolucions judicials d'adopció	6
5	Resolucions provisionals en primera instància	7
6	Restriccions per retenir al domicili un infant que es vol adoptar	7
7	Consentiment a l'adopció	8
8	Casos en què es pot prescindir del consentiment	12
9	Retractació del consentiment	14
10	Informe del treballador social	15
11	Restriccions per dictar resolucions judicials en matèria d'adopcions	15
12	Revocació d'una resolució provisional	16
13	Emetre una resolució judicial d'adopció quan ja s'ha dictat una resolució provisional	17
13A	Recurs d'apel·lació contra la denegació de dictar una resolució provisional o una resolució judicial d'adopció	19
14	Data en què una resolució judicial d'adopció es fa efectiva	20
	<i>Vigència de resolucions provisionals i resolucions judicials d'adopció</i>	
15	Vigència d'una resolució provisional	20
16	Vigència d'una resolució judicial d'adopció	21

³²L'original proposava "Making of adoption orders". Com que no existeix un equivalent en català per a l'expressió *making of* en aquest context específic i el capítol tracta de resolucions judicials d'adopció i cada article ja assenyala qui ha de dictar-les, les restriccions que s'hi poden imposar, etc., he decidit d'ometre *making of*, perquè considero que el títol que proposo ja engloba i resumeix la idea del que tracta aquest apartat de la Llei.

17	Vigència d'una adopció internacional	25
<i>Les adopcions en el context maori</i>		
18	Aplicació de la Llei en el context maori	26
19	Adopcions sense vigència d'acord amb el dret consuetudinari del context maori	27
<i>Altres</i>		
20	Modificació o anul·lació d'una resolució judicial d'adopció	27
21	Tribunal davant del qual s'ha de cursar una sol·licitud d'adopció [revocat]	30
22	Compareixença a les vistes	30
22A	Publicació de les actes	31
23	Inspecció dels registres d'adopcions	31
23A	Informe sobre la inspecció dels registres d'adopcions	32
24	Proves en casos d'adopció [revocat]	32
25	Prohibició de pagaments relatius a adopcions	33
26	Restriccions de publicitat	34
27	Delictes	34
27A	Delictes d'inducció al consentiment	35
27B	Seguretat de l'infant en cas de delicte	35
27C	Jurisdicció extraterritorial en matèria de delictes d'acord amb l'article 27A segons requereixi el Protocol facultatiu	36

27D	Consentiment obligat del fiscal general en cas que es requereixi jurisdicció d'acord amb l'article 27C	37
28	Disposicions	37
28A	Normativa	37
29	Esmenes resultants	38
30	Revocacions i reserves	39

Annex 1	39
----------------	----

Esmenes resultants

Annex 2	40
----------------	----

Lleis que han estat revocades

Una Llei per refundre i esmenar determinades lleis del Parlament de Nova Zelanda relatives a l'adopció d'infants

1 Títol abreujat

Aquesta Llei s'anomena Llei d'adopcions de 1955

2 Definicions

En aquesta Llei, llevat que el context requereixi el contrari:

infant adoptat es refereix a qualsevol persona sobre la qual hi hagi una resolució judicial d'adopció en vigor

resolució judicial d'adopció es refereix a una resolució judicial d'adopció que s'ha dictat d'acord amb aquesta Llei i no inclou una resolució provisional

progenitor adoptiu es refereix a qualsevol persona que adopta un infant d'acord amb una resolució judicial d'adopció i, en el cas d'una resolució judicial que es dicta a favor d'un matrimoni que ha cursat una sol·licitud conjunta, es refereix a ambdós cònjuges, però no inclou un cònjuge que simplement atorga el seu consentiment a una adopció

director general es refereix al director general del departament

infant es refereix a una persona menor de 20 anys; i inclou qualsevol persona sobre la qual hi hagi una resolució provisional en vigor, encara que no hagi arribat als 20 anys d'edat

país de la Commonwealth es refereix a un país que sigui membre de la Mancomunitat britànica de nacions; i inclou tots els territoris, les relacions internacionals dels quals el govern d'aquest país n'és responsable. També inclou la República d'Irlanda com si aquest país fos membre a la Mancomunitat britànica de nacions

representant de la Commonwealth es refereix a un ambaixador, alt comissionat, ministre, encarregat de negocis, funcionari consular, comissari de comerç o comissari de turisme d'un país de la Commonwealth (inclòs Nova Zelanda); i inclou qualsevol persona que actua d'acord amb la llei per a qualsevol d'aquests funcionaris. També inclou qualsevol secretari³³ que pertanyi a la plantilla de qualsevol ambaixador, alt comissionat, ministre o encarregat de negocis

tribunal es refereix a un tribunal de família o a un tribunal de districte de la jurisdicció civil; i inclou el Tribunal Superior que té jurisdicció per a apel·lacions d'acord amb aquesta Llei

departament es refereix al departament que en aquell moment sigui responsable d'aplicar la Llei dels infants, els joves i la família de 1989³⁴

³³En aquest cas, he omès l'adjectiu *diplomatic* perquè un *diplomatic secretary* és, de fet, un secretari. Tot i així, m'agradaria puntualitzar que un secretari a Nova Zelanda és el cap del departament administratiu del govern (en el nostre context, *secretari* esdevé un càrrec més general). Font: *Dictionary.com* <<http://dictionary.reference.com/>> [Consulta: 15 de març de 2015]

³⁴*Children, Young Persons, and Their Families Act 1989*

resolució provisional es refereix a una resolució provisional que s'ha dictat d'acord amb aquesta Llei

maori es refereix a una persona que és maori d'acord amb la Llei del territori maori de 1993³⁵

publicar, en relació amb un anunci, es refereix a:

- (a) introduir-lo en qualsevol diari o publicació periòdica impresa i publicada a Nova Zelanda; o
- (b) posar-lo en coneixement dels ciutadans de Nova Zelanda de qualsevol altra manera

registrador, en relació amb un tribunal, es refereix al registrador d'aquest tribunal i inclou qualsevol registrador suplent

parent, en relació amb un infant, es refereix als avis, germà, germana, tiet o tieta, ja siguin carnals, consanguinis o per afinitat

treballador social:

- (a) en relació amb una sol·licitud o sol·licitud proposada d'adopció³⁶ que un maori cursi, ja sigui conjuntament o per separat, en relació amb un infant maori, es refereix a:
 - (i) qualsevol maori que treballi com a treballador social d'acord amb la part 5 de la Llei del sector estatal de 1988³⁷ en el departament, o

³⁵ *Te Ture Whenua Maori Act 1993 / Maori Land 1993*

³⁶ Pel que fa a *application for an adoption order*, al llarg de la meua traducció, ho he traduït com a "sol·licitud d'adopció". En la Llei, volen deixar clar que quan una persona o persones sol·liciten una adopció, primer, s'ha d'aprovar la resolució judicial perquè els tràmits avancin. No obstant això, crec que en la traducció queda implícit el fet que un tribunal ha d'emetre en primera instància una resolució judicial perquè l'adopció continuï endavant. Per tant, la meua decisió ha estat ometre "order" i traduir-ho per "sol·licitud d'adopció" en comptes de "sol·licitud de resolució judicial d'adopció".

³⁷ *State Sector Act 1988*

- (ii) qualsevol membre de la comunitat maori que el director general nomeni, després d'haver-ho consultat amb aquesta comunitat, perquè exerceixi les funcions d'un treballador social d'acord amb aquesta Llei que s'encarrega de l'adopció:
- (b) en relació amb qualsevol altra sol·licitud o proposta de sol·licitud d'adopció, es refereix a:
- (i) qualsevol persona que treballi com a treballador social d'acord amb la part 5 de la Llei del sector estatal de 1988 en el departament; o
 - (ii) si el tribunal així ho decideix, qualsevol membre de la comunitat maori que el director general nomeni, després d'haver-ho consultat amb aquesta comunitat, perquè exerceixi les funcions d'un treballador social d'acord amb aquesta Llei que s'encarrega de l'adopció.

Resolucions judicials d'adopció

3 Poder per dictar resolucions judicials d'adopció

- (1) Sens perjudici del que disposa aquesta Llei, un tribunal pot dictar una resolució judicial d'adopció, a partir d'una sol·licitud que una persona hagi cursat, el domicili de la qual sigui o no sigui Nova Zelanda, en relació amb qualsevol infant, el domicili del qual sigui o no sigui Nova Zelanda.
- (2) Es pot dictar una resolució d'adopció per mitjà de la sol·licitud conjunta de dos cònjuges en relació amb un infant.
- (3) Es pot dictar una resolució judicial per a l'adopció d'un infant, si la mare o el pare d'aquest ho sol·liciten per separat o conjuntament amb el respectiu cònjuge

4 Restriccions per dictar resolucions judicials d'adopció

- (1) Excepte en circumstàncies excepcionals, no s'ha de dictar una resolució judicial d'adopció en relació amb un infant, llevat que el sol·licitant o, en el cas d'una sol·licitud conjunta, un d'ells:
 - (a) tingui 25 anys i com a mínim 20 més que l'infant; o
 - (b) tingui 20 anys i sigui parent de l'infant; o
 - (c) sigui la mare o el pare de l'infant
- (2) No s'ha de dictar cap resolució judicial d'adopció en relació amb una nena a favor d'un únic sol·licitant home, llevat que el tribunal tingui l'evidència que el sol·licitant és el pare de la nena o que existeixen circumstàncies excepcionals que justifiquin que es pot dictar una resolució judicial d'adopció.
- (3) Llevat el que disposa el subarticle (2) de l'article 3, una resolució judicial d'adopció en relació amb l'adopció d'un infant s'ha de dictar a favor d'una sola persona.
- (4) Una resolució judicial d'adopció en contravenció d'aquest article és vàlida, però, d'acord amb l'article 20, un tribunal la pot anul·lar.
- (5) En cas que una resolució judicial d'adopció que hagi estat dictada en contravenció d'aquest article prevegi l'adopció d'un infant a favor de més d'una persona, el Tribunal Superior pot dictar les disposicions que consideri necessàries pel que fa a la cura diària i a la manutenció i educació de l'infant, per mitjà de la sol·licitud que qualsevol persona hagi cursat en qualsevol moment mentre la resolució judicial d'adopció continuï en vigor.

5 Resolucions provisionals en primera instància

En cas que es cursi una sol·licitud d'adopció, si el tribunal considera que aquesta s'ha d'acceptar, ha de dictar, en primera instància, una resolució provisional a favor del sol·licitant o sol·licitants.

El tribunal pot dictar una resolució judicial d'adopció sense abans dictar-ne una de provisional, sempre que:

- (a) s'hagin complert totes les condicions d'aquesta Llei que regula les resolucions provisionals; i
- (b) existeixin circumstàncies excepcionals que determinin que és convenient dictar una resolució judicial d'adopció en primera instància.

6 Restriccions per retenir al domicili un infant que es vol adoptar

(1) Va en contra de la llei que una persona retingui qualsevol menor de 15 anys al domicili de qualsevol persona amb la finalitat d'adoptar-lo, llevat que:

- (a) un treballador social ho hagi autoritzat prèviament, i aquesta autorització continuï actualment en vigor; o
- (b) una resolució provisional en relació amb l'adopció proposada continuï actualment en vigor.

(2) Una autorització que un treballador social concedeixi als efectes d'aquest article ha de continuar vigent fins a un mes després de la concessió:

sempre que es cursi una sol·licitud d'adopció al tribunal abans d'un mes a partir de la data en què es va concedir l'autorització, aquesta autorització ha de continuar en vigor fins que es retiri o desestimi la sol·licitud, o fins que el tribunal dicti una resolució judicial en virtut de la sol·licitud.

(3) El tribunal pot dictar una resolució provisional en relació amb un infant, encara que un treballador social no hagi concedit una autorització d'acord amb el que estableix aquest article.

(4) Aquest article no s'ha d'aplicar si:

- (a) l'infant es troba al domicili en virtut de qualsevol disposició de la Llei dels infants, els joves i la família de 1989, o d'una resolució judicial que s'ha dictat d'acord amb aquesta Llei; o

- (b) l'infant es troba al domicili en virtut d'una resolució judicial que s'ha dictat d'acord amb la Llei de cura dels infants de 2004³⁸; o
- (c) l'infant es troba al domicili d'un dels seus progenitors i d'un/a padastre/madrastra; o
- (d) l'infant es troba al domicili d'un parent, el qual, si no es donen circumstàncies excepcionals, no té prohibit, per raons d'edat o sexe, adoptar l'infant.

7 Consentiment a l'adopció

- (1) Abans que el tribunal dicti una resolució provisional o una resolució judicial d'adopció sense dictar-ne abans una de provisional, d'acord amb aquest article, s'ha de presentar davant del tribunal el consentiment per a l'adopció per part de totes les persones (si n'hi ha).
- (2) Aquestes persones, el consentiment de les quals és necessari per a qualsevol resolució judicial en relació amb un infant tal com s'indica anteriorment, llevat que un tribunal indiqui que pot prescindir del seu consentiment, d'acord amb l'article 8, han de ser:
 - (a) els progenitors i els tutors/es de l'infant, d'acord amb el que estableixen el subarticle (3) i (5); i
 - (b) el cònjuge del sol·licitant en qualsevol cas en què la sol·licitud s'hagi cursat per un dels cònjuges per separat.
- (3) Els progenitors i els/les tutors/es, el consentiment dels quals és necessari per a qualsevol resolució judicial en relació amb un infant tal com s'indica anteriorment, llevat que un tribunal indiqui que se'n pot prescindir d'acord amb l'article 8, han de ser:
 - (a) en cas que els progenitors de l'infant estiguessin casats ja sigui en el moment en què l'infant va néixer o després de la seva concepció, o tant

³⁸*Care of Children Act 2004*

el pare com la mare són o eren els tutors de l'infant i no existeix cap resolució judicial d'adopció en vigor en relació amb aquest infant, els progenitors supervivents o progenitor i si, per exemple, la tutela en qüestió encara no ha finalitzat quan l'infant ha arribat a l'edat de 18 anys, els/les tutors/es supervivents o el/la tutor/a que el progenitor difunt hagi nomenat:

- (b) en qualsevol altre cas en què no existeixi resolució judicial d'adopció en vigor en relació amb un infant, la mare, o si aquesta ha mort i, per exemple, la tutela en qüestió no ha finalitzat quan l'infant ha arribat a l'edat de 18 anys, els/les tutors/es supervivents o el/la tutor/a que la mare hagi nomenat:

el tribunal pot, en qualsevol dels casos anteriors, requerir el consentiment del pare si creu que és convenient fer-ho sempre que:

- (c) existeixi una resolució judicial d'adopció en vigor en relació amb un infant, el pare i mare adoptius supervivents o un de sol i si, per exemple, la tutela en qüestió no ha finalitzat quan l'infant ha arribat a l'edat de 18 anys, els/les tutors/es supervivents o el/la tutor/a nomenat per un pare o mare adoptius difunts.
- (4) Subjecte al consentiment previ del director general, qualsevol progenitor que desitgi donar el seu fill/filla en adopció, pot, per escrit, nomenar tutor/a de l'infant el director general fins que l'infant sigui adoptat legalment i pot imposar condicions en relació amb la confessió i pràctica religiosa dels sol·licitants o de d'un sol·licitant que vol adoptar l'infant o en relació amb la confessió religiosa en què els sol·licitants o sol·licitant tinguin intenció d'educar l'infant; i el director general, quan sigui nomenat, pot atorgar aquest consentiment per a l'adopció de l'infant com si el requerís la persona que l'ha nomenat tutor/a de l'infant.

Llevat que l'infant tingui com a mínim 10 dies d'edat quan s'efectua el nomenament, qualsevol nomenament per part de la mare de l'infant s'ha de declarar invàlid.

Cap de les disposicions d'aquest subarticle eximeix el progenitor de la responsabilitat de la manutenció de l'infant fins que aquest últim sigui adoptat.

- (5) En el cas d'un nen refugiat segons el sentit de la Part 1 de l'esmena sobre la Llei del benestar dels infants de 1948³⁹, el director general o qualsevol altra persona a qui se li hagi concedit la tutela de l'infant en virtut d'aquesta Llei, ha de donar el seu consentiment que ha de reemplaçar qualsevol altre consentiment d'un progenitor o d'un/una tutor/a de l'infant.
- (6) El consentiment d'un progenitor o d'un/una tutor/a de l'infant per a l'adopció s'ha d'atorgar (o incondicionalment o subjecte a condicions relatives a la confessió i pràctica religioses dels sol·licitants o de qualsevol sol·licitant o en relació amb la confessió religiosa en què els sol·licitants o sol·licitant tenen intenció d'educar l'infant) sense que el progenitor o el/la tutor/a tinguin coneixença de l'identitat del sol·licitant de l'ordre.
- (7) Un document que expressa el consentiment de la mare d'un infant per donar-lo en adopció no s'ha d'admetre, llevat que aquest últim tingui 10 dies d'edat en el moment en què se signa el document.
- (8) Excepte quan el consentiment l'atorga el director general, un document que conté el consentiment per a una adopció no s'ha d'admetre, llevat que:
- (a) si s'atorga a Nova Zelanda, en sigui testimoni un jutge d'un tribunal de districte, un registrador del Tribunal Superior o d'un tribunal de districte, o un procurador; o bé un jutge o comissionat o registrador del Tribunal del Territori Maori:
 - (a) si s'atorga a les Illes Cook o a Niue, en sigui testimoni:
 - (i) el representant de Nova Zelanda; o
 - (ii) un jutge, un registrador, un registrador suplent del Tribunal Superior de les Illes Cook o del Tribunal Superior de Niue (segons correspongui); o
 - (iii) un procurador del Tribunal Superior de les Illes Cook o el Tribunal Superior de Niue (segons correspongui) o el Tribunal Superior de Nova Zelanda:

³⁹*Child Welfare Amendment Act 1948*

- (b) si s'atorga en qualsevol altre país, en sigui testimoni i el segelli un notari públic o un representant de la Commonwealth que exerceixi el càrrec o funcions en aquest país.
- (9) Excepte quan el consentiment l'atorga el director general, el document que conté el consentiment per a l'adopció ha de contenir especificada la vigència d'un resolució judicial d'adopció i, també, un certificat endossat del testimoni del director general en el que ha especificat personalment la vigència de la resolució judicial d'adopció a la persona que atorga el consentiment.
- (10) S'ha de considerar que tota persona que sol·liciti una adopció dóna el seu consentiment a l'adopció i, d'acord amb aquest article, no és necessari que presenti un consentiment formal.

8 Casos en què es pot prescindir del consentiment

- (1) El tribunal pot considerar prescindible el consentiment d'un progenitor d'un/una o tutor/a per a l'adopció d'un infant en qualsevol de les circumstàncies següents:
 - (a) si el tribunal té l'evidència que el progenitor o el/la tutor/a ha abandonat, desatès, i, de manera continuada, no ha estat capaç de mantenir o ha maltractat l'infant, o bé no ha complert les obligacions i atencions habituals d'un pare o mare en relació amb l'infant; i s'ha lliurat amb una anticipació raonable la sol·licitud d'adopció al progenitor o al/la tutor/a on sigui que aquests es trobin;
 - (b) si el tribunal té l'evidència que el progenitor o el/la tutor/a està incapacitat, ja sigui per motius físics o mentals, de tenir cura de l'infant, i que aquesta incapacitat probablement continuï de manera indefinida; i s'ha lliurat amb una anticipació raonable la sol·licitud d'adopció al progenitor o al/la tutor/a;
 - (c) si s'ha concedit una llicència en relació amb un infant en virtut de l'article 40 de la Llei d'adopcions de 1950⁴⁰ del Parlament del Regne Unit, o en

⁴⁰*Adoption Act 1950*

virtut de les disposicions corresponents de qualsevol llei anterior o posterior d'aquest parlament, o en virtut de les disposicions corresponents de qualsevol llei del parlament de qualsevol país de la Commonwealth.

- (2) Tal com s'indica anteriorment, el tribunal pot determinar prescindible el consentiment d'un progenitor o d'un/una tutor/a, encara que el progenitor o el/la tutor/a puguin haver pactat acords preliminars convenients per a l'infant transferint-ne la cura a les autoritats d'un centre d'acolliment de menors, al director general o a qualsevol altra persona.
- (3) En el cas que una persona sol·liciti tenir la cura d'un infant, el tribunal pot considerar prescindible el consentiment d'un progenitor o d'un/una tutor/a d'un infant d'acord amb el que estableix aquest article abans que es cursi qualsevol sol·licitud d'adopció en relació amb l'infant; i qualsevol resolució judicial d'adopció que es dicti ha de deixar de tenir efecte després de l'expiració d'un termini de 6 mesos a partir de la data en què es va dictar amb caràcter general, llevat que una sol·licitud d'adopció en relació amb un infant s'hagi fet al tribunal dins d'aquest termini.
- (4) El tribunal pot considerar prescindible el consentiment del cònjuge d'un sol·licitant d'una resolució judicial d'adopció si té l'evidència que els cònjuges viuen separats i és probable que la separació sigui indefinida.
- (5) En qualsevol cas que la persona amb trastorn mental sigui un progenitor o un/una tutor/a d'un infant sobre el qual s'ha cursat una sol·licitud d'adopció, llevat que el tribunal ordeni el contrari, una notificació de la sol·licitud al gestor o administrador del patrimoni del progenitor o del/la tutor/a, o a la persona amb la qual el progenitor o el/la tutor/a resideix o la qual s'encarrega de la cura d'aquest últim, ha de ser notificació suficient als efectes d'aquest article.
- (5A) En qualsevol cas que un tribunal de districte s'hagi negat a dictar una resolució judicial sense el consentiment d'un progenitor, d'un/una tutor/a o d'un cònjuge, la persona o persones que sol·licitaven prescindir del consentiment poden, en el termini d'un mes des de la data de la denegació, apel·lar al Tribunal Superior contra aquesta denegació; i el Tribunal Superior pot determinar prescindible el consentiment si ho considera apropiat.

- (6) Tota persona, el consentiment de la qual resulti prescindible en virtut d'aquest article, pot, notificant-ho a cadascun dels sol·licitants d'una adopció en relació amb un infant i dins del termini d'un mes després que s'hagi dictat la resolució judicial en la qual es prescindeix del consentiment, sol·licitar la revocació d'aquesta resolució judicial i de qualsevol altra resolució provisional resultant al Tribunal Superior; i el tribunal on es cursa la sol·licitud pot, a la seva discreció, revocar aquesta resolució judicial.
- (7) En qualsevol cas que el tribunal hagi dictat una resolució judicial d'adopció dins del termini d'un mes després de dictar aquesta resolució en la qual es prescindeix del consentiment, tota persona, el consentiment de la qual resulti prescindible en virtut d'aquest article, pot, notificant-ho a cadascun dels progenitors adoptius i en el termini d'un mes després que s'hagi dictat aquesta resolució judicial en la qual es prescindeix del consentiment, sol·licitar la revocació d'aquesta resolució judicial i l'anul·lació de la resolució judicial d'adopció al Tribunal Superior; i el tribunal on es cursa la sol·licitud pot, a la seva discreció, anul·lar la resolució judicial. Totes les disposicions de l'article 20, en la mesura que siguin d'aplicació i amb les modificacions necessàries, s'han d'aplicar en relació amb qualsevol anul·lació d'una resolució judicial d'adopció.
- (8) En qualsevol cas que el Tribunal Superior revoqui una resolució provisional o anul·li una resolució judicial d'adopció d'acord amb el que estableix aquest article, aquest tribunal pot incloure en aquesta mateixa resolució judicial una disposició per retornar els diners gastats en benefici de l'infant a una persona especificada en el justificant per part d'un adoptant o adoptant proposat. Qualsevol disposició per retornar els diners ha de ser una sentència executòria del tribunal, el qual ha dictat la resolució judicial a favor de la persona a qui s'ha de retornar els diners.

9 Retractació del consentiment

- (1) En cas que un progenitor o un/una tutor/a d'un infant atorgui el seu consentiment per donar en adopció a un infant a una persona o persones, excepte que l'atorgui al director general, en cap moment s'ha de retractar el consentiment mentre la sol·licitud de la persona o persones susdites per

adoptar l'infant estigui en tràmit, o bé fins que aquesta persona o persones hagin tingut l'oportunitat de cursar una sol·licitud per adoptar l'infant.

- (2) Sens perjudici del que disposa el subarticle (1), qualsevol consentiment per a una adopció i qualsevol nomenament del director general com a tutor/a de l'infant en virtut del subarticle (4) de l'article 7, pot retractar-se en qualsevol moment encara que no hagi estat dictada ni una resolució provisional ni una resolució judicial en relació amb l'adopció, però no s'ha de retractar després que aquesta resolució judicial ja s'hagi dictat. En cas que es retracti el nomenament del director general, el consentiment que aquest últim atorgui ha de deixar de tenir efecte.

10 Informe del treballador social

- (1) Abans que el tribunal dicti una resolució provisional, o una resolució judicial d'adopció sense abans dictar-ne una de provisional:
- (a) el registrador del tribunal ha d'entregar, amb l'ajuda d'un treballador social, un informe en virtut de la sol·licitud;
 - (b) s'ha de concedir un termini raonable que permeti al treballador social entregar l'informe, i el tribunal ha d'examinar qualsevol informe que el treballador social entregui; i
 - (c) el registrador ha de notificar al treballador social quan tindrà lloc la vista de la sol·licitud amb una anticipació raonable:

aquest subarticle no s'ha d'aplicar en cap cas si el sol·licitant o un dels sol·licitants és un progenitor viu de l'infant, ja sigui biològic o adoptiu, en virtut de qualsevol adopció anterior.

- (2) El treballador social té dret a comparèixer a la vista de la sol·licitud, interrogar, citar testimonis i dirigir-se al tribunal.

11 Restriccions per dictar resolucions judicials en matèria d'adopcions

Abans de dictar una resolució provisional o una resolució judicial d'adopció en relació amb qualsevol infant, el tribunal ha de tenir l'evidència de:

- (a) que tota persona que sol·licita una adopció està capacitada per assumir la cura diària de l'infant, per educar-lo i mantenir-lo; i
- (b) que l'adopció garanteix el benestar i interessos de l'infant, i que per aconseguir-ho es prendran en consideració els desitjos de l'infant, tenint en compte la seva edat i maduresa.
- (c) que es compleixen totes les condicions que el progenitor o el/la tutor/a de l'infant ha imposat en relació amb la confessió i pràctiques religioses dels sol·licitants o sol·licitant o en relació amb la confessió religiosa en la qual els sol·licitants o sol·licitant tenen intenció d'educar l'infant.

12 Revocació d'una resolució provisional

- (1) Si una persona ho sol·licita, el tribunal pot, a la seva discreció, revocar una resolució provisional en relació amb un infant en les condicions que el tribunal consideri apropiades. Això inclou una disposició per retornar els diners gastats en benefici de l'infant a una persona especificada en el justificant per part d'un adoptant o adoptant proposat.
- (1A) Si un tribunal de districte s'ha negat a revocar una resolució provisional en relació amb un infant, i una persona ho havia sol·licitat, aquesta darrera pot, en el termini d'un mes des de la data de la denegació, apel·lar en contra d'aquesta denegació al Tribunal Superior; i el Tribunal Superior pot, a la seva discreció, dictar una resolució judicial que el tribunal de districte podria haver dictat d'acord amb el que estableix el subarticle (1).
- (1B) Tal com s'indica anteriorment, en cas que s'hagi revocat una resolució provisional, la persona o persones a favor de les quals es va dictar la resolució provisional poden, en el termini d'un mes des de la data de la revocació, apel·lar en contra d'aquesta revocació al Tribunal Superior o en contra de les condicions d'aquesta; i el Tribunal Superior pot, si ho considera apropiat, anul·lar la revocació o modificar-ne les condicions.

- (2) Qualsevol disposició per retornar els diners ha de ser una sentència executòria del tribunal a favor de la persona a qui s'ha de retornar els diners.

13 Emetre resolucions judicials d'adopció quan ja s'ha dictat una resolució provisional

- (1) La persona o persones a favor de les quals s'ha dictat una resolució provisional en relació amb un infant poden sol·licitar al tribunal que aquest emeti una resolució judicial d'adopció en relació amb un infant, si:
- (a) la resolució provisional es troba en vigor en la data de la sol·licitud i continua en vigor per un període que no sigui inferior a l'establert i especificat al subarticle (2); i
 - (b) en qualsevol cas que l'infant sigui menor de 15 anys, el sol·licitant o sol·licitants han tingut cura de l'infant de manera continuada per un període no inferior a l'establert ja mencionat des de que un treballador social aprovés per primera vegada l'adopció o des de que es dictés la resolució provisional, sigui el que sigui el que es va portar a terme primer.
- (2) El període establert mencionat al subarticle (1) ha de ser de 6 mesos, o, en circumstàncies excepcionals, un període inferior que el tribunal pugui especificar ja sigui a la resolució provisional, tant si ja s'ha especificat a la resolució provisional com no, o després que la resolució provisional s'hagi dictat.
- (2A) Sens perjudici de les disposicions anteriors d'aquest article, el tribunal pot, si existeixen circumstàncies excepcionals que estimin convenient fer-ho, emetre una resolució judicial d'adopció abans que finalitzi el període establert.

D'acord amb el que estableix aquest subarticle, no s'ha de dictar una resolució judicial sense una vista judicial.

- (3) En cas que s'hagi cursat degudament una sol·licitud al tribunal d'acord amb el que estableix el subarticle (1), el registrador ha d'emetre la resolució judicial d'adopció sense una vista posterior si:

- (a) un treballador social ha presentat un informe en què recomana que s'emeti una resolució judicial d'adopció;
- (b) la resolució provisional no requeria que el tribunal trametés la sol·licitud;
- (c) no queda pendent cap acció de revocació de la resolució provisional en un tribunal de districte o una apel·lació al Tribunal Superior;
- (d) un tribunal de districte no s'ha negat a revocar la resolució provisional en el mes immediatament anterior,

però, en qualsevol altre cas, no s'ha d'emetre una resolució judicial d'adopció sense una vista posterior.

- (4) Tal com s'indica anteriorment, en qualsevol cas que es requereixi una vista judicial d'una sol·licitud en virtut del que disposa aquest article:

- (a) el registrador ha d'entregar, amb l'ajuda d'un treballador social, un informe en virtut de la sol·licitud:
- (b) el registrador ha de fixar hora i lloc per a la vista de la sol·licitud i, tal com s'indica anteriorment, ha de concedir un termini raonable que permeti al treballador social entregar l'informe:
- (c) el tribunal ha d'examinar qualsevol informe que el treballador social entregui
- (d) el registrador ha de notificar al treballador social quan tindrà lloc la vista de la sol·licitud amb una anticipació raonable i el treballador social té dret a comparèixer a la vista de la sol·licitud, interrogar, citar testimonis i dirigir-se al tribunal.

- (5) En cas que es pugui emetre una resolució judicial d'adopció a favor d'una sola persona en virtut del que disposa aquest article, el tribunal pot, si aquesta persona i el respectiu cònjuge ho sol·liciten i després d'una vista posterior, emetre la resolució judicial d'adopció a favor d'aquesta persona i juntament amb el respectiu cònjuge, sense que sigui necessari cap altre consentiment per a l'adopció.

13A Recurs d'apel·lació contra la denegació de dictar una resolució provisional o una resolució d'adopció

En qualsevol cas que un tribunal de districte s'hagi negat a dictar una resolució provisional o una resolució judicial d'adopció en relació amb un infant, la persona o persones que van sol·licitar l'adopció poden, en el termini d'un mes des de la data de la denegació, apel·lar al Tribunal Superior contra la denegació; i el Tribunal Superior pot, si ho considera apropiat, emetre la resolució judicial sol·licitada.

14 Data en què una resolució judicial d'adopció es fa efectiva

- (1) Una resolució judicial d'adopció que s'ha dictat després de l'entrada en vigor d'aquesta Llei s'ha de considerar efectiva:
 - (a) en qualsevol cas quan aquesta resolució judicial s'ha emès després que s'hagi dictat una resolució provisional i sense una vista posterior, en la data en què es va emetre:
 - (b) en qualsevol altre cas, en la data real d'emissió de la resolució judicial del tribunal, tant si s'ha subscrit mai una resolució judicial formal com si no.

5. Comentari traductològic

5.1 Incidències i resolució de problemes de traducció

5.1.1 Nivell morfosintàctic

5.1.1.1 L'oració

L'ordre subjecte-verb / verb-subjecte

En anglès, l'ordre canònic de la frase és subjecte+verb+complements (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010: 186). En català, en canvi, l'ordre natural de la frase seria: complements de temps i lloc+subjecte+verb+complements (directes, indirectes i circumstancials).⁴¹ No obstant això, en referència a aquest ordre dels elements, en català existeixen diferents parers: hi ha qui, per exemple, defensa que l'ordre canònic és el verb abans del subjecte (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010: 189).

A més, l'anglès difereix de les llengües romàniques en un aspecte molt rellevant: el subjecte és obligatori (llevat en casos molt especials com ara en diaris íntims). En el cas del català, el subjecte es pot ometre, si aquest queda implícit sense ambigüitats (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010: 186).

Exemples

➤ Ordre de la frase

Text de partida: provided that any such appointment by the mother of a child shall be void unless the child is at least 10 days old at the date of the appointment:

Traducció: Llevat que l'infant tingui com a mínim 10 dies d'edat quan s'efectua el nomenament, qualsevol nomenament per part de la mare de l'infant s'ha de declarar invàlid.

⁴¹*Llibre d'estil de la Universitat Pompeu Fabra* <http://www.upf.edu/leupf/03models/22_3.htm>
[Consulta: 15 de març de 2015]

➤ **Omissió de subjecte en català**

Text de partida: **child** means a person who is under the age of 20 years; and includes any person in respect of whom an interim order is in force, notwithstanding that the person has attained that age

Traducció: **infant** es refereix a una persona menor de 20 anys; i inclou qualsevol persona sobre la qual hi hagi una resolució provisional en vigor, encara que no hagi arribat als 20 anys d'edat

L'alternança activa-passiva

L'ordre verb-subjecte és molt poc freqüent en anglès i quan el que es vol és deixar l'agent en posició final, es recorre a les construccions passives, motiu pel qual els textos anglesos en recullen tantes.

En català, es troben molts cops oracions en passiva que no són gens genuïnes en la nostra llengua. Per evitar aquests calcs sintàctics, he hagut de transformar aquestes passives amb subjectes pacients en oracions actives.

Exemples

Text de partida: (2) Any approval granted by a social worker for the purposes of this section shall remain in force for 1 month after it is granted:

Traducció: (2) Una autorització que un treballador social concedeixi als efectes d'aquest article ha de continuar vigent fins a un mes després de la concessió:

Text de partida: (3) An interim order may be made by the court in respect of a child notwithstanding that a social worker has refused to grant an approval under this section.

Traducció: (3) El tribunal pot dictar una resolució provisional en relació amb un infant, encara que un treballador social no hagi concedit una autorització d'acord amb el que estableix aquest article.

5.1.1.2 El sintagma nominal

El gènere

El gènere és una categoria gramatical que fa referència a les paraules.⁴²

En anglès, els substantius no tenen cap atribució arbitrària de gènere, a diferència que en català. Com sabem, l'anglès utilitza el determinant *the* neutre. Això no obstant, quan dins d'una oració hi apareixen elements com ara determinants possessius o pronoms personals de tercera persona, sí que es distingeix el masculí del femení, i també si es tracta d'un objecte. En català, en canvi, el gènere es marca per mitjà d'un morfema de gènere. A més, els determinants també assenyalen a quin gènere pertany la paraula (el, la, les, etc.). (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010: 159).

És important parar atenció a aquestes diferències a l'hora de traduir i, més especialment, en traducció jurídica. Quan en anglès no sabem si el referent de qui es parla és un home o una dona, haurem d'examinar bé i mirar de trobar determinants possessius que ens permetin esbrinar-ho. El *Manual de traducció anglès-català* posa èmfasi en el fet dels antropònims, on hi ha un handicap afegit. Quan els noms de persones difereixen entre les cultures i no ens resulten familiars, de vegades és difícil determinar si es parla d'una dona o d'un home (un exemple seria el nom propi *Alex*, que tan pot referir-se a una noia com a un noi).

En resum, cal estar atents a l'hora de traduir per evitar de cometre errades greus i canviar el sexe d'una persona, i, quan no ho tinguem gens clar, hem de recórrer a estratègies, una de les quals es mirar de trobar una paraula de gènere neutre.

Per tancar aquest subapartat, m'agradaria incloure-hi el tema de l'ús del llenguatge no sexista. Com que l'anglès és una llengua neutra en aquest sentit (no té flexió de gènere) i el català és tot el contrari, no només hem d'optar per trobar un mot neutre quan no estiguem segurs si en el text de partida s'estan referint a un home o a una dona, sinó que també ho hem de fer per evitar la asimetria entre els conceptes masculins i femenins i el genèric masculí com a universal. En la presentació d'un document de la Secretaria de Política Lingüística i l'Institut Català de la Dona titulat *Marcar les diferències: la representació de dones i homes a la llengua*, es diu que la

⁴²*Marcar les diferències: la representació de dones i homes a la llengua* <http://www.gencat.cat/diue/doc/doc_27338071_1.pdf> [Consulta: 16 de març de 2015]

persistència de pràctiques discriminatòries en l'ús del llenguatge no és cap altra cosa que un senyal de la presència generalitzada del sexisme en la nostra cultura.⁴³

Tot i que personalment penso que hi ha opinions que porten a l'extrem aquest tema, considero també que si el llenguatge ens ho permet, és bo optar per una alternativa neutra que demostrï una voluntat de no-discriminació i incorpori la presència tant d'una dona com d'un home en qualsevol tipus de discurs.

Exemples

➤ Casos amb el *the* neutre

Text de partida: (b) the spouse of the applicant in any case where the application is made by either spouse alone.

Traducció: (b) el cònjuge del sol·licitant en qualsevol cas en què la sol·licitud s'hagi cursat per un dels cònjuges per separat.

Text de partida: provided that any such appointment by the mother of a child shall be void unless the child is at least 10 days old at the date of the appointment:

Traducció: Llevat que l'infant tingui com a mínim 10 dies d'edat quan s'efectua el nomenament, qualsevol nomenament per part de la mare de l'infant s'ha de declarar invàlid.

➤ Estratègies per evitar el llenguatge sexista

Text de partida: (c) the child is in the home of one of the child's parents and a step-parent of the child; or

Traducció: (c) l'infant es troba al domicili d'un dels seus progenitors i d'un/a padastre/madrastra; o

Text de partida: (5A) In any case where a District Court has refused to make an order dispensing with the consent of any parent or guardian or spouse, the person or

⁴³Eulàlia Lledó defineix també el tema del sexisme com “fonamentalment una actitud que es caracteritza pel menyspreu i la desvalorització, per excés o per defecte, del que som o fem les dones”. Font: *Perquè les paraules no se les enduu el vent* <http://www.nodo50.org/xarxafeministapv/IMG/pdf/llenguaje_no_sexista.pdf> [Consulta: 16 de març de 2015]

persons who sought the dispensation may, within 1 month after the date of the refusal, appeal to the High Court against the refusal; and the High Court may dispense with the consent if it thinks fit.

Traducció: (5A) En qualsevol cas que un tribunal de districte s'hagi negat a dictar una resolució judicial sense el consentiment d'un progenitor, d'un/una tutor/a o d'un cònjuge, la persona o persones que sol·licitaven prescindir del consentiment poden, en el termini d'un mes des de la data de la denegació, apel·lar al Tribunal Superior contra aquesta denegació; i el Tribunal Superior pot determinar prescindible el consentiment si ho considera apropiat.

Els determinants

Els determinants són elements que acompanyen un nom comú (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010: 161). N'hi ha de diferents tipus: definits (el, l', la), indefinits i quantificadors (una, una, uns, unes, dos, tres, etc.), possessius (meu, teu, seus, vostres, etc.) i demostratius (aquest, aquella, etc.).

En anglès, els determinants definits, indefinits i demostratius són neutres (the, a). En canvi, els possessius (his, her, our, etc.) són els que ajuden a identificar a quin gènere pertany el referent del que es parla.

Una de les influències més clares de l'anglès és l'ús abusiu de determinants possessius en català. De vegades, els possessius innecessaris que col·loquem s'han d'eliminar, substituir per una oració de relatiu, per un pronom personal, o bé hem de reformular la frase.⁴⁴

➤ **A, the i estratègies per evitar l'ús abusiu dels pronoms possessius**

Exemples

Text de partida: (3) An adoption order may be made in respect of the adoption of a child by the mother or father of the child, either alone or jointly with his or her spouse.

⁴⁴UOC – Servei Lingüístic – Determinants
<<http://www.uoc.edu/serveilinguistic/criteris/gramatica/determinants.html>> [Consulta: 16 de març de 2015]

Traducció: (3) Es pot dictar una resolució judicial per a l'adopció d'un infant, si la mare o el pare d'aquest ho sol·liciten per separat o conjuntament amb el respectiu cònjuge.

Els complements del nom

Els complements del nom són paraules o grups de paraules que acompanyen un substantiu. En línies generals, en anglès, l'ordre entre aquests dos elements és adjectiu+nom, mentre que en català sol ser a la inversa (tot i que hi ha excepcions). Per exemple, quan en anglès el modificador (el CN) està actuant com a qualificador (long trip), en català, com que l'adjectiu s'està usant de forma valorativa, s'opta per la posició prenominal (llarg viatge). (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010: 163).

Val a dir, també, que en català el complement del nom pot ser un adjectiu (cel ennuvolat), una preposició i un nom (coca amb pinyons), i una frase introduïda per "que" (una dona que fa mitja).

Exemples

➤ **Adjectius**

Text de partida: (1) Except in special circumstances, an adoption order shall not be made in respect of a child unless the applicant or, in the case of a joint application, one of the applicants—

Traducció: (1) Excepte en circumstàncies excepcionals, no s'ha de dictar una resolució judicial d'adopció en relació amb un infant, llevat que el sol·licitant o, en el cas d'una sol·licitud conjunta, un d'ells:

➤ **Sintagmes preposicionals**

Text de partida: (b) has attained the age of 20 years and is a relative of the child; or

Traducció: (b) tingui 20 anys i sigui parent de l'infant; o

➤ **Frase introduïda per "que"**

Text de partida: **Commonwealth country** means a country that is a member of the British Commonwealth of Nations;

Traducció: país de la **Commonwealth** es refereix a un país que sigui membre de la Mancomunitat britànica de nacions;

5.1.1.3 La seqüència verbal

El temps

“El temps gramatical és la manera com es codifica a la gramàtica d’una llengua, la localització en el temps real de les accions i els estats descrits per l’oració”. (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010: 169). Es manifesta a través del que anomenem formes de “temps verbal”.

El temps que se s’ha d’utilitzar en els textos jurídics en català és el present. En anglès, però, la tendència és utilitzar el futur per mitjà de verbs amb aquest valor com ara *shall*. Així doncs, tradicionalment, en català es fa ús del present per redactar normes (per exemple, en aquest cas, una Llei). Convé doncs, emprar formes verbals en present mantingut i en primera persona del singular sempre que sigui possible.⁴⁵ En la Llei que tradueixo, s’observa sovint l’ús del futur, el qual he traduït per present o per perífrasis d’obligació.

Exemples

Text de partida: (3) Except as provided in subsection (2) of section 3, an adoption order shall not be made providing for the adoption of a child by more than 1 person.

Traducció: (3) Llevat el que disposa el subarticle (2) de l’article (3), una resolució judicial d’adopció en relació amb l’adopció d’un infant s’ha de dictar a favor d’una sola persona.

Text de partida: (4) This section shall not apply in any case where—

Traducció: (4) Aquest article no s’ha d’aplicar si:

⁴⁵Redacció de documents jurídics i administratius <http://justicia.gencat.cat/web/.content/home/serveis/llenguatge_juridic/de_quines_eines_dispo_so/criteris_linguistics_gene/redaccio_doc.pdf> [Consulta: 16 de març de 2015]

L'aspecte

L'aspecte permet que el parlant expressi punts de vista diferents sobre l'estat d'una acció i la seva temporalitat.

En català, tenim, d'una banda, l'aspecte perfectiu (s'ha casat, es va casar), que expressa que l'acció ha estat finalitzada i complerta; per una altra banda, l'aspecte imperfectiu (es casava) que deixa un interrogant en si l'acció es va dur a terme o no.

És interessant tenir això en compte en el moment de traduir des de l'anglès, perquè aquesta llengua no presenta formes simples diferents per expressar l'aspecte perfectiu o imperfectiu d'una acció. Per tant, si en l'anglès ens trobem un *simple past*, és decisió del traductor traspasar-ho al català de manera perfectiva o imperfectiva. (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010: 171-172).

Exemples

Text de partida: (a) if the parents of the child were married to each other either at the time of the child's birth or at or after the time of his conception or if the father as well as the mother is or was a guardian of the child and there is no adoption order in force in respect of the child,

Traducció: (a) en cas que els progenitors de l'infant estiguessin casats ja sigui en el moment en què l'infant va néixer o després de la seva concepció, o tant el pare com la mare són o eren els tutors de l'infant i no existeix cap resolució judicial d'adopció en vigor en relació amb aquest infant

Text de partida: (b) the interim order did not require the application to be dealt with by the court;

Traducció: (b) la resolució provisional no requeria que el tribunal trametés la sol·licitud;

El mode

El mode gramatical s'expressa a la flexió verbal. En català, existeixen tres tipus de modes: indicatiu, subjuntiu i imperatiu. Com que en aquest comentari tenim la voluntat

de contrastar i comparar entre un llenguatge A (anglès) i B (català), em centraré en el mode subjuntiu, que és, potser, el que genera més problemàtica.

En anglès, la manifestació flexiva del subjuntiu s'expressa solament per mitjà de les formes de present i passat. En canvi, en català expressem aquestes flexions del subjuntiu amb diferents terminacions verbals, com ara: que jo vegi, que tu fagis.

Així doncs, per formar el present de subjuntiu en anglès, s'agafa el lexema base del verb (*go* del verb *to go*) i s'utilitza el mateix en totes les persones. Pel que fa al passat, només hi ha distinció amb la forma *were* del verb *be*.

Exemples

Text de partida: (a) has attained the age of 25 years old and is at least 20 years older than the child; or

Traducció: (a) tingui 25 anys i com a mínim 20 més que l'infant; o

En l'exemple anterior, a part de convertir una forma indicativa a subjuntiva, he alterat el temps verbal, perquè la redacció en català sigui més natural.

Text de partida: (a) an interim order in respect of the proposed adoption is for the time being in force.

Traducció: (a) una resolució provisional en relació amb l'adopció proposada continui actualment en vigor.

Les formes impersonals

Les formes no personals del verb en català són tres:

- **L'infinitiu:** expressa una acció sense matisos temporals i pot tenir la funció d'un nom
- **El gerundi:** expressa un fet en desenvolupament, no acabat o no acomplert (gerundi simple), o bé un fet que s'ha desenvolupat i s'ha finalitzat abans que es produeixi l'acció expressada principal (gerundi compost)
- **El participi:** expressa el procés de l'esdeveniment verbal en l'acabament

Seguint la mateixa justificació que ja comentava en el punt anterior, el punt més conflictiu en les formes no verbals entre l'anglès i el català recau en el gerundi.

Usos del gerundi en català: només és correcte si es fa servir per expressar accions simultànies o immediatament anteriors al verb principal. En canvi, quan el gerundi expressa posterioritat a l'acció del verb principal o equival a una oració de relatiu especificativa (que + verb), és incorrecte.⁴⁶

Usos del gerundi en anglès:

El gerundi en anglès, també anomenat forma d'*-ing*, és un verb que acaba amb *-ing*. Aquestes formes d'*-ing* es poden dividir en dos tipus: gerundis i participis de present.

Quan funciona com un nom, és un gerundi.

He likes swimming. *Swimming* pot substituir-se per un substantiu, com ara, *sports*: He likes sports.

Usos principals:

➤ **Subjecte i complements**

Smoking is bad for your health. (Subjecte)

What really scares me is flying. (Complement)

➤ **Després de preposició**

She is good at singing.

➤ **Després de verbs concrets:**

My brother enjoys travelling abroad.

I look forward to hearing from you.

➤ **Llistats**

Must-Do's: sweeping, making the bed, tidying the bedroom, brushing the teeth.

⁴⁶CUB – Criteris UB <<http://www.ub.edu/cub/criteri.php?id=554#554>> [Consulta: 16 de març de 2015]

Exemples

Els següents casos són gerundis especificatius, construccions incorrectes que s'han de substituir, com havia dit, per una oració de relatiu especificativa. En el cas d'aquest gerundi, Anna Grau a *Una experiència de traducció: la Llei 12/1992* cita a Badia i Margarit, que afirma que és una “falta greu de gramàtica d'emprar el gerundi amb valor especificatiu”.⁴⁷

Text de partida: (a) all the conditions of this Act governing the making of an interim order have been complied with; and

Traducció: (a) s'hagin complert totes les condicions d'aquesta Llei que regula les resolucions provisionals; i

Text de partida: (7) A document signifying consent by a mother of a child to an adoption shall not be admissible unless the child is at least 10 days old at the date of the execution of the document.

Traducció: (7) Un document que expressa el consentiment de la mare d'un infant per donar-lo en adopció no s'ha d'admetre, llevat que aquest últim tingui 10 dies d'edat en el moment en què se signa el document.

5.1.2 Nivell lexicosemàntic

5.1.2.1 El lèxic

Anàlisi de lèxic tècnic

Tot camp específic genera la seva pròpia terminologia. Així doncs, pel que fa al llenguatge jurídic, podem dir que són textos amb una alta formalitat i, sovint, amb una sintaxi complexa i rebuscada. La Llei que jo tradueixo utilitza estructures i vocabulari complicats, propis del llenguatge legal.

A més a més, la Llei tracta del tema de les adopcions, cosa per la qual hi apareixen diferents vocables específics d'aquest camp concret. En la llista que trobareu a

⁴⁷Una experiència de traducció: la Llei 12/1992
<http://www.ub.edu/sl/cilaj/actes/IJornada/4_Grau.pdf> [26 d'octubre de 2014]

continuació, hi recullo algunes de les paraules que apareixen més vegades al llarg d'aquesta Llei.⁴⁸

Text de partida	Text d'arribada
Adopted child	Infant adoptat
Adoption	Adopció
Adoption order	Resolució judicial d'adopció
Adoptive parent	Progenitor adoptiu
Application	Sol·licitud
Consent	Consentiment
Custom	Dret consuetudinari
Day-to-day care	Cura diària
Effect (e.g. of an adoption order)	Vigència
Section	Article
Social worker	Treballador social
Subsection	Subarticle
To appeal	Apel·lar
To repeal	Revocar
To revoke	Revocar

⁴⁸També podeu consultar l'apartat "Fitxes terminològiques" on trobareu més termes propis i específics del tema que tracto.

Topònims, antropònims i altres noms propis

Un topònim és el nom d'un lloc, mentre que un antropònim és el nom propi d'una persona: designen pròpiament l'individu (prenom), n'indiquen la família (cognom), o bé es refereixen, per al·lusió, a una circumstància extralegal (un malnom).⁴⁹

El document titulat *Criteris de traducció de noms, denominacions i topònims* elaborat per la Direcció General de Política Lingüística estableix que, de topònims que constitueixen un element identificador bàsic dels territoris i serveis per acotar-los i definir-los, n'hi ha alguns que es tradueixen i d'altres que no. Tot seguit, en faig un resum:

- Els **noms de poblacions** només es tradueixen en textos no oficials si tenen una forma tradicional en la llengua d'arribada.
- Les **senyalitzacions viàries**, segons el que estableix el Decret 78/1991, del Govern de la Generalitat, aquests topònims s'han d'escriure en la forma tradicional de la llengua del lloc on es troba situat el rètol.
- Els **estats, nacions, comunitats autònomes, regions**, etc. poden ser traduïts perquè normalment existeix un equivalent tradicional en la llengua d'arribada.
- Els **accidents geogràfics** es traduiran (tant la part genèrica: riu, marc, etc.) com la denotativa (el nom propi) si es tracta d'un topònim major. En canvi, si el topònim ha esdevingut part específica del nom propi, no es tradueix (en espanyol, per exemple, hem de dir los Aiguamolls de l'Empordà). Quan es tracta de topònims menors, només traduïm la part genèrica del topònim.
- Els **topònims inclosos en noms d'organismes oficials** s'han de traduir quan tenen tradició en la llengua d'arribada.
- Els **carrers, altres vies urbanes i interurbanes, places** s'han de conservar en la seva forma oficial de la llengua original a la que pertanyi. Només es pot traduir la forma genèrica (el carrer Karlstraße).
- Les **adreces** no es tradueixen.

⁴⁹Gran Enciclopèdia Catalana <<http://www.enciclopedia.cat/EC-GEC-0079276.xml>> [Consulta: 20 de març de 2015]

Amb relació als noms propis de persona (antropònims), la finalitat dels quals és diferenciar el referent (un individu) de la resta, no es tradueixen per regla general. No obstant això, sí s'han de traduir els noms de reis, prínceps i papes, així com els noms de personatges històrics, seguint els criteris de tradició de la llengua d'arribada.

Exemples

➤ Topònims

Text de partida: New Zealand / Cook Islands / Niue / The Republic of Ireland / The United Kingdom

Traducció: Nova Zelanda / Illes Cook⁵⁰ / Niue⁵¹ / La República d'Irlanda / El Regne Unit

El Servei lingüístic de la UOC explica, relatiu a les illes, que quan aquestes tinguin un nom propi que es pugui traduir en català, també cal traduir-lo (per exemple: illes de la Reunió).⁵²

➤ Noms propis de lleis

Text de partida: Adoption Act 1955 / Child, Young Persons, and Their Families Act 1989 / State Sector Act 1988

Traducció: Llei d'adopcions de 1955 / Llei dels infants, els joves i la família de 1989 / Llei del sector estatal de 1988

No apareixen exemples d'antropònims, perquè es tracta de la legislació general de Nova Zelanda.

⁵⁰*ÉsAdir*

<<http://esadir.cat/Toponims/Top%C3%B2nims%20del%20m%C3%B3n/Pac%C3%ADfic/illes%20Cook>> [Consulta: 20 de març de 2015]

⁵¹*Gran Enciclopèdia Catalana – Niue* <<http://www.enciclopedia.cat/EC-GEC-0422810.xml>> [Consulta: 20 de març de 2015]

⁵²*UOC – Servei Lingüístic – Criteris de traducció al català* <http://www.uoc.edu/serveilinguistic/criteris/convencions/criteris_traduccio.html> [Consulta: 20 de març de 2015]

L'article personal i els tractaments

L'article personal en català és habitual en els diàlegs i indica una relació d'igualtat social i d'afecció cap a l'altra persona. Els articles personals són 'el', 'la', 'l', 'en', i 'na'. (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010: 235). En anglès, aquesta determinació personal no existeix.

En el document *Els tractaments protocol·loraris en els textos del Parlament de Catalunya*, "Criteris d'ús",⁵³ es defineixen els tractaments protocol·loraris com les formes de distinció de les persones per raó no necessàriament del càrrec que ocupen en el moment actual. Els tractaments protocol·loraris estan motivats més aviat per la cortesia, que perquè resultin necessaris a nivell lingüísticosemàntic. És per això que, a partir de l'any 1992, a petició dels Serveis Lingüístics, es va aprovar la simplificació de les fórmules de cortesia i tractaments protocol·loraris.

En anglès, existeix una tendència d'ús de termes de tractament davant de noms propis en registres formals. Moltes vegades, aquests tractaments anglesos no es tradueixen en català per un tractament equivalent, sinó que s'utilitza el "vostè". És a dir, aquests tractaments s'empren perquè l'anglès manca d'aquest "vostè", sinònim de formalitat i de respecte interpersonal (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010: 237).

Com que en la Llei no es fan referències a persones concretes, no he observat trobat cap cas d'article personal ni de formes de tractament.

Abreviacions, sigles i símbols

El *Manual de traducció anglès-català* (2010: 241) diu, literalment, que "les abreviacions són formes reduïdes d'una paraula o unes paraules, amb la finalitat d'economitzar espai en llenguatge escrit, o per economia lingüística en el cas de sigles i acrònims, ja que es pronuncien sense desenvolupar".

També puntualitza que, normalment, les abreviatures que puguem trobar en el text anglès, s'han de traduir per l'equivalent en català.

⁵³Parlament de Catalunya – Serveis d'Assessorament Lingüístic
<<http://www.parlament.cat/departaments/docs/03061114411128.pdf>> [Consulta: 20 de març de 2015]

Amb relació a les sigles (abreviacions que es formen amb la primera lletra de cada paraula plena de la qual provenen) i als acrònims (abreviacions que es formen amb lletres o síl·labes de la paraula de la qual provenen), no hi ha un criteri únic establert de traducció. Tot i així, una de les estratègies que es fan servir normalment, és la de no traduir-los i deixar les sigles o acrònims en la mateixa forma que l'original. També es pot recórrer al calc (NATO: OTAN). En definitiva, quan ens trobem amb sigles o acrònims hem de tenir en compte quina és la tradició de traducció en el text d'arribada i buscar en fonts fiables com es tradueixen.

En darrer lloc, tenim els símbols, que són signes gràfics constituïts per lletres, xifres o pictogrames, que s'utilitzen per designar una noció o una operació lingüística; en formalització científica, per representar magnituds, unitats, etc.⁵⁴

Exemples

Pel que fa a les abreviacions, en el fragment de Llei que tradueixo, no n'he observat cap. No obstant això, sí que se n'he detectat un parell a les referències en cos de lletra més petit a altres lleis.

Aquestes abreviacions són: No (que en cas d'haver-ho traduït correspondria a: Núm., en català) i UK (que equivaldria a RU, Regne Unit).

En la part de la Llei que tradueixo no he trobat sigles, acrònims ni tampoc símbols.

Neologismes, llatinismes i arcaïsmes

El *Diccionari de la llengua catalana* ens diu que els neologismes són unitats lèxiques noves, ja sigui formalment o semànticament, que una llengua crea seguint les regles pròpies de formació de paraules, o bé manllevant-les d'una altra llengua. L'organisme que s'encarrega de la normalització dels neologismes, en el cas del català, és el TERMCAT.⁵⁵

El *Manual de traducció anglès-català* (2010: 237-237) dedica un apartat als neologismes i comenta que, quan provenen de l'anglès s'introdueixen a la nostra llengua a partir de tres procediments:

⁵⁴ *DIEC* <<http://dlc.iec.cat/results.asp>> [Consulta: 20 de març de 2015]

⁵⁵ *TERMCAT* <<http://www.termcat.cat/neoloteca/>> [Consulta: 21 de març de 2015]

- **Manlleu:** l'anglès és la llengua de comunicació internacional i com que en el camp científic i tècnic hi ha molts avenços es genera la necessitat de designar nous objectes físics o realitats abstractes (per exemple, la paraula *web*).
- **Calc:** es fa la traducció catalana del mot o mots de què deriva el neologisme (per exemple, *film star* per “estrella de cine”).
- **Traducció del sentit:** per exemple, *software* per “programari”.

Quant als llatinismes, el *Gran diccionari de la llengua* els defineix com una “proposició, expressió i construcció característica de la llengua llatina i integrada en una llengua diferent”.⁵⁶

Existeix una llarga llista dels llatinismes utilitzats més freqüentment, entre els quals hi ha, per exemple, *ad hoc* (que significa “per això precisament”), *ab intestado* (“sense fer testament”), *honoris causa* (“per causa d’honor”).

Per tancar aquest punt, resumeixo breument què és un arcaisme. El *Diccionari de la llengua catalana* en fa aquesta definició: “mot, forma, gir, d’una llengua que han caigut en desús”. Els arcaismes són més propis del registre literal o culte i, de vegades, enterboleixen la comunicació.

Alguns exemples són: àdhuc (“fins i tot”), d’antuvi (“d’entrada”), ultra (“a més de”).⁵⁷

En la part de la Llei que tradueixo no he detectat neologismes, ja que pertanyen als àmbits tècnic i científic. Tampoc he observat cap llatinisme ni arcaisme.

La redundància expressiva

En els textos jurídics anglès és molt habitual trobar-se construccions en les quals es repeteixen termes que són sinònims parcials. Aquests sinònims s’anomenen doblats (quan són dos termes que van junts) i triplets (quan n’apareixen tres).

⁵⁶*Gran Diccionari de la llengua* <<http://www.diccionari.cat/lexicx.jsp?GECART=0082396>> [Consulta: 21 de març de 2015]

⁵⁷*CUB – Criteris UB* <<http://www.ub.edu/cub/criteri.php?id=520>> [Consulta: 21 de març de 2015]

En català, però, no es genuí ni comú trobar-s'hi. Així doncs, a l'hora de traduir aquests doblats o triplets, ho fem per una sola paraula (ja sigui un verb, un substantiu o un adjectiu).

Exemples

Text de partida: 6 Restrictions on placing or keeping a child in home for adoption

Traducció: 6 Restriccions per retenir al domicili un infant que es vol adoptar

Text de partida: (1) It shall not be lawful for any person to place or receive or keep any child under the age of 15 years in the home of any person for the purpose of adoption, unless—

Traducció: (1) Va en contra de la llei que una persona retingui qualsevol menor de 15 anys al domicili de qualsevol persona amb la finalitat d'adoptar-lo, llevat que:

5.1.2.2 Les expressions fixades

Locucions

Una locució és una combinació fixa de dos o més mots, que s'uneixen per una sintaxi particular, amb sentit unitari i familiar a una comunitat lingüística.⁵⁸ Quant a la traducció de locucions, no es pot traduir paraula per paraula. La fitxa *Terminologia jurídica i administrativa* del Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya⁵⁹ fa un recull molt pràctic de les locucions més emprades dins de l'àmbit jurídic i administratiu en espanyol i català. Aquestes expressions fixades difereixen molt d'una llengua a l'altra i hem d'anar alerta en el moment de traduir-les.

⁵⁸*Gran Diccionari de la llengua* <<http://www.diccionari.cat/lexicx.jsp?GECART=0084075>>
[Consulta: 21 de març de 2015]

⁵⁹*Terminologia jurídica i econòmica*
<http://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/sessions_web/doc_63917579_1.pdf>
[Consulta: 21 de març de 2015]

Exemples

➤ Locucions adverbials

Text de partida: **adopted child** means any person concerning whom an adoption order is in force

Traducció: **infant adoptat** es refereix a qualsevol persona sobre la qual hi hagi una resolució judicial d'adopció en vigor

➤ Locucions preposicionals

Text de partida: (2) Subject to the provisions of subsection (1),

Traducció: (2) Sens perjudici del que disposa el subarticle (1),

Text de partida: (3) An interim order may be made by the court in respect of a child notwithstanding that a social worker has refused to grant an approval under this section.

Traducció: (3) El tribunal pot dictar una resolució provisional en relació amb un infant, encara que un treballador social no hagi concedit una autorització d'acord amb el que estableix aquest article.

Frases fetes

Les frases fetes es poden definir com totes les expressions de cultura popular que, emergents d'una experiència col·lectiva, han guanyat popularitat en una comunitat concreta (l'usen freqüentment un conjunt de persones) i s'han lexicalitzat.⁶⁰

El *Manual de traducció anglès català* assenyala que, en textos formals (com ho són els textos jurídics), la prioritat de traducció de refranys, locucions populars i frases fetes sol ser baixa o nul·la. (2010: 276). Per l'experiència amb aquesta Llei, afegiria que, en un text formal, aquestes expressions populars directament no hi apareixen.

⁶⁰*Proverbis, dites i frases fetes de Blanes*
<[http://www.blanes.cat/oiapdocs.nsf/a50fa5b68f16871cc12566ff0056d21b/a88903545a9aaaaac12578cc004da7ad/\\$FILE/Proverbis,%20dites%20i%20frases%20fetes%20de%20Blanes.pdf](http://www.blanes.cat/oiapdocs.nsf/a50fa5b68f16871cc12566ff0056d21b/a88903545a9aaaaac12578cc004da7ad/$FILE/Proverbis,%20dites%20i%20frases%20fetes%20de%20Blanes.pdf)>

[Consulta: 16 de març de 2015]

Fora d'un context formal i precís, si hem de traduir una expressió com una frase feta, cal traduir-la, sempre que ens sigui possible, per una expressió funcional equivalent a la llengua d'arribada. No és recomanable traspasar-la literalment, perquè no tindrà cap mena de sentit en la llengua d'arribada.

Com que el context de traducció és un context formal propi dels textos legislatius, no hi he trobat cap frase feta.

5.1.3 Trets ortogràfics

5.1.3.1 Majúscules i minúscules

Les majúscules i les minúscules és un tema complex que sempre porta confusió. Un bon lloc de consulta per aclarir dubtes relacionats amb les majúscules i minúscules quan traduïm o elaborem un text al català és el *Curs de llenguatge jurídic* del Departament de Justícia de la Generalitat.⁶¹ A continuació, faig un recull dels criteris que proposa el curs (resumeixo l'apartat sense explicitar tots els punts que s'hi tracten).

Signes de puntuació

- Cal escriure majúscula en inici de text i després de punt.
- Després d'un punt d'abreviatura s'escriu minúscula.
- Després de dos punts també hi va minúscula (si no hi ha una citació).
- Després de punts suspensius, si s'inicia una frase nova, hi va majúscula.
- Després de punt i coma, minúscula.
- Quan abans d'un parèntesi hi ha un punt, el text entre parèntesi ha de començar en majúscula i acabar en punt. El text a continuació també en majúscula.

⁶¹*Curs de llenguatge jurídic*
<http://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/arxius/cllj_2a_ed.pdf> [Consulta: 21 de març de 2015]

Naturalesa de les paraules

- Professions i càrrecs oficials s'escriuen en minúscula inicial.
- Els tractaments protocol·laris van sempre en minúscula inicial (també si estan abreujats).
- Els tractaments no protocol·laris (com senyora o doctor) s'escriuen en majúscula en la seva forma plena.
- Cal escriure en majúscula la primera lletra dels noms i adjectius del nom propi d'una institució, organisme, entitat.
- Si s'esmenta genèricament el nom propi d'una entitat, llavors ha d'anar en minúscula.
- S'escriu en majúscula la paraula que encapçala una llei, reglament, codi, etc (si parlem en parlem de manera genèrica, minúscula).
- Les publicacions periòdiques s'han d'escriure en majúscula (tots els elements que componguin el nom).
- Els topònims sempre s'escriuen en majúscula.
- Els dies i mesos en minúscula.

etc.

L'ús de les majúscules en anglès està molt més estès que en català. En anglès hi abunden les majúscules i Plain English Campaign⁶² en fa un resum:

- S'utilitza majúscula en el començament d'una frase.
- S'utilitza majúscula en els noms propis (de persona, organitzacions, països, pobles, carrers, dies marcats del calendari, en el nom de llengües i nacionalitats, mesos i dies de l'any).
- S'escriuen en majúscula adjectius derivats de noms propis.

⁶²Capital letters <<https://www.plainenglish.co.uk/files/capitalletters.pdf>> [Consulta: 21 de març de 2015]

- Es puntualitza que no és necessari escriure en majúscula totes les paraules principals d'un títol o subtítol (la realitat demostra el contrari).
- Les abreviacions van en majúscula, els acrònims també (tot i que en alguns només apareix en la primera lletra).
- Quan cal referir-se a un govern concret, s'escriu en majúscula. Si és en general, no.
- Amb relació a les organitzacions, associacions, etc. s'escriuran en majúscula totes les paraules. Si ens hi referim de manera genèrica, no.
- S'escriuen en majúscula els noms de càrrecs, tan civils com religiosos (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010: 203).

Exemples

- **Segons la puntuació**

Text de partida: provided that the court may in any such case require the consent of the father if in the opinion of the court it is expedient to do so:

(c) if there is an adoption order in force of the child,

Traducció: el tribunal pot, en qualsevol dels casos anteriors, requerir el consentiment del pare si creu que és convenient fer-ho sempre que:

(c) existeixi una resolució judicial d'adopció en vigor en relació amb un infant,

- **Naturalesa de les paraules**

Text de partida: This Act may be cited as the Adoption Act 1955.

Traducció: Aquesta Llei s'anomena Llei d'adopcions de 1955

Text de partida: (ii) a Judge, Registrar, Deputy Registrar, of the High Court of the Cook Islands or the High Court of Niue (as the case requires); or

Traducció: (ii) un jutge, un registrator, un registrator suplent del Tribunal Superior de les Illes Cook o del Tribunal Superior de Niue (segons correspongui); o

He escollit aquesta frase, perquè crec que és un exemple excel·lent i complet en què es poden veure les decisions justificades de perquè utilitzar majúscula o minúscula. S'hi poden observar casos del càrrecs de persona (en minúscula en català), d'un organisme oficial concret com ho és el Tribunal Superior de les Illes Cook o de Niue (per tant hem d'escriure'l en majúscula) i, finalment, també hi apareixen topònims que, segons els criteris ortogràfics del català, van en majúscula.

5.1.4 Altres particularitats

5.1.4.1 Els elements de connexió textual

Connectors

Els connectors serveixen per organitzar un text de manera que, utilitzant-los, aquell text en concret ens resulti més fàcil de llegir.⁶³ Serveixen per establir relacions de tipus sintàctic o lexicosemàntic entre constituents de l'oració, entre oracions o entre paràgrafs.

Com a traductors, hem de pensar la manera en què tractem aquests nexes, ja que en anglès, per exemple, un mateix connector pot tenir un valor o un altre dependent del context. De connectors n'hi ha de diferents tipus: de causa, de conseqüència, de condició, de finalitat, d'oposició, d'objecció, etc.

Exemples

➤ Condició

Text de partida: (4) This section shall not apply in any case where—

Traducció: (4) Aquest article no s'ha d'aplicar si:

Text de partida: provided that, where application to the court for an adoption order is made before the expiration of 1 month from the date of the grant of the approval, the approval shall remain in force until the application is abandoned or dismissed or an order is made by the court on the application.

⁶³Curs de llenguatge jurídic
<http://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/arxiu/cllj_2a_ed.pdf> [Consulta: 21 de març de 2015]

Traducció: sempre que es cursi una sol·licitud d'adopció al tribunal abans d'un mes a partir de la data en què es va concedir l'autorització, aquesta autorització ha de continuar en vigor fins que es retiri o desestimi la sol·licitud, o fins que el tribunal dicti una resolució judicial en virtut de la sol·licitud.

➤ **Oposició**

Text de partida: (4) Any adoption order made in contravention of this section shall be valid, but may be discharged by the court under section 20.

Traducció: (4) Una resolució judicial d'adopció en contravenció d'aquest article és vàlida, però, d'acord amb l'article 20, un tribunal la pot anul·lar.

➤ **Objecció**

Text de partida: **child** means a person who is under the age of 20 years; and includes any person in respect of whom an interim order is in force, notwithstanding that the person has attained that age

Traducció: **infant** es refereix a una persona menor de 20 anys; i inclou qualsevol persona sobre la qual hi hagi una resolució provisional en vigor, encara que no hagi arribat als 20 anys d'edat

Marcadors pragmàtics

Els marcadors pragmàtics s'utilitzen sobretot en el llenguatge col·loquial i espontani. Són mots o sintagmes lexicalitzats com per exemple "I mean", "you know", etc.

Com que el registre de la Llei és formal, els marcadors pragmàtics no hi són presents.

5.1.4.2 La puntuació

Els signes de puntuació ens serveixen per estructurar un text, per facilitar-ne la comprensió, desfer les ambigüitats i marcar les pauses en l'oral. La puntuació està

molt relacionada amb la sintaxi, l'entonació, el contingut expressiu, el gust personal i la llargada de les frases.⁶⁴

Quan traduïm un text, o l'elaborem en una llengua, hem de fer-ho seguint els criteris de puntuació d'aquella llengua, per tal de construir un missatge fluït i coherent. De signes de puntuació, n'hi ha diversos: la coma, el punt, el punt i coma, els punts suspensius, les cometes, els guions, etc. De vegades, en anglès, s'empren uns signes de puntuació que en català equivalen a uns altres. També sol passar, sobretot en els textos legislatius, que hi manquen signes de puntuació (i al traduir al català convé afegir-ne per evitar oracions extenses sense pauses entre mig).

Exemples

Text de partida: (8) Except where it is given by the chief executive, a document signifying consent to an adoption shall not be admissible unless,=

Traducció: Excepte quan el consentiment l'atorga el director general, un document que conté el consentiment per a una adopció no s'ha d'admetre, llevat que:

Text de partida: (3) An interim order may be made by the court in respect of a child notwithstanding that a social worker has refused to grant an approval under this section.

Traducció: (3) El tribunal pot dictar una resolució provisional en relació amb un infant, encara que un treballador social no hagi concedit una autorització d'acord amb el que estableix aquest article.

5.1.4.3 Referents culturals

Un referent cultural és tot allò propi d'una cultura, que la identifica com a tal. Són un dels problemes més comuns amb els quals un traductor es troba. En un llibre titulat *Els noms i els conceptes: noves tendències en l'estudi del lèxic* se'ls defineix com als

⁶⁴Curs de llenguatge jurídic
<http://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/arxius/cllj_2a_ed.pdf> [Consulta: 21 de març de 2015]

elements concrets més visibles que deixen veure la naturalesa cultural dels textos: noms de llocs, institucions, festivitats, costums, menjars, etc.⁶⁵

Gayatri Chakravorty Spivak assevera que “conèixer la llengua que tradueixes és l'experiència íntima més ideal per acostar-se al text original” (Godayol: 2015). Hi estic totalment d'acord, perquè com més al fons d'una cultura arribem, millor podrem desplaçar aquestes elements que la determinen.

Pel que fa a la part de la Llei que tradueixo, no hi apareixen referències culturals sobre festivitats, costums propis de Nova Zelanda, etc. No obstant això, si com a referent cultural entenem també els noms de llocs o institucions, alguns exemples que apareixen en el text són, per exemple:

Les Illes Cook, Niue, tribunal de districte o de família (que no existeixen en el nostre sistema de justícia), o, fins i tot, podríem dir que, en aquesta Llei, la comunitat maori també constitueix un punt essencial identificatiu de la cultura neozelandesa.

5.2 Procediments de traducció

Per a la redacció d'aquest darrer apartat, he consultat el *Manual de traducció anglès-català* i el llibre d'Amparo Hurtado *Traducción y traductología: introducción a la traductología*.

Els procediments de traducció són nou formes d'aparellament entre fragments d'un original i les correspondències de traducció, és a dir, esdevenen constatacions de les diferències (i semblances) que hi hagut en el traspàs d'un missatge des d'una llengua i una cultura cap a unes altres. La nomenclatura “procediments tècnics de traducció” la van proposar Jean-Paul Vinyai i Jean Darbelnet a l'obra *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1977 ed. revisad(a). A l'hora d'aplicar aquests procediments de traducció, en els quals s'hi produeixen guanys, pèrdues i desplaçaments a nivell

⁶⁵*Els noms i conceptes: noves tendències en l'estudi del lèxic* <https://books.google.es/books?id=b0vJW1sylvrC&pg=PA125&lpg=PA125&dq=qu%C3%A8+s%C3%B3n+els+referents+culturals&source=bl&ots=t9cDcu_Aiy&sig=mIQ0ywpWW9_yodutMA1S7tNKArU&hl=ca&sa=X&ei=RroNVZeDF9LxaqWQgoAL&ved=0CFkQ6AEwCQ#v=onepage&q=qu%C3%A8%20s%C3%B3n%20els%20referents%20culturals&f=false> [Consulta: 21 de març de 2015]

morfològic, sintàctic, semàntic, en l'estructura dels paràgrafs, etc., hem de saber que comptem amb diferents procediments: el manlleu, el calc i la traducció paraula per paraula (traducció directa o literal), la transposició, la modulació i l'equivalència (traducció obliqua) i, finalment, amplificació i compensació (condensació i omissió). (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010: 17 i 18).

5.2.1 L'adaptació

Amparo Hurtado (2002: 269-271) defineix adaptació com el reemplaçament d'un element cultural per un altre propi de la cultura receptora. Una definició més extensa la trobem al *Manual de traducció anglès-català* (2010: 29 i 30). El *Manual* explica que, quan s'aplica el procediment d'adaptació, s'està substituint un o més elements del contingut del text original per un altre que funcioni en el text d'arribada. Es recorre a l'adaptació quan, per exemple, pel desconeixement del públic receptor, el contingut de l'original pot no entendre's. L'adaptació es pot aplicar en un sol punt o concepte del text, o bé, pot afectar a un text o obra sencera.

Exemples

Text de partida: adoption order

Traducció: resolució judicial d'adopció

Si fem una traducció literal d'*adoption order* obtenim "ordre d'adopció". Un document de la Seguretat Social del Ministeri d'Espanya⁶⁶ tradueix el concepte anglès "adoption order" per "resolució judicial d'adopció", i per "resolució judicial perquè es constitueixi l'adopció". Per tant, he hagut d'adaptar una mica aquest concepte, perquè tingués sentit en català.

⁶⁶Seguretat Social – Prestació de maternitat <http://www.seg-social.es/Internet_2/Masinformacion/TramitesyGestiones/PrestaciondeMaterni43344/index.htm

> [Consulta: 28 d'abril de 2015]

5.2.2 L'amplificació

L'amplificació intenta fer explícits elements conceptuals que eren implícits en el text original, ja sigui per motius sintàctics o culturals. Quan ens referim a raons més culturals, és a dir referents en la llengua de partida, els aclariments i les informacions que el traductor decideix d'afegir solen formar notes a peu de pàgina. (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010: 31 i 32). Hurtado (2002: 269-271) divideix les amplifícacions en lingüístiques i amplifícacions pròpiament dites. Les amplifícacions pròpiament dites no són precisions formulades al text original sinó que són informacions, perífrasis explicatives o notes del traductor.

Exemples

Text de partida: (c) the Registrar shall give the social worker reasonable notice of the hearing of the application:

Traducció: (c) el registrador ha de notificar al treballador social quan tindrà lloc la vista de la sol·licitud amb una anticipació raonable:

Pel que fa a nom de lleis concretes, el primer cop que apareixen, afegeixo una nota a peu de pàgina (tal com recomanen Ainaud, Espunya i Pujol) amb el nom original de la llei.

5.2.3 El calc

El calc és una expressió del text d'arribada que conserva l'estructura o el significat d'una expressió que es troba al text original. És a dir, quan recorrem al calc, estem traduint literalment. Es divideixen en calcs de forma i en calcs de significat (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010: 20, 21 i 22).

Per una banda, els calcs de forma (que poden ser morfològics, sintàctics, ortotipogràfics i de puntuació) són aquells que copien per exemple l'estructura morfològica de la llengua original per formar una unitat lèxica en la llengua d'arribada (*science fiction* per "ciència-ficció"), o aquells que copien patrons estructurals que no són els més adients en la llengua meta (*6-month-old infants to be put in front of the television* per "per als infants de sis mesos ser col·locats davant del televisor", en comptes de "que als infants de 6 mesos se'ls assegui davant del televisor").

D'altra banda, també tenim els calcs de significat que són aquells que es coneixen com a “falsos amics”: utilitzar una paraula en la llengua d'arribada quan no existeix aquesta paraula, però s'assembla molt a la paraula del text original (*actually* per “actualment” en comptes de “en realitat”).

En el moment de traduir, cal anar molt en compte aquests “falsos amics”. En la part de la Llei que tradueixo, hi apareixen molt sovint les paraules *section* i *subsection*, que s'han de traduir per “article” i “subarticle” i no per “secció” i “subsecció”. Així mateix, també seria incorrecte traduir “Public Act” per “Llei pública”, ja que “Public Act” no té equivalència en català i ha de traduir-se, per “lei general, o d'aplicació regional o nacional” (Varó i Hugues, 2007: 459).

5.2.4 La compensació

Hurtado defineix la compensació com la introducció en un altre lloc del text traduït d'un element d'informació o efecte estilístic que no s'ha pogut reflectir en el lloc que presentava l'original (2002: 269-271). Aquesta definició coincideix amb la que ofereix el *Manual de traducció anglès-català*. Un dels casos més freqüents on es produeix la compensació és quan s'han de traduir dialectes geogràfics, històrics o socials, on els trets morfosintàctics i lèxics normalment no es poden traduir en el lloc exacte en què estan situats a l'original.

Exemples

Text de partida: *child* means a person who is under the age of 20 years; and includes any person in respect of whom an interim order is in force, notwithstanding that the person has attained that age

Traducció: *infant* es refereix a una persona menor de 20 anys; i inclou qualsevol persona sobre la qual hi hagi una resolució provisional en vigor, encara que no hagi arribat als 20 anys d'edat

En l'exemple anterior, es produeix una compensació ja que, per evitar la repetició del subjecte *the person*, l'ometo. No obstant això, després quan en anglès s'estalvien de repetir *the age of 20 years* i escriuen només *that age*, jo especifico que l'edat és de 20 anys. Per tant, la falta de subjecte queda compensada per l'edat de la persona que es torna a repetir.

5.2.5 La descripció

Segons Hurtado (2002: 269-271), la descripció consisteix en reemplaçar un terme per la descripció de la seva forma o funció. Un exemple seria traduir *panetone* per “biscuit que es menja a Itàlia per Cap d’Any” (el traductor no pot traduir-ho per cap referent existent a la llengua d’arribada i opta per parafrasejar-ho).

No he observat exemples de descripció en la traducció.

5.2.6 L’equivalència

Segons Vinay i Darbelnet (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010: 28) l’equivalència és un cas especial de modulació. En el cas de refranys, frases fetes, locucions, etc. el traductor ha de trobar un equivalent que signifiqui el mateix que l’expressió del text original i que funcioni en el d’arribada.

No he observat exemples en què hagi hagut de fer servir el procediment d’equivalència.

5.2.7 La modulació

Hurtado indica que en la modulació es genera un canvi de punt de vista o de categoria de pensament en relació amb la formulació del text de partida. La modulació pot ser lèxica i estructural.

El *Manual de traducció anglès-català* (2010: 27 i 28) en fa una descripció més completa. En aquest procediment el traductor demostra quant de capaç és de separar-se de l’original per adoptar les seves pròpies decisions. La modulació esdevé una alteració del contingut literal d’un fragment del text de partida, però sense que el sentit d’aquest canviï en la traducció. Els traductors hi hem de recórrer per tal que el text d’aconseguir una redacció i unes preferències expressives pròpies de la llengua d’arribada. De modulacions en podem trobar de verbals (*your tickets will be waiting at the door* per “podeu recollir les entrades a la taquilla”), canvis d’abstracte a concret (*I haven’t heard from you* per “no tinc notícies teves”), canvi de símbol (*snail mail* per “correu-tortuga”), etc.

Exemples

Text de partida: Except as provided in subsection (2) of section 3, an adoption order shall not be made providing for the adoption of the child by more than 1 person.

Traducció: Llevat del que disposa el subarticle (2) de l'article 3, una resolució judicial d'adopció en relació amb l'adopció d'un infant s'ha de dictar a favor d'una sola persona.

5.2.8 L'omissió

L'omissió consisteix en eliminar voluntàriament una paraula o una seqüència de paraules del text original (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010: 33). En la traducció de textos jurídics i econòmics, ens han subratllat sempre la importància de revisar les nostres traduccions per evitar cometre qualsevol tipus d'omissió. No obstant això, hi ha ocasions en què, obligatòriament, hem de realitzar omissions per tal d'adaptar-nos a la normativa i prosa de la llengua catalana. Per exemple, en el cas de dobles o triplets, és necessari deixar de banda un o dos sinònims dels que formen part d'aquests grups de dobles o triplets i traduir-ho per una paraula sola. També es pot donar el cas que s'utilitzin substantius o verbs que no aporten significat i que, per tant, també podem ometre'ls.

Exemples

- **Triplet (s'ometen dos sinònims i el significat queda recollit en un sol mot)**

Text de partida: (1) It shall not be lawful for any person to place or receive or keep any child under the age of 15 years in the home of any person for the purpose of adoption, unless—

Traducció: (1) Va en contra de la llei que una persona retingui qualsevol menor de 15 anys al domicili de qualsevol persona amb la finalitat d'adoptar-lo, llevat que:

- **Altres**

Text de partida: *Making of adoption orders*

Traducció: *Resolucions judicials d'adopció*

Tal com he justificat al començament de la traducció, ometo *making of*, perquè no té una correspondència en aquest context en català. Com que els articles d'aquest capítol de la Llei ja explicita qui té poder per dictar les adopcions, encara que ho ometi del títol del capítol, la idea i el significat de l'original són els mateixos que en la traducció.

5.2.9 El préstec

D'acord amb la definició que ens ofereix Hurtado (2002: 269-271), un préstec és una paraula o expressió que prové d'una altra llengua i s'integra directament a la nostra. Poden ser préstecs purs (sense cap canvi), per exemple: *soprano*; per una altra banda, poden ser préstecs neutralitzats (transliteracions de la llengua estrangera), per exemple: *futbol*.

No he observat préstecs en la part que tradueixo del text original.

5.2.10 La substitució

Es canvien elements lingüístics per paralingüístics (gestos, emocions) o a la inversa. (Hurtado, 2002: 269-271). Per exemple: 'posar-se al mà al cor' (en un text en àrab), traduït per un "gràcies" en català.

No hi ha exemples en què hagi aplicat el procediment de substitució.

5.2.11 La traducció literal

Newmark (1981: 63) defineix la traducció literal com el procediment a través del qual es tradueixen els sentits primaris dels mots amb contingut lèxic, tot respectant les estructures sintàctiques de la llengua d'arribada. Vinay i Darbelnet (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010: 24) estableixen que la traducció literal és, de fet, una extensió del calc, en què es respecta les servituds de la llengua d'arribada. Roberto Mayoral Asensio, en una ponència titulada *La imposibilidad de la traducció literal*, defensa que la traducció

literal sí es possible i la defineix com la que utilitza el mateix nombre de paraules que el text original, en el mateix ordre i amb la mateixa categoria gramatical.⁶⁷

Exemples

Text de partida: **Commonwealth representative** means an Ambassador, High Commissioner, Minister, Chargé d’Affaires, Consular Officer, Trade Commissioner, or Tourist Commissioner of a Commonwealth country (including New Zealand);

Traducció: **representant de la Commonwealth** es refereix a un ambaixador, alt comissionat, ministre, encarregat de negocis, funcionari consular, comissari de comerç o comissari de turisme d’un país de la Commonwealth (inclòs Nova Zelanda);

5.2.12 La transposició

La transposició és un canvi de categoria gramatical. És a dir, s’utilitza un lexema d’una categoria gramatical diferent a la que tenia el lexema en el text original. (Ainaud, Espunya i Pujol, 2010: 25).

Exemples

Text de partida: (ii) any member of the Maori community nominated, after consultation with the Maori community, by the chief executive to carry out the duties of a social worker under this Act in respect of the adoption:

Traducció: (ii) qualsevol membre de la comunitat maori que el director general nomeni, després d’haver-ho consultat amb aquesta comunitat, perquè exerceixi les funcions d’un treballador social d’acord amb aquesta Llei que s’encarrega de l’adopció:

Text de partida: (1) It shall not be lawful for any person to place or receive or keep any child under the age of 15 years in the home of any person for the purpose of adoption, unless—

Traducció: Va en contra de la llei que una persona tingui o rebi qualsevol menor de 15 anys al domicili de qualsevol persona amb la finalitat d’adoptar-lo, llevat que:

⁶⁷La imposibilidad de la traducción literal <<http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Imposibilidad.pdf>>
[Consulta: 15 de març de 2015]

5.2.13 La variació

Hurtado (2002: 269-271) també defineix el procediment de variació. En la variació, es produeix un canvi en els elements lingüístics o paralingüístics que afecten aspectes de la varietat lingüística: estil, dialectes socials, dialectes geogràfics, etc. Per exemple, podríem parlar de variació, quan s'empren marques dialectals per caracteritzar els personatges.

En el text original no hi havia cap marca dialectal ni social, per tractar-se d'un text legislatiu. Per aquest motiu, no he hagut de recórrer a la variació.

6. Conclusions

A la Universitat, ens han ensenyat que, si bé un traductor no pot ser especialista en totes les tipologies de text que tradueix, sí que ha de ser-ho en el domini de les fonts de documentació que té al seu abast. Partint d'aquesta idea, un professional de la traducció ha de poder enfrontar-se a qualsevol text, sigui del tipus que sigui.

D'especialitats de traducció n'hi ha diverses, entre les que hi trobem la jurídica i l'econòmica, la primera de les quals constitueix l'eix central d'aquest treball. Pel que fa als textos jurídics, Perdu Honeyman i Ridao Rodrigo, en un article titulat *Dificultades de la traducción jurídica y jurada*,⁶⁸ afirmen que “en la traducción jurídica en ocasiones partimos de usos muy cristalizados del lenguaje que han tenido una evolución mucho más lenta que el lenguaje común de la calle. [...] A ello hay que sumar las extensas oraciones características del lenguaje legal, lo que a menudo implica un incremento de la complejidad en la traducción”. Efectivament, al llarg de la meva traducció he pogut comprovar el que aquests dos autors asseveren: la sintaxi de les lleis és molt complexa i una de les dificultats més usuals recau en la llargada de les oracions i en la manca de signes de puntuació que aquestes presenten.

Un cop acabat aquest treball, m'agradaria analitzar si els objectius que em vaig proposar en un inici han quedat assolits satisfactòriament. Així doncs, en aquest Treball Final de Grau he resumit la informació que hi ha a la xarxa i en altres llibres de consulta sobre el funcionament de les adopcions a Catalunya i Nova Zelanda, he analitzat el document original i elaborat una sèrie de fitxes terminològiques a partir d'un buidatge de paraules previ, he trobat textos paral·lels per fer-ne una comparació, he resolt les dificultats principals de traducció amb l'ajuda d'obres com el *Manual de traducción anglès-català* o el *Curs de llenguatge jurídic del Departament de Justícia de la Generalitat* disponible en línia i, també, amb diccionaris en paper que han resultat ser veritables tresors, com ara el *Diccionario de términos jurídicos* d'Enrique Alcaraz Varó. De la mateixa manera, he redactat un comentari traductològic amb les principals incidències i procediments de traducció, juntament amb exemples per a cadascun dels casos. Havent acabat això, he traduït el text original de manera fidel i he fet les variacions oportunes (des de canvis en la puntuació i en l'ordre dels elements de les

⁶⁸*Dificultades de la traducción jurídica y jurada* <<http://iesgtballester.juntaextremadura.net/web/profesores/tejuelo/vinculos/articulos/r20/02.pdf>>

[Consulta: 20 d'abril de 2015]

frases, fins a adaptacions ortogràfiques, etc.). Les diverses estratègies a les que he recorregut, han tingut sempre la finalitat de construir un text intel·ligible, tot aconseguint una comunicació efectiva i natural en la llengua d'arribada. Finalment, he revisat el meu treball i l'he entregat dins del termini pactat. També he comprovat que cadascun dels punts inicials que marcaven l'esquema i contingut d'aquest treball s'havien acomplert correctament.

Per tancar aquest apartat, m'agradaria afegir que la traducció parcial d'aquesta Llei ha resultat ser una experiència dura, però interessant i, en definitiva, un repte emocionant. Han estat gairebé deu mesos de recerca, redacció, de deixar reposar la feina i de tornar-la a reprendre amb ganes i il·lusió i espero que, tot plegat, hagi donat fruit a un treball rigorós, complet i correcte.

7. Bibliografia

7.1 Referències en paper

AINAUD, Jordi; ESPUNYA, Anna i PUJOL, Dídac. *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo Editorial, 2010. 397 pàg. ISBN 9788497660372

ALCARAZ VARÓ, Enrique i HUGUES, Brian. *Diccionario de términos jurídicos*. “Inglés-Español / Spanish-English”. 10^a ed. Barcelona: Editorial Ariel, 2007. 1060 pàg. ISBN 8434432366

ALCARAZ VARÓ, Enrique. *El inglés jurídico*. 5^a ed. Barcelona: Editorial Ariel, 2002. 291 pàg. ISBN 8434432242

GEIS, Patricia. *Petit Maori*. Barcelona: Combel, 1999. 32 pàg. ISBN 8478643559

HURTADO ALBIR, Amparo. *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra, 2002. Pàg. 305-306

PARROTT, Martin. *Grammar for English Language Teachers*. Cambridge: Cambridge University Press, 2010. 528 pàg. ISBN 9780521712040

ROTGER, Agnes. *Vull adoptar*. “Guia per adoptar a Catalunya: tràmits i consells bàsics i guia de països”. Barcelona: Ara llibres, 2002. 192 pàg. ISBN 9788478643554

7.2 Webgrafia

7.2.1 Diccionaris i enciclopèdies (i altres llocs de consulta lingüística)

Cambridge Dictionaries [en línia]. Cambridge: Cambridge University Press, 2015. Disponible a: <<http://dictionary.cambridge.org/>> [Data de consulta: diversos dies al llarg del treball]

Collins English Dictionary [en línia]. London: CollinsDictionary.com, 2015. Disponible a: <<http://www.collinsdictionary.com/dictionary/>> [Data de consulta: diversos dies al llarg del treball]

DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA. *Curs de llenguatge jurídic* [en línia]. Barcelona: Departament de Justícia, 2008. Disponible a: <http://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/arxiu/cllj_2a_ed.pdf> [Data de consulta: diversos dies al llarg del treball]

DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA. *Redacció de documents jurídics i administratius* [en línia]. Barcelona: Departament de Justícia, 2015. Disponible a: <http://justicia.gencat.cat/web/.content/home/serveis/llenguatge_juridic/de_quines_eines_disposo/criteris_linguistics_gene/redaccio_doc.pdf> [Consulta: 16 de març de 2015]

DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA. *Terminologia jurídica i administrativa* [en línia]. Barcelona: Departament de Justícia, 2004. Disponible a: <http://justicia.gencat.cat/web/.content/documents/sessions_web/doc_63917579_1.pdf> [Data de consulta: diversos dies al llarg del treball]

Diccionari de la llengua catalana [en línia]. Barcelona, 2015. Disponible a: <<http://dlc.iec.cat/>> [Data de consulta: diversos dies al llarg del treball]

ÉsAdir [en línia]. Barcelona: Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals, 2015. Disponible a: <<http://esadir.cat/Toponims/Top%C3%B2nims%20del%20m%C3%B3n/Pac%C3%ADfic/illes%20Cook>> [Consulta: 20 de març de 2015]

Gran Diccionari de la llengua [en línia]. Barcelona, 2015. Disponible a: <<http://diccionari.cat/>> [Data de consulta: diversos dies al llarg del treball]

Gran Enciclopèdia Catalana [en línia]. Barcelona, 2015. Disponible a: <<http://www.enciclopedia.cat/>> [Data de consulta: diversos dies al llarg del treball]

Linguee [en línia]. Colònia, 2015. Disponible a: <<http://www.linguee.es/>> [Data de consulta: diversos dies al llarg del treball]

Macmillan Dictionary [en línia]. London: Macmillan Publishers Limited, 2015. Disponible a: <<http://www.macmillandictionary.com/>> [Data de consulta: diversos dies al llarg del treball]

Merriam-Webster [en línia]. Springfield: Merriam-Webster Incorporated, 2015. Disponible a: <<http://www.merriam-webster.com/>> [Data de consulta: diversos dies al llarg del treball]

Optimot, consultes lingüístiques [en línia]. Barcelona, 2015. Disponible a: <<http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.html>> [Data de consulta: diversos dies al llarg del treball]

Oxford Dictionaries [en línia]. Oxford, 2015. Disponible a: <<http://www.oxforddictionaries.com/>> [Data de consulta: diversos dies al llarg del treball]

PLAIN ENGLISH CAMPAIGN. *Capital letters* [en línia]. New Mills: Plain English Campaign, 2009. Disponible a: <<https://www.plainenglish.co.uk/files/capitalletters.pdf>> [Consulta: 21 de març de 2015]

PONS [en línia]. Stuttgart, 2015. Disponible a: <http://es.pons.com/traducci%C3%B3n> [Data de consulta: diversos dies al llarg del treball]

TE ARA – The Encyclopedia of New Zealand [en línia]. Wellington: Manatū Taonga Ministry for Culture and Heritage, 2015. <<http://www.teara.govt.nz/en/history/page-1>> [Consulta: diversos dies al llarg del treball]

TERMCAT [en línia]. Barcelona: Centre de Terminologia, 2015. Disponible a: <<http://www.termcat.cat/neoloteca/>> [Consulta: 21 de març de 2015]

TheFreeDictionary [en línia]. Pennsylvania: Farlex, Inc., 2015. Disponible a: <<http://www.thefreedictionary.com/>> [Data de consulta: diversos dies al llarg del treball]

UNIVERSITAT DE BARCELONA. *CUB – Criteris UB* [en línia]. Barcelona: Secretaria General de la Universitat de Barcelona, 2015. Disponible a: <<http://www.ub.edu/cub/criteri.php?id=520>> [Consulta: 21 de març de 2015]

UNIVERSITAT OBERTA DE CATALUNYA. *Servei Lingüístic* [en línia]. Barcelona: Seu central, 2014. Disponible a: <<http://www.uoc.edu/serveilinguistic/criteris/gramatica/determinants.html>> [Consulta: 16 de març de 2015]

UNIVERSITAT POMPEU FABRA. *Llibre d'estil de la Universitat Pompeu Fabra* [en línia]. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 2005. Disponible a: <http://www.upf.edu/leupf/03models/22_3.htm> [Consulta: 15 de març de 2015]

WordReference.com [en línia]. Florida: WordReference.com, 2015. Disponible a: <<http://www.wordreference.com/>> [Data de consulta: diversos dies al llarg del treball]

7.2.2 Diaris i altres webs informatives

324 [en línia]. Barcelona: Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals, 2015. Disponible a: <<http://www.324.cat/>> [Consulta: 8 de novembre de 2014]

ABC.es [en línia]. Madrid: Diario ABC, S.L., 1903-. Publicació diària. ISSN 11360232. Disponible a: <<http://www.abc.es/>> [Consulta: 8 de novembre de 2014]

Ara.cat [en línia]. Barcelona: Edició de Premsa Periòdica Ara SL, 2010-. Publicació diària. ISSN 2014-010X. Disponible a: <<http://www.ara.cat/>> [Consulta: 8 de novembre de 2014]

BBC NEWS [en línia]. Central London: Broadcasting House, 2015. Disponible a: <<http://news.bbc.co.uk>> [Consulta: 8 de novembre de 2014]

Bondia ad [en línia]. Andorra: La Veu del Poble SA, 2008-. Disponible a: <<http://www.bondia.ad>> [Consulta: 7 de novembre de 2014]

Cugat.cat [en línia]. Sant Cugat del Vallès: Entitat Pública Empresarial Local Cugat.cat, 1982-. Publicació digital. Disponible a: <<http://www.santcugat.cat/>> [Consulta: 8 de novembre de 2014]

Deseret News [en línia]. Salt Lake City: Paul S. Edwards, 1850-. Publicació diària. ISSN 07454724. Disponible a: <<http://www.deseretnews.com/>> [Consulta: 7 novembre de 2014]

Diari de Girona [en línia]. Barcelona: Editorial Prensa Ibérica, 1943-. Publicació diària. Disponible a: <<http://www.diaridegirona.cat/>> [Consulta: 7 de novembre de 2014]

El Mundo [en línia]. Madrid: Madrid Unidad Editorial, 1989-. Publicació diària. ISSN 16970179. Disponible a: <<http://www.elmundo.es/madrid/>> [Consulta: 8 de novembre de 2014]

El País [en línia]. Madrid: Ediciones El País SL, 1976-. Publicació diària. ISSN 02134608. Disponible a: <<http://elpais.com/>> [Consulta: 7 de novembre de 2014]

El Periódico [en línia]. Barcelona: Ediciones Primera Plana S.A, 1978. Publicació diària. Disponible a: <<http://www.elperiodico.com/es/>> [Consulta: 8 de novembre de 2014]

El Punt Avui [en línia]. Girona: Hermes Comunicacions, 2011-. Publicació diària. Disponible a: <<http://www.elpuntavui.cat/>> [Consulta: 8 de novembre de 2014]

Eldiario.es [en línia]. Madrid: Sede central, 2012-. Publicació digital. Disponible a: <<http://www.eldiario.es/>> [Consulta: 8 de novembre de 2014]

Europa press [en línia]. Madrid: Europa Press Noticias SA, 2015. Disponible a: <<http://www.europapress.es/>> [Consulta: 7 de novembre de 2014]

La Vanguardia [en línia]. Barcelona: La Vanguardia Ediciones SL, 1881-. Publicació diària. ISSN 11334835. Disponible a: <<http://www.lavanguardia.com/>> [Consulta: 8 de novembre de 2014]

The Guardian [en línia]. London: Manchester Guardian & Evening News Ltd., 1959-. Publicació diària (dilluns-dissabte). ISSN 02613077 Disponible a: <<http://www.theguardian.com/uk>> [Consulta: 8 de novembre de 2014]

Tribuna.cat [en línia]. Barcelona: Tribuna Catalana, 2004. Publicació digital. Disponible a: <<http://www.tribuna.cat/>> [Consulta: 8 de novembre de 2014]

7.2.3 Altres

100% Pure New Zealand [en línia]. New Zealand: New Zealand Tourism, 2015. Disponible a: <<http://www.newzealand.com/mx/feature/treaty-of-waitangi/>> [Consulta: 22 de febrer de 2015]

ADOPTION OPTION. *Adoption in New Zealand* [en línia]. Christchurch: Adoption Option, 2015. Disponible a: <<http://www.adoptionoption.org.nz/adoption/new-zealand-adoption-prof/>> [Consulta: 17 d'abril de 2015]

AGENCIA ESTATAL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO. *Ley 14/1986, de 25 de abril, General de Sanidad* [en línia]. Madrid: Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado, 2014. Disponible a: <<https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1986-10499>> [Consulta: 8 de novembre de 2014]

AJUNTAMENT DE BARCELONA. *Educar és estimar*. “Guia d’accions formatives per a famílies amb infants i adolescents de 0 a 16 anys”. Barcelona: Ajuntament de Barcelona i Consell Escolar Municipal de Barcelona, 2007. Disponible a: <<http://w110.bcn.cat/fitxers/educacio/educaresestimarcatalainternet.549.pdf>>

[Consulta: 9 de novembre de 2014]

BESTUÉ, Carmen i TORRES, Olga. “El català jurídic: qüestions pendents relacionades amb la traducció i la terminologia tenint en compte la història, el marc legal i el procés de normalització del català” [en línia]. A: *Papers Lextra*. Castelló de la Plana: Secretaria del grup temàtic Lextra, 2006. Núm. 2. ISSN 18852785. Disponible a: <http://www.lextra.uji.es/papers/2006/Bestue_Torres06.pdf> [Consulta: 17 d’octubre de 2014]

Biblioteca del Congreso Nacional de Chile / BCN [en línia]. Valparaíso: Edifici del Congrés Nacional de Xile, 2015. Disponible a: <<http://www.bcn.cl/leyfacil/recurso/tribunales-de-familia>> [Consulta: 9 de novembre de 2014]

BIRMINGHAM CHILDREN’S HOSPITAL NHS. *Giving Consent* [en línia]. Birmingham: Birmindham Children’s Hospital, 2015. Disponible a: <<http://www.bch.nhs.uk/story/whats-it/getting-ready/having-operation/giving-consent>>

[Consulta: 8 de novembre de 2014]

CABRÉ, M^a Teresa i EZQUERRA ALVAR, Manuel. *Els noms i conceptes: noves tendències en l’estudi del lèxic* [en línia]. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2006. 227 pàg. ISBN 8480215682. Disponible a: <https://books.google.es/books?id=b0vJW1sylrwC&pg=PA125&lpg=PA125&dq=qu%C3%A8+s%C3%B3n+els+referents+culturals&source=bl&ots=t9cDcu_Aiy&sig=mlQ0ywpWW9_yodutMA1S7tNKArU&hl=ca&sa=X&ei=RroNVZeDF9LxaqWQgoAL&ved=0CFkQ6AEwCQ#v=onepage&q=qu%C3%A8%20s%C3%B3n%20els%20referents%20culturals&f=false> [Consulta: 21 de març de 2015]

CARBONE, June. “The Legal Definition of Parenthood: Uncertainty at the Core of Family Identity” [en línia]. A: *Louisiana Law Review*. Baton Rouge: Paul M. Hebert Law Center, 2015. Vol. 65. Núm. 4. Disponible a: <<http://digitalcommons.law.lsu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=6102&context=lalrev>>

[Consulta: 9 de novembre de 2014]

CHILD, YOUTH AND FAMILY. *Adoptions within New Zealand* [en línia]. New Zealand: Child, youth and family, 2015. Disponible a: <<http://www.cyf.govt.nz/adoption/adopting-a-child/adoptions-within-nz.html>> [Consulta: 26 d'agost de 2014]

CITIZENS ADVICE BUREAU. *Adoption & fostering* [en línia]. New Zealand: Citizens Advice Bureau, 2013. Disponible a: <<http://www.cab.org.nz/vat/fp/c/Pages/Adoptionfostering.aspx>> [Consulta: 26 d'agost de 2014]

Commonwealth Network [en línia]. Cambridge: St John's Innovation Centre, 2015. Disponible a: <<http://www.commonwealthofnations.org/>> [Consulta: 9 de novembre de 2014]

Compassion For Orphans [en línia]. Wellington: Registered Office, 2014. Disponible a: <<http://compassionfororphans.org.nz/>> [Consulta: 22 de febrero de 2015]

CONSELLERIA DE BIENESTAR SOCIAL DE LA GENERALITAT VALENCIANA. *Informació important per a sol·licitants d'adopció* [en línia]. València: Conselleria de Bienestar Social, 2013. Disponible a: <<http://www.bsocial.gva.es/ca/web/menor/informacion-importante-para-solicitantes-de-adopcion4e2>> [9 de novembre de 2014]

CORNELL UNIVERSITY LAW SCHOOL. *Legal Information Institute* [en línia]. Ithaca: Cornell Law School, 2015. Disponible a: <<http://www.law.cornell.edu/ucc/9/9-203>> [Consulta: 8 de novembre de 2014]

Darriba, Guillermo. "El derecho de corrección de los padres sobre sus hijos" [en línia]. A: *Revista Digital Facultad de Derecho UNED*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2012. Pàg 1-36. Núm. 5. ISSN 19896085. Disponible a: <http://portal.uned.es/pls/portal/docs/PAGE/UNED_MAIN/LAUNIVERSIDAD/UBICACIONES/06/PUBLICACIONES/REVISTA%20DIGITAL%20FACULTAD%20DE%20DERECHO/NUMEROS%20PUBLICADOS/NUMERO%20V/2%C2%BA%20ACC%C3%89SIT-GUILLERMO%20DARRIBA%20FRAGA.PDF> [Consulta: 29 d'abril de 2015]

DEPARTAMENT DE BENESTAR SOCIAL I FAMÍLIA DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA. *Acolliment i adopcions*. Barcelona: Departament de Benestar Social i Família, 2014. Disponible a: <http://benestar.gencat.cat/ca/ambits_tematics/acolliments_i_adopcions/> [Consulta: 7 de novembre de 2014]

DEPARTAMENT DE BENESTAR SOCIAL I FAMÍLIA DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA. *Direcció General d'Atenció a la Infància i l'Adolescència* [en línia]. Barcelona: Departament de Benestar Social i Família, 2011. Disponible a: <http://benestar.gencat.cat/ca/ambits_tematicos/infancia_i_adolescencia/proteccio_a_la_infancia_i_ladolescencia/el_sistema_catala_de_proteccio_a_la_infancia_i_ladolescencia/direccio_general_datencio_a_la_infancia_i_ladolescencia_dgaia/> [Consulta: 8 d'agost de 2014]

GENERALITAT DE CATALUNYA. *Adopció, acolliment familiar i escola* [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2013. 31 pàg. Disponible a: <http://benestar.gencat.cat/web/.content/03ambits_tematicos/01acollimentsiadopcions/adopcions/servei_atencio_postadoptiva/documents/guia_adopcio.pdf> [Consulta: 18 d'agost de 2014]

GENERALITAT DE CATALUNYA. *Canal Salut* [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2011. Disponible a: <http://canalsalut.gencat.cat/ca/home_ciudadania/drets_i_deures/quin_son_els_vostres_drets/autonomia_de_la_persona/dret_informat/> [Consulta: 8 de novembre de 2014]

GOVERNMENT OF SOUTH AUSTRALIA. *Understanding Legislation* [en línia]. Adelaide: Attorney-General's Department, 2015. Disponible a: <<http://www.legislation.sa.gov.au/Web/Information/Understanding%20legislation/UnderstandingLegislation.aspx>> [7 de novembre de 2014]

GRAN ATLAS DEL MUNDO NATIONAL GEOGRAPHIC. "Nueva Zelanda" [en línia]. A: *National Geographic*. Washington DC: National Geographic Society, 2013. Disponible a: <<http://nationalgeographic.es/viaje-y-culturas/paises/new-zealand-facts>> [Consulta: 22 de febrer de 2015]

GRAU, Anna. "Una experiència de traducció: la Llei 12/1992" [en línia]. A: *Jornades sobre llenguatge jurídic i administratiu universitari*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2000. Disponible a: <http://www.ub.edu/sl/cilaj/actes/IJornada/4_Grau.pdf> [Consulta: 25 d'octubre de 2014]

HOSPITAL UNIVERSITARIO DE FUENLABRADA. *Guía del paciente: consentimiento Informado* [en línia]. Fuenlabrada: Hospital Universitario de Fuenlabrada, 2015. Disponible a: <<http://www.madrid.org/cs/Satellite?cid=1142401567212&language=es&pagename=H>>

[ospitalFuenlabrada%2FPPage%2FHFLA_contenidoFinal](#)> [Consulta: 8 de novembre de 2014]

/ICANZ [en línia]. Auckland: ICANZ, 2015. Disponible a: <<http://www.icanz.gen.nz/>> [Consulta: 22 de febrer de 2015]

/descat. [en línia]. Barcelona: Institut d'Estadística de Catalunya, 2014. Disponible a: <<http://www.idescat.cat/pub/?id=aec&n=855>> [Consulta: 18 d'agost de 2014]

INSTITUT CATALÀ DE L'ACOLLIMENT I DE L'ADOPCIÓ DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA I DOMÉNEC, Ana; PRATS, Dolors i GUASCH, M. Teresa. *Guia sobre l'acolliment familiar* [en línia]. Barcelona: Departament d'Acció Social i Ciutadania, 2009. Disponible a: <http://benestar.gencat.cat/web/.content/01departament/08publicacions/ambits_tematis/acolliments_i_adopcions/07guiacolliment/guia_acollimentl.pdf> [Consulta: 11 d'agost de 2014]

INSTITUT DE DRET PRIVAT EUROPEU COMPARAT DE LA UDG I DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA. *Norm@ Civil – Llei d'Enjudiciament Civil* [en línia]. Girona: Universitat de Girona, 2015. Disponible a: <<http://civil.udg.es/normacivil/estatal/lec/cat/art/df10.htm>> [Consulta: 7 de novembre de 2014]

INSTITUT DE DRET PRIVAT EUROPEU COMPARAT DE LA UDG I DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA. *Norm@ Civil – Llei d'urbanisme* [en línia]. Girona: Universitat de Girona, 2015. Disponible a: <<http://civil.udg.es/normacivil/cat/real/art/12-02/dt01.htm>> [Consulta: 8 de novembre de 2014]

INSTITUT DE DRET PRIVAT EUROPEU COMPARAT DE LA UDG I DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA. *Norm@ Civil – Codi de família: Títol VII* [en línia]. Girona: Universitat de Girona, 2015. Disponible a: <<http://civil.udg.edu/normacivil/cat/fam/cf/CF7.html>> [Consulta: 9 de novembre de 2014]

INSTITUT DE DRET PRIVAT EUROPEU COMPARAT DE LA UDG I DEPARTAMENT DE JUSTÍCIA DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA. *Norm@ Civil – Llibre Segon del Codi Civil de Catalunya* [en línia]. Girona: Universitat de Girona, 2015. Disponible a: <<http://civil.udg.es/normacivil/cat/cc/125-2010.htm>> [Consulta: 9 de novembre de 2014]

Justicia Córdoba [en línia]. Córdoba: Poder Judicial de Córdoba República Argentina, 2011. Disponible a: http://www.justiciacordoba.gob.ar/justiciacordoba/paginas/est_funcional_tsj.aspx [Consulta: 9 de novembre de 2014]

Maori Language Commission [en línia]. New Zealand: New Zealand Government, 2015. Disponible a: http://www.tetaurawhiri.govt.nz/english/resources_e/radio.shtml [Consulta: 22 de febrer de 2015]

MARGALL MANZANO, Maria del Mar. *Les adopcions internacionals a Catalunya: etnografia del procés d'adopció* [en línia]. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2004. Disponible a: http://www.ub.edu/antropo/doctorat/Tesines/2004/Margall_Mar.pdf [Consulta: 3 de desembre de 2014]

MEANA SUÁREZ, Teresa. *Perquè les paraules no se les enduu el vent... Per un ús no sexista de la llengua* [en línia]. Quart de Poblet: Ajuntament de Quart de Poblet. Disponible a: http://www.nodo50.org/xarxafeministapv/IMG/pdf/llenguaje_no_sexista.pdf [Consulta: 16 de març de 2015]

New Zealand History [en línia]. Wellington: Ministry for Culture and Heritage, 2015. Disponible a: <http://www.nzhistory.net.nz/> [Consulta: 22 de febrer de 2015]

Nexes [en línia]. 2012. Disponible a: <http://www.traduccionnexus.cat/archives/1865> [Consulta: 16 d'octubre de 2014]

PARLAMENT DE CATALUNYA. *Textos legislatius – Llei del llibre segon del Codi civil de Catalunya, relatiu a la persona i la família* [en línia]. Barcelona: Parlament de Catalunya, 2010. Disponible a: <http://www.parlament.cat/activitat/cataleg/TL126.pdf> [Consulta: 18 de setembre de 2014]

PARLIAMENTARY COUNSEL OFFICE. *Adoption Act 1955* [en línia]. Wellington: Parliamentary Counsel Office, 2015. Disponible a: <http://www.legislation.govt.nz/act/public/1955/0093/latest/whole.html> [Data de consulta: diversos dies al llarg del treball]

PARLIAMENTARY COUNSEL OFFICE. *Adoption (Intercountry) Act 1997* [en línia]. Wellington: Parliamentary Counsel Office, 2015. Disponible a: <<http://www.legislation.govt.nz/act/public/1955/0093/latest/whole.html>> [Consulta: 28 de febrer de 2015]

PARLIAMENTARY COUNSEL OFFICE. *Child Support Act 1991* [en línia]. Wellington: Parliamentary Counsel Office, 2015. Disponible a: <<http://www.legislation.govt.nz/act/public/1955/0093/latest/whole.html>> [Consulta: 28 de febrer de 2015]

PARLIAMENTARY COUNSEL OFFICE. *Te Ture Whenua Maori Act 1993 – Maori Land Act 1993* [en línia]. Wellington: Parliamentary Counsel Office, 2015. Disponible a: <<http://www.legislation.govt.nz/act/public/1955/0093/latest/whole.html>> [Consulta: 28 de febrer de 2015]

PERDU HONEYMAN, Nobel-Augusto i RIDAO RODRIGO, Susana. “Dificultades de la traducción jurídica y jurada – Difficulties in Sworn and Legal Translation” [en línia]. A: *Tejuelo*. Extremadura: Consejería de Educación y Cultura del Gobierno de Extremadura, 2014. Pàg. 9-26. Núm. 20. ISSN 19888430. Disponible a: <<http://iesgtballester.juntaextremadura.net/web/profesores/tejuelo/vinculos/articulos/r20/02.pdf>> [Consulta: 27 de gener de 2015]

Políglota traducciones [en línia]. Madrid: Políglota traducciones, 2015. Disponible a: <<http://www.poliiglota.com/traduccion/traduccion-jurada/>> [Consulta: 16 d'octubre de 2014]

PORTAL JURÍDIC DE CATALUNYA DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA. *Decret 337/1995*. [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2012. Disponible a: <<http://www20.gencat.cat/portal/site/portaljuridic/menuitem.d15a4e5dfb99396dc366ec10b0c0e1a0/?action=fitxa&documentId=122864>> [Consulta: 10 d'agost de 2014]

PORTAL JURÍDIC DE CATALUNYA DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA. *Llei 25/2010* [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya, 2011. Disponible a: <<http://www20.gencat.cat/portal/site/portaljuridic/menuitem.d15a4e5dfb99396dc366ec10b0c0e1a0/?action=fitxa&documentId=544979>> [Consulta: 7 d'agost de 2014]

RED JUDICIAL EUROPEA EN MATERIA CIVIL Y MERCANTIL. *Organización de la justicia – Inglaterra y País de Gales* [en línia]. Madrid: Comisión Europea en España, 2004. Disponible a: <http://ec.europa.eu/civiljustice/org_justice/org_justice_eng_es.htm> [Consulta: 9 de novembre de 2014]

SECRETARIA DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA I LLEDÓ, Eulàlia. “Marcar les diferències: la representació de dones i homes a la llengua”. A: *Criteris lingüístics*. Barcelona: Departament de la Presidència de la Generalitat de Catalunya, 2005. Disponible a: <http://www.gencat.cat/economia/ur/doc/doc_27338071_1.pdf> [Consulta: 16 de març de 2015]

SERVEIS D’ASSESSORAMENT LINGÜÍSTIC DEL PARLAMENT DE CATALUNYA. *Els tractaments protocol·laris en els textos del Parlament de Catalunya. Criteris d’ús* [en línia]. Barcelona: Parlament de Catalunya, 2010. Disponible a: <<http://www.parlament.cat/departaments/docs/03061114411128.pdf>> [Consulta: 20 de març de 2015]

SINCLAIR, Keith. “The Maoris in New Zealand History” [en línia]. A: *History Today*. London: History Today Ltd, 1980. Vol. 30. Disponible a: <<http://www.historytoday.com/keith-sinclair/maoris-new-zealand-history>> [Consulta: 30 d’octubre de 2014]

SOLA I RAMOS, Elisa. *Proverbis, dites i frases fetes de Blanes* [en línia]. Blanes: Oficina de Català de Blanes, 1999. Disponible a: <[http://www.blanes.cat/oiapdocs.nsf/a50fa5b68f16871cc12566ff0056d21b/a88903545a9aaaaac12578cc004da7ad/\\$FILE/Proverbis,%20dites%20i%20frases%20fetes%20de%20Blanes.pdf](http://www.blanes.cat/oiapdocs.nsf/a50fa5b68f16871cc12566ff0056d21b/a88903545a9aaaaac12578cc004da7ad/$FILE/Proverbis,%20dites%20i%20frases%20fetes%20de%20Blanes.pdf)> [Consulta: 16 de març de 2015]

TELEVISIÓ DE CATALUNYA. *Sense Ficció. Adopcions, 18 anys després* [en línia]. Barcelona: Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals, S.A., 2014. Disponible a: <<http://blogs.tv3.cat/senseficcio.php?itemid=53435&catid=12704>> [Consulta: 11 d’agost de 2014]

UNICEF. *El trabajo del defensor de los niños* [en línia]. Siena: Arti Grafiche Ticci, 1999. Disponible a: <<http://www.unicef-irc.org/publications/pdf/digest1s.pdf>> [Consulta: 28 de febrer de 2014]

UNIVERSITAT OBERTA DE CATALUNYA. *Llenguatge jurídic català* [en línia]. Barcelona: Seu de Barcelona, 2012. Disponible a: <http://www.uoc.edu/portal/ca/institut_internacional_postgrau/programes_oberts/seminaris-octubre/dret-politica/llenguatge-juridic-catala/> [Consulta: 22 d'octubre de 2014]

Universitat Rovira i Virgili [en línia]. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, 2015. Disponible a: <<http://www.urv.cat/cae/graus/graudetreballsocial.html>> [Consulta: 9 de novembre de 2014]

VEREA C, Mónica i NÚÑEZ G. Silvia. *El Conservadurismo en Estados Unidos y Canadá. "Tendencias y perspectivas hacia el fin del milenio"* [en línia]. México: Universitat Nacional Autònoma de México, 1997. ISBN 9683659284. Disponible a: <https://books.google.es/books?id=kWEPSHiq4E4C&pg=PA189&lpg=PA189&dq=%27state+sector+act+1988%27+ley+del+sector+estatal&source=bl&ots=f5qQ9ZIN_g&sig=xkqBG6EmerNYeJeQ7MyMUxhhLLY&hl=ca&sa=X&ei=rNMPVY76PIr8UOXtg6AI&ved=0CCYQ6AEwAg#v=onepage&q='state%20sector%20act%201988'%20ley%20del%20sector%20estatal&f=false> [Consulta: 27 de febrer de 2015]

7.3 Altres

GODAYOL, Pilar. "Traducció i subversió". A: *Quaderns divulgatius. XXIII Seminari sobre la Traducció a Catalunya. Subversors de l'estàndard* (Conferència inaugural impartida el 7 de març de 2015). Barcelona: Ateneu Barcelonès, 2015.

8. Annexos

8.1 Text original

Font: *Adoption* *Act* 1955
<<http://www.legislation.govt.nz/act/public/1955/0093/latest/DLM292661.html>>

Reprint
as at 1 April 2015



Adoption Act 1955

Public Act 1955 No 93
Date of assent 27 October 1955
Commencement 27 October 1955

Contents

		Page
	Title	3
1	Short Title	3
2	Interpretation	3
	<i>Making of adoption orders</i>	
3	Power to make adoption orders	6
4	Restrictions on making adoption orders	6
5	Interim orders to be made in first instance	7
6	Restrictions on placing or keeping a child in a home for adoption	7
7	Consents to adoptions	8
8	Cases where consent may be dispensed with	12
9	Withdrawal of consents	14
10	Social worker to report	15
11	Restrictions on making of orders in respect of adoption	15
12	Revocation of interim order	16
13	Issue of adoption order where an interim order has been made	17

Note
Changes authorised by subpart 2 of Part 2 of the Legislation Act 2012 have been made in this official reprint.
Note 4 at the end of this reprint provides a list of the amendments incorporated.
This Act is administered by the Ministry of Justice.

13A	Appeal against refusal to make interim order or adoption order	19
14	Date on which adoption order becomes effective	20
	<i>Effect of interim orders and adoption orders</i>	
15	Effect of interim order	20
16	Effect of adoption order	21
17	Effect of overseas adoption	25
	<i>Maori adoptions</i>	
18	Application of Act to Maoris	26
19	Adoptions according to Maori custom not operative	27
	<i>Miscellaneous</i>	
20	Adoption order may be varied or discharged	27
21	Court to which application for adoption order shall be made <i>[Repealed]</i>	30
22	Attendance at hearings	30
22A	Publication of reports of proceedings	31
23	Inspection of adoption records	31
23A	Report on application for inspection	32
24	Evidence in adoption cases <i>[Repealed]</i>	32
25	Prohibition of payments in consideration of adoption	33
26	Restriction upon advertisements	34
27	Offences	34
27A	Offence to induce consent	35
27B	Safety of child where offence committed	35
27C	Extraterritorial jurisdiction in respect of offence under section 27A as required by Optional Protocol	36
27D	Attorney-General's consent required where jurisdiction claimed under section 27C	37
28	Regulations	37
28A	Rules	37
29	Consequential amendments	38
30	Repeals and savings	38
	Schedule 1	39
	Consequential amendments	
	Schedule 2	40
	Enactments repealed	

2

An Act to consolidate and amend certain enactments of the Parliament of New Zealand relating to the adoption of children

Title: amended, on 1 January 1987, pursuant to section 29(2) of the Constitution Act 1986 (1986 No 114).

1 Short Title

This Act may be cited as the Adoption Act 1955.

2 Interpretation

In this Act, unless the context otherwise requires,—

adopted child means any person concerning whom an adoption order is in force

adoption order means an adoption order made under this Act; and does not include an interim order

adoptive parent means any person who adopts a child in accordance with an adoption order; and, in the case of an order made in favour of a married couple on their joint application, means both the spouses; but does not include a spouse who merely consents to an adoption

chief executive means the chief executive of the department

child means a person who is under the age of 20 years; and includes any person in respect of whom an interim order is in force, notwithstanding that the person has attained that age

Commonwealth country means a country that is a member of the British Commonwealth of Nations; and includes every territory for whose international relations the Government of that country is responsible; and also includes the Republic of Ireland as if that country were a member of the British Commonwealth of Nations

Commonwealth representative means an Ambassador, High Commissioner, Minister, Chargé d'Affaires, Consular Officer, Trade Commissioner, or Tourist Commissioner of a Commonwealth country (including New Zealand); and includes any person lawfully acting for any such officer; and also includes any diplomatic secretary on the staff of any such Ambassador, High Commissioner, Minister, or Chargé d'Affaires

3

s 2

Adoption Act 1955

Reprinted as at
1 April 2015

court means a Family Court or a District Court of civil jurisdiction; and includes the High Court acting in its jurisdiction on appeal under this Act

department means the department for the time being responsible for the administration of the Children, Young Persons, and Their Families Act 1989

interim order means an interim order made under this Act

Maori means a person who is a Maori within the meaning of Te Ture Whenua Maori Act 1993

publish, in relation to any advertisement, means—

- (a) insert in any newspaper or other periodical publication printed and published in New Zealand; or
- (b) bring to the notice of members of the public in New Zealand in any other manner whatsoever

Registrar, in relation to any court, means the Registrar of that court and includes any Deputy Registrar

relative, in relation to any child, means a grandparent, brother, sister, uncle, or aunt, whether of the full blood, of the half blood, or by affinity

social worker—

- (a) In relation to any application or proposed application by a Maori, whether jointly or singly, for an adoption order in respect of a Maori child, means—
 - (i) any Maori person employed as a social worker under Part 5 of the State Sector Act 1988 in the department; or
 - (ii) any member of the Maori community nominated, after consultation with the Maori community, by the chief executive to carry out the duties of a social worker under this Act in respect of the adoption:
- (b) in relation to any other application or proposed application for an adoption order, means—
 - (i) any person employed as a social worker under Part 5 of the State Sector Act 1988 in the department; or
 - (ii) if the court so directs, any member of the Maori community nominated, after consultation with

4

Reprinted as at
1 April 2015

Adoption Act 1955

s 2

the Maori community, by the chief executive to carry out the duties of a social worker under this Act in respect of the adoption.

[...]

Making of adoption orders

3 Power to make adoption orders

- (1) Subject to the provisions of this Act, a court may, upon an application made by any person whether domiciled in New Zealand or not, make an adoption order in respect of any child, whether domiciled in New Zealand or not.
- (2) An adoption order may be made on the application of 2 spouses jointly in respect of a child.
- (3) An adoption order may be made in respect of the adoption of a child by the mother or father of the child, either alone or jointly with his or her spouse.

[...]

4 Restrictions on making adoption orders

- (1) Except in special circumstances, an adoption order shall not be made in respect of a child unless the applicant or, in the case of a joint application, one of the applicants—
 - (a) has attained the age of 25 years and is at least 20 years older than the child; or
 - (b) has attained the age of 20 years and is a relative of the child; or
 - (c) is the mother or father of the child.
- (2) An adoption order shall not be made in respect of a child who is a female in favour of a sole applicant who is a male unless the court is satisfied that the applicant is the father of the child or that there are special circumstances which justify the making of an adoption order.

- (3) Except as provided in subsection (2) of section 3, an adoption order shall not be made providing for the adoption of a child by more than 1 person.
- (4) Any adoption order made in contravention of this section shall be valid, but may be discharged by the court under section 20.
- (5) Where any adoption order made in contravention of this section provides for the adoption of a child by more than 1 person, the High Court may, on the application of any such person

6

Reprinted as at
1 April 2015

Adoption Act 1955

s 6

made at any time while the adoption order remains in force, make such provision as appears just with respect to the role of providing day-to-day care for the child, and with respect to the maintenance and education of the child.

[...]

5 Interim orders to be made in first instance

Upon any application for an adoption order, if the court considers that the application should be granted, it shall in the first instance make an interim order in favour of the applicant or applicants:

provided that the court may in any case make an adoption order without first making an interim order, if—

- (a) all the conditions of this Act governing the making of an interim order have been complied with; and
- (b) special circumstances render it desirable that an adoption order should be made in the first instance.

6 Restrictions on placing or keeping a child in a home for adoption

- (1) It shall not be lawful for any person to place or receive or keep any child under the age of 15 years in the home of any person for the purpose of adoption, unless—
 - (a) prior approval has been given by a social worker, and that approval is for the time being in force; or
 - (b) an interim order in respect of the proposed adoption is for the time being in force.
- (2) Any approval granted by a social worker for the purposes of this section shall remain in force for 1 month after it is granted: provided that, where application to the court for an adoption order is made before the expiration of 1 month from the date of the grant of the approval, the approval shall remain in force

7

s 7

Adoption Act 1955

Reprinted as at
1 April 2015

until the application is abandoned or dismissed or an order is made by the court on the application.

- (3) An interim order may be made by the court in respect of a child notwithstanding that a social worker has refused to grant an approval under this section.

- (4) This section shall not apply in any case where—
- (a) the child is in the home pursuant to any provision of the Children, Young Persons, and Their Families Act 1989 or to an order made pursuant to that Act; or
 - (b) the child is in the home pursuant to an order made pursuant to the Care of Children Act 2004; or
 - (c) the child is in the home of one of the child's parents and a step-parent of the child; or
 - (d) the child is in the home of a relative of the child (not being a relative who, in the absence of special circumstances, is prohibited, by reason of age or sex, from adopting the child).

[...]

7 Consents to adoptions

- (1) Before the court makes any interim order, or makes any adoption order without first making an interim order, consents to the adoption by all persons (if any) whose consents are required in accordance with this section shall be filed in the court.
- (2) The persons whose consents to any such order in respect of any child are required as aforesaid, unless they are dispensed with by the court under section 8, shall be—
 - (a) the parents and guardians of the child as provided in subsections (3) to (5); and
 - (b) the spouse of the applicant in any case where the application is made by either spouse alone.

8

Reprinted as at
1 April 2015

Adoption Act 1955

s 7

- (3) The parents and guardians whose consents to any such order in respect of any child are required as aforesaid, unless they are dispensed with by the court under section 8, shall be,—
 - (a) if the parents of the child were married to each other either at the time of the child's birth or at or after the time of his conception or if the father as well as the mother is or was a guardian of the child and there is no adoption order in force in respect of the child, the surviving parents or parent and (if the guardianship concerned has not been terminated, for example, by the child turning 18 years of age) the surviving guardians or guardian appointed by a deceased parent;
 - (b) in any other case where there is no adoption order in force in respect of the child, the mother or (if she is dead, and the guardianship concerned has not been terminated, for example, by the child turning 18 years of age) the surviving guardians or guardian appointed by her:

provided that the court may in any such case require the consent of the father if in the opinion of the court it is expedient to do so:
 - (c) if there is an adoption order in force in respect of the child, the surviving adoptive parents or parent and (if the guardianship concerned has not been terminated, for example, by the child turning 18 years of age) the surviving guardians or guardian appointed by any deceased adoptive parent.
- (4) Subject to the prior consent of the chief executive, any parent who desires to have his or her child adopted may in writing appoint the chief executive as the guardian of the child until such time as the child is legally adopted, and may impose conditions with respect to the religious denomination and practice of the applicants or any applicant to adopt the child or as to the religious denomination in which the applicants or applicant intend to bring up the child; and the chief executive, when so appointed, may give such consent to the adoption of the child

9

as is required from the person who appointed him as guardian of the child:

provided that any such appointment by the mother of a child shall be void unless the child is at least 10 days old at the date of the appointment:

provided also that nothing in this subsection shall relieve the parent from any liability for the maintenance of the child until the child is adopted.

- (5) In the case of a refugee child within the meaning of Part 1 of the Child Welfare Amendment Act 1948, a consent by the chief executive, or by any other person who has been granted the guardianship of the child under that Act, shall take the place of every other consent by a parent or guardian of the child.
- (6) The consent by any parent or guardian of a child to an adoption may be given (either unconditionally or subject to conditions with respect to the religious denomination and practice of the applicants or any applicant or as to the religious denomination in which the applicants or applicant intend to bring up the child) without the parent or guardian knowing the identity of the applicant for the order.
- (7) A document signifying consent by a mother of a child to an adoption shall not be admissible unless the child is at least 10 days old at the date of the execution of the document.
- (8) Except where it is given by the chief executive, a document signifying consent to an adoption shall not be admissible unless,—
 - (a) if given in New Zealand, it is witnessed by a District Court Judge, a Registrar of the High Court or of a District Court, or a solicitor, or a Judge or Commissioner or Registrar of the Maori Land Court:
 - (aa) if given in the Cook Islands or Niue, it is witnessed by—
 - (i) the New Zealand Representative; or
 - (ii) a Judge, Registrar, or Deputy Registrar, of the High Court of the Cook Islands or the High Court of Niue (as the case requires); or
 - (iii) a solicitor of the High Court of the Cook Islands or the High Court of Niue (as the case requires) or the High Court of New Zealand:

10

- (b) if given in any other country, it is witnessed by and sealed with the seal of office of a notary public or Commonwealth representative who exercises his office or functions in that country.
- (9) Except where it is given by the chief executive, the form of the document signifying consent to an adoption shall contain an explanation of the effect of an adoption order, and shall have endorsed thereon a certificate by the witness that he has personally explained the effect of an adoption order to the person who is giving the consent.
- (10) Every person who is an applicant for an adoption order shall be deemed to consent to the adoption, and it shall not be necessary for him or her to file a formal consent under this section.

[...]

- 8 Cases where consent may be dispensed with**
- (1) The court may dispense with the consent of any parent or guardian to the adoption of a child in any of the following circumstances:
- (a) if the court is satisfied that the parent or guardian has abandoned, neglected, persistently failed to maintain, or persistently ill-treated the child, or failed to exercise the normal duty and care of parenthood in respect of the child; and that reasonable notice of the application for an adoption order has been given to the parent or guardian where the parent or guardian can be found;
 - (b) if the court is satisfied that the parent or guardian is unfit, by reason of any physical or mental incapacity, to have the care and control of the child; that the unfitness is likely to continue indefinitely; and that reasonable notice of the application for an adoption order has been given to the parent or guardian;
 - (c) if a licence has been granted in respect of the child under section 40 of the Adoption Act 1950 of the Parliament of the United Kingdom, or under the corresponding provisions of any former or subsequent Act of that Parliament, or under the corresponding provisions of any Act of the Parliament of any Commonwealth country.
- (2) The court may dispense with the consent of any parent or guardian as aforesaid notwithstanding that the parent or guardian may have made suitable initial arrangements for the child by placing the child under the care of the authorities of a children's home, the chief executive, or some other person.
- (3) On application by any person having the care of a child, the court may dispense with the consent of a parent or guardian of a child under this section before any application is made for an adoption order in respect of the child; and any order so made shall lapse after the expiration of 6 months from the date on which it is made for all purposes except an application made to the court within that period for an adoption order in respect of the child.
- (4) The court may dispense with the consent of the spouse of an applicant for an adoption order if it is satisfied that the spouses

12

are living apart and that their separation is likely to be permanent.

- (5) In any case where a mentally disordered person is a parent or guardian of a child in respect of whom an application for an adoption order has been made, service of notice of the application on the manager or administrator of the estate of the parent or guardian, or on the person with whom the parent or guardian resides or under whose care he is, shall (unless the court otherwise orders) be sufficient service thereof for the purposes of this section.
- (5A) In any case where a District Court has refused to make an order dispensing with the consent of any parent or guardian or spouse, the person or persons who sought the dispensation may, within 1 month after the date of the refusal, appeal to the High Court against the refusal; and the High Court may dispense with the consent if it thinks fit.

- (6) Any person whose consent is dispensed with under this section may, on notice to every applicant for an adoption order in respect of the child and within 1 month after the making of the order dispensing with consent, make application for the revocation of that order and of any consequential interim order to the High Court; and the court to which the application is so made may in its discretion revoke any such order.
- (7) In any case where the court has made an adoption order within 1 month after making the order dispensing with consent, any person whose consent is dispensed with under this section may, on notice to every adoptive parent and within 1 month after the making of the order dispensing with consent, make application for the revocation of that order and the discharge of the adoption order to the High Court; and the court to which the application is so made may in its discretion discharge any such order. All the provisions of section 20, so far as they are applicable and with the necessary modifications, shall apply in connection with any such discharge of an adoption order.
- (8) In any case where the High Court revokes any interim order or discharges any adoption order in accordance with this section, that court may include in its order an order for the refund by some person specified in the order of money spent by any adopter or proposed adopter for the child's benefit. Any such

13

s 9

Adoption Act 1955

Reprinted as at
1 April 2015

order for the refund of money shall be enforceable as a judgment of the court which made the order in favour of the person to whom the money has to be repaid.

[...]

9 Withdrawal of consents

- (1) Where any consent to an adoption of a child by any specified person or persons is given by any parent or guardian of the child except the chief executive, the consent shall not be withdrawn at any time while an application by the said person or persons to adopt the child is pending, or until the said person or persons have had a reasonable opportunity to make an application to adopt the child.
- (2) Subject to the provisions of subsection (1), any consent to an adoption, and any appointment of the chief executive as the guardian of a child under subsection (4) of section 7, may be withdrawn at any time while neither an interim order nor an

14

Reprinted as at
1 April 2015

Adoption Act 1955

s 11

adoption order has been made in connection with the adoption, but shall not be withdrawn after any such order has been made. Where any such appointment of the chief executive is so withdrawn, any consent given by him shall lapse.

[...]

10 Social worker to report

- (1) Before the court makes any interim order, or makes any adoption order without first making an interim order,—
- (a) the Registrar of the court shall require a social worker to furnish a report on the application;
 - (b) reasonable time shall be allowed to enable the social worker to furnish a report, and the court shall consider any report which the social worker may furnish; and
 - (c) the Registrar shall give the social worker reasonable notice of the hearing of the application:
- provided that this subsection shall not apply in any case where the applicant or one of the applicants is an existing parent of the child, whether his natural parent or his adoptive parent under any previous adoption.
- (2) The social worker shall be entitled to appear at the hearing of the application, and to cross-examine, call evidence, and address the court.

[...]

11 Restrictions on making of orders in respect of adoption

Before making any interim order or adoption order in respect of any child, the court shall be satisfied—

15

- (a) that every person who is applying for the order is a fit and proper person to have the role of providing day-to-day care for the child and of sufficient ability to bring up, maintain, and educate the child; and
- (b) that the welfare and interests of the child will be promoted by the adoption, due consideration being for this purpose given to the wishes of the child, having regard to the age and understanding of the child; and
- (c) that any condition imposed by any parent or guardian of the child with respect to the religious denomination and practice of the applicants or any applicant or as to the religious denomination in which the applicants or applicant intend to bring up the child is being complied with.

12 Revocation of interim order

- (1) On the application of any person, the court may in its discretion revoke an interim order in respect of any child on such terms as the court thinks fit, including an order for the refund by some person specified in the order of money spent by any proposed adopter for the child's benefit.
- (1A) Where on the application of any person a District Court has refused to revoke an interim order in respect of any child, that person may, within 1 month after the date of the refusal, appeal to the High Court against the refusal; and the High Court may in its discretion make any order which the District Court could have made under subsection (1).
- (1B) Where any interim order has been revoked as aforesaid, the person or persons in whose favour the interim order was made may, within 1 month after the date of the revocation, appeal to the High Court against the revocation or against the terms of the revocation; and the High Court may, if it thinks fit, cancel the revocation or vary the terms thereof.
- (2) Any such order for the refund of money shall be enforceable as a judgment of the court in favour of the person to whom the money has to be repaid.

16

[...]

- 13 **Issue of adoption order where an interim order has been made**
- (1) The person or persons in whose favour an interim order has been made in respect of any child may apply to the court for the issue of an adoption order in respect of the child, if,—
- (a) the interim order is in force at the date of the application and has continued in force for not less than the prescribed period specified in subsection (2); and
- (b) in any case where the child is under the age of 15 years, the child has been continuously in the care of the applicant or applicants for not less than the said prescribed period since the adoption was first approved by a social worker or the interim order was made, whichever first occurred.
- (2) The prescribed period mentioned in subsection (1) shall be 6 months, or such shorter period as may in special circumstances be specified by the court either in the interim order or, whether or not a shorter period has already been specified in the interim order, subsequent to the making of the interim order.
- (2A) Notwithstanding the foregoing provisions of this section, the court may, if special circumstances render it desirable to do so, issue an adoption order before the termination of the prescribed period:
provided that no order under this subsection shall be made without a hearing by the court.
- (3) Where an application is duly made to the court under subsection (1), the Registrar shall issue the adoption order without any further hearing if—

17

s 13

Adoption Act 1955

Reprinted as at
1 April 2015

- (a) a social worker has filed a report recommending that an adoption order be issued;
- (b) the interim order did not require the application to be dealt with by the court;
- (c) no proceedings for the revocation of the interim order are pending in a District Court or on an appeal to the High Court; and
- (d) a District Court has not, within the immediately preceding month, refused to revoke the interim order,—
but the adoption order shall not be issued without a further hearing in any other case.
- (4) In any case where a hearing by the court of an application under this section is required as aforesaid—
- (a) the Registrar shall require a social worker to furnish a report on the application;
- (b) the Registrar shall appoint a time and place for the hearing of the application, and in so doing shall allow reasonable time to enable the social worker to furnish his report as aforesaid;
- (c) the court shall consider any report which the social worker may furnish;
- (d) the Registrar shall give the social worker reasonable notice of the hearing of the application, and the social worker shall be entitled to appear, cross-examine, call evidence, and address the court.
- (5) In any case where an adoption order could issue under this section in favour of 1 person only, the court may, upon application by that person and his or her spouse and after further hearing, issue the adoption order in favour of that person and his or her spouse jointly without requiring any further consents to the adoption.

[...]

13A Appeal against refusal to make interim order or adoption order

In any case where a District Court has refused to make an interim order or an adoption order in respect of any child, the person or persons who applied for the order may, within 1 month after the date of the refusal, appeal to the High Court against the decision; and the High Court may, if it thinks fit, grant the order that is sought.

[...]

s 14

Adoption Act 1955

Reprinted as at
1 April 2015

14 Date on which adoption order becomes effective

(1) An adoption order made after the commencement of this Act shall be deemed to be made,—

- (a) in any case where it is issued after an interim order has been made and without further hearing, on the date on which it is so issued;
- (b) in any other case, on the date of the actual granting of the order by the court, whether or not a formal order is ever signed.

8.2 Fitxes terminològiques

A continuació, presento una llista que he elaborat de termes específics que apareixen en la meua traducció. En cadascuna d'aquestes entrades, hi apareixen diverses abreviatures i sigles que tot seguit desglosso per poder facilitar-ne la comprensió.

- **adj:** adjectiu
- **adv:** adverbi
- **E.B.P:** Esther Barroso Pulido. Alguns de les definicions que ofereixen els diccionaris han estat modificades per mi. En ocasions, he elaborat jo mateixa la totalitat de la definició.
- **f:** nom femení
- **m i f:** nom masculí i femení
- **m:** masculí
- **n:** nom
- **v tr:** verb transitiu

Entry Number 11

status acabat

autor E.B.P

data de creació 8/11/2014

àrea temàtica adopcions

English **abandon**

categoria gram. v tr

definició To leave and never return to.

origen definició Merriam-Webster <<http://www.merriam-webster.com/>>

context Poor parenting skills, a lack of housing, lack of financial resources and substance abuse are the key reasons parents abandon children, but help is a phone call away.

origen del context Deseret News <<http://www.deseretnews.com/article/865609932/Why-would-a-parent-abandon-a-child-A-look-at-the-problem-and-solutions.html?pg=all>>

Català

abandonar

categoria gram. v tr

definició Deixar desemparat (algú).

origen definició Gran Diccionari de la llengua <<http://www.diccionari.cat/>>

context Els Mossos d'Esquadra van detenir dilluns a la nit un home de nacionalitat romanesa i veí d'Empuriabrava que el mateix dia va abandonar els seus dos fills bessons, d'un any i mig d'edat.

origen del context El Punt Avui <<http://www.elpuntavui.cat/noticia/article/24-puntdivers/4-divers/741222-detingut-per-abandonar-els-fills-en-un-pis-dempuriabra.html?cca=1>>

Español

abandonar

categoria gram. v tr

definició Dejar, desamparar a alguien o algo.

origen definició Diccionario de la lengua española
<<http://lema.rae.es/drae/>>

context Como los centenarios tornos de los conventos, estos buzones permiten abandonar niños pero con más garantías, médica para los bebés y jurídica para las madres.

origen del context ABC
<<http://www.abc.es/20111016/sociedad/abci-babynest-dejar-hijos-austria-201110161622.html>>

Entry Number 14
status acabat
autor E.B.P
data de creació 8/11/2014
àrea temàtica adopcions

English

Act

categoria gram. n
definició A written law passed by Parliament, Congress, etc.
origen definició Oxford Dictionaries
<<http://www.oxforddictionaries.com/>>
context This Act is administered by the Inland Revenue Department.
origen del context Child Support Act
<<http://www.legislation.govt.nz/act/public/1991/0142/latest/DLM253151.html>>

Català

Llei

categoria gram. f
definició Norma jurídica de caràcter general i obligatori, dictada pels òrgans que tenen atribuït el poder legislatiu.
origen definició Diccionari de la llengua catalana
<<http://dlc.iec.cat/>>
context «L'exercici de l'acció canviària, per mitjà del procés especial canviari, se sotmet al procediment que estableix la Llei d'enjudiciament civil.»

Español

origen del context Llei d'enjudiciament civil
<<http://civil.udg.es/normacivil/estatal/lec/cat/art/df10.htm>>

Ley

categoria gram. f

definició Precepto dictado por la autoridad competente, en que se manda o prohíbe algo en consonancia con la justicia y para el bien de los gobernados.

origen definició Diccionario de la lengua española
<<http://lema.rae.es/drae/>>

context 1. Las normas de las Comunidades Autónomas, al disponer sobre la organización de sus respectivos servicios de salud, deberán tener en cuenta las responsabilidades y competencias de las provincias, municipios y demás Administraciones Territoriales intracomunitarias, de acuerdo con lo establecido en los Estatutos de Autonomía, la Ley de Régimen Local y la presente Ley.

origen del context Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado
<<https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1986-10499>>

Entry Number 8
status acabat
autor E.B.P
data de creació 8/11/2014
àrea temàtica adopcions

English

adopt

categoria gram. v tr
definició To take (another's child) as one's own child.
origen definició Collins Dictionaries
<<http://www.collinsdictionary.com/>>
context Persons habitually resident in a Contracting State, who wish to adopt a child habitually resident in another Contracting State, shall apply to the Central Authority in the State of their habitual residence.
origen del context Adoption (Intercountry) Act 1997
<<http://www.legislation.govt.nz/act/public/1997/0109/latest/whole.html#DLM423058> >

Català

adoptar

categoria gram. v tr
definició Fer entrar a la pròpia família (un infant, un estrany a ella).
origen definició Diccionari de la llengua catalana
<<http://dlc.iec.cat/>>
context Les persones o famílies amb residència habitual a Catalunya que vulguin adoptar un infant desemparat poden presentar la

sol·licitud davant el registre del Departament de Benestar Social i Família de la següent manera:

origen del context Departament de Benestar Social i Família
<http://benestar.gencat.cat/ca/ambits_tematic_s/acolliments_i_adopcions/adopcions/adopcio_infants_catalunya/>

Español

adoptar

categoria gram. v tr

definició Recibir como hijo, con los requisitos y solemnidades que establecen las leyes, al que no lo es naturalmente.

origen definició Diccionario de la lengua española
<<http://lema.rae.es/drae/>>

context El tribunal se inspiró en la ley promulgada por Putin un mes antes, el 3 de julio, que prohibía directamente a los gays y lesbianas adoptar.

origen del context El Mundo
<<http://www.elmundo.es/espana/2014/07/04/53b6fe87ca4741fd7d8b45a5.html>>

Entry Number 28
status acabat
autor E.B.P
data de creació 9/11/2014
àrea temàtica adopcions

English amendment

definició A minor change or addition designed to improve a text, piece of legislation, etc.
origen definició Oxford Dictionaries
<<http://www.oxforddictionaries.com/>>
context This is a reprint of the Adoption Act 1955 that incorporates all the amendments to that Act as at the date of the last amendment to it.
origen del context Adoption Act 1955
<<http://www.legislation.govt.nz/act/public/1955/0093/latest/whole.html#DLM293342>>

Català esmena

categoria gram. f
definició Proposta de modificació d'un text legal, d'un projecte o proposició de llei, que es discuteix en una assemblea.
origen definició Diccionari de la llengua catalana
<<http://dlc.iec.cat/>>
context La consellera general del grup parlamentari socialdemòcrata Rosa Gili ha presentat quatre reserves d'esmena al projecte de llei qualificada de creació i de regulació del pla

de pensions de la funció pública per tal de “minimitzar els greus perjudicis que tindrà aquesta legislació per als funcionaris”, segons ha informat la formació en un comunicat, en què afirmen que la formació “vol impedir” també que “DA faci una modificació encoberta de l’estructura general de la funció pública”.

origen del context Bon dia <<http://www.bondia.ad/politica/el-ps-mante-lesmena-garantir-una-jubilacio-del-60-del-darrer-salari>>

Español

enmienda

categoria gram. f

definició Rectificación perceptible de errores materiales, la cual debe salvarse al final.

origen definició Diccionario de la lengua española <<http://lema.rae.es/drae/>> i E.B.P

context Tras la polémica generada, el grupo popular en el Senado ha decidido aparcarse la enmienda al proyecto de Ley de Parques Nacionales que permitía prorrogar la caza en estos espacios protegidos más allá del actual límite de 2017.

origen del context El País <http://elpais.com/elpais/2014/10/30/ciencia/1414695755_996491.html>

Entry Number 18
status acabat
autor E.B.P
data de creació 9/11/2014
àrea temàtica adopcions

English applicant

definició A person who makes a formal application for something, in this case an adoption.

origen definició Oxford Dictionaries i E.B.P
<<http://www.oxforddictionaries.com/>>

context the application was made in respect of a qualifying child; and

(b)the application was made by an eligible applicant; and

(c)the application required the payment of child support by a person who was liable to pay child support under this Act in respect of that child

origen del context Child Support Act 1991
<<http://www.legislation.govt.nz/act/public/1991/0142/latest/DLM255329.html>>

Català sol·licitant

categoria gram. m i f

definició Persona que sol·licita una adopció.

origen definició Diccionari de la llengua catalana i E.B.P
<<http://dlc.iec.cat/>>

Español

context	En el cas que la diferència d'edat entre ambdós membres de la parella sol·licitant siga superior a cinc anys, es prendrà en consideració no l'edat del més jove, sinó la mitjana aritmètica de l'edat dels sol·licitants.
origen del context	Generalitat Valenciana < http://www.bsocial.gva.es/ca/web/menor/informacion-importante-para-solicitantes-de-adopcion4e2 >
solicitante	
categoria gram.	m i f
definició	Persona que solicita una adopció.
origen definició	Diccionario de la lengua española i E.B.P < http://lema.rae.es/drae/ >
context	En caso de que la diferencia de edad entre ambos miembros de la pareja solicitante sea superior a cinco años, se tomará en consideración no la edad del más joven, sino la media aritmética de la edad de los solicitantes.
origen del context	Generalitat Valenciana < http://www.bsocial.gva.es/web/menor/informacion-importante-para-solicitantes-de-adopcion4e2 >

Entry Number 10
status acabat
autor E.B.P
data de creació 8/11/2015
àrea temàtica adopcions

English bring up

categoria gram. v tr
definició To look after a child until he or she becomes an adult.
origen definició Macmillan Dictionary
<<http://www.macmillandictionary.com/>>
context In defense of mothers: How to bring up children in spite of the more zealous psychologists.
origen del context American Psychological Association
<<http://psycnet.apa.org/psycinfo/2008-18529-000/>>

Català educar

categoria gram. v tr
definició Ajudar un infant (un fill/a) a desenvolupar les seves facultats físiques, morals i intel·lectuals.
origen definició Diccionari de la llengua catalana i E.B.P
<<http://dlc.iec.cat/>>
context Aquesta guia proposa un seguit d'accions formatives, tallers, conferències i xerrades pensats per orientar i ajudar les mares i els

progenitors en la seva responsabilitat d'educar i formar els seus fills i filles entre els 0 i els 16 anys.

origen del context Educar és estimar (Ajuntament de Barcelona)
<<http://w110.bcn.cat/fitxers/educacio/educaresestimarcatalainternet.549.pdf>>

Español

educar

categoria gram. v tr

definició Desarrollar o perfeccionar las facultades intelectuales y morales del niño o del joven por medio de preceptos, ejercicios, ejemplos, etc.

origen definició Diccionario de la lengua española
<<http://lema.rae.es/drae/>>

context Muchos padres se quejan de que los niños no vienen con un manual bajo el brazo, pero si siguen estas reglas básicas, seguramente le allanarán el camino que supone educar.

origen del context El País
<http://elpais.com/elpais/2013/03/21/eps/1363892577_310225.html>

Entry Number 27
status acabat
autor E.B.P
data de creació 9/11/2014
àrea temàtica adopcions

English Commonwealth

categoria gram. n
definició An international association consisting of the UK together with states that were previously part of the British Empire, and dependencies.
origen definició Oxford Dictionaries
<<http://www.oxforddictionaries.com/>>
context Since its birth the Commonwealth has come to be recognised not just as an association of nations but as an association of peoples.
origen del context Commonwealth network
<<http://www.commonwealthofnations.org/>>

Català Commonwealth

categoria gram. f
definició Associació de nacions constituïda per la Gran Bretanya (amb les seves antigues colònies i dependències) i per una sèrie d'estats sobirans nascuts de l'imperi colonial britànic.
origen definició Gran Enciclopèdia Catalana
<<http://www.enciclopedia.cat/>>

context Requejo: "S'ha d'estar molt desinformat per creure que una Commonwealth hispànica és realista"

origen del context Tribuna.cat <<http://www.tribuna.cat/recull-de-premsa//requejo-sha-destar-molt-desinformat-per-creure-que-una-commonwealth-hispanica-es-realista-10-06-2014.html>>

Español

Commonwealth

categoria gram. f

definició Conjunto de antiguas posesiones del Imperio Británico (excepto Mozambique) convertidas en estados independientes y autónomos, que han establecido entre sí cierta solidaridad.

origen definició TheFreeDictionary
<<http://es.thefreedictionary.com/>>

context Los países de la Commonwealth no tienen compromisos legales, de forma que pueden retirarse en virtud de una declaración unilateral.

origen del context La Vanguardia
<<http://www.lavanguardia.com/politica/20140912/54415892784/la-commonwealth-la-asociacion-del-reino-unido-con-antiguos-territorios.html>>

Entry Number 19
status acabat
autor E.B.P
data de creació 9/11/2014
àrea temàtica adopcions

English consent

categoria gram. n
definició Permission for something to happen or agreement to do something.
origen definició Oxford Dictionaries
<<http://www.oxforddictionaries.com/>>
context A consent form is a piece of paper that is signed by those with parental responsibility, your child, or both of you, when you have made an informed decision to go ahead with the treatment or operation.
origen del context Birmingham Children's Hospital
<<http://www.bch.nhs.uk/story/whats-it/getting-ready/having-operation/giving-consent>>

Català consentiment

definició Acord deliberat, conscient i lliure de la voluntat respecte a un acte extern, propi o estrany.
origen definició Gran diccionari de la llengua catalana
<<http://www.diccionari.cat/>>
context En cas que el menor no sigui competent —ni intel·lectualment ni emocionalment— per

comprendre l'abast de la intervenció sobre la seva salut, el consentiment l'ha de donar el seu representant, després d'haver escoltat, en tot cas, l'opinió del menor, si té més de 12 anys.

origen del context Canal Salut
<http://canalsalut.gencat.cat/ca/home_ciutadania/drets_i_deures/quin_son_els_vostres_drets/autonomia_de_la_persona/dret_informat/>

Español

consentimiento

categoria gram. m

definició Manifestación de voluntad, expresa o tácita, por la cual un sujeto se vincula jurídicamente.

origen definició Diccionario de la lengua española
<<http://lema.rae.es/drae/>>

context El paciente puede revocar libremente por escrito su consentimiento en cualquier momento.

origen del context Hospital Universitario de Fuenlabrada
<http://www.madrid.org/cs/Satellite?cid=1142401567212&language=es&pagename=HospitalFuenlabrada%2FPage%2FHFLA_contenidoFinal>

Entry Number 2
status acabat
autor E.B.P
data de creació 8/11/2014
àrea temàtica adopcions

English

date of assent

categoria gram. n
definició Official agreement to or approval of an Act.
origen definició Cambridge Dictionaries Online i E.B.P
<<http://dictionary.cambridge.org/>>
context Many Acts come into force on a later date than the date of assent (for example, after detailed regulations required to support their operation are prepared).
origen del context South Australian Legislation
<<http://www.legislation.sa.gov.au/Web/Information/Understanding%20legislation/UnderstandingLegislation.aspx>>

Català

data d'aprovació

categoria gram. f
definició Dia concret en què s'aprova una llei.
origen definició Diccionari de la llengua catalana i E.B.P
<<http://dlc.iec.cat/>>
context Data d'aprovació inicial: 27 de maig de 2014.
origen del context Butlletí Oficial de la Província de Barcelona
<<http://www.santcugat.cat/files/651-7039->

Español

fecha de aprobación

categoria gram.	f
definició	Día concreto en qué se aprueba una ley.
origen definició	Diccionario de la lengua española i E.B.P < http://lema.rae.es/drae/ >
context	La Ley de la Custodia Compartida sigue sin fecha de aprobación, a la espera del informe del Consejo de Estado.
origen del context	Europa Press social < http://www.europapress.es/epsocial/politica-social/noticia-ley-custodia-compartida-sigue-fecha-aprobacion-espera-informe-consejo-estado-20140915182225.html >

Entry Number 13
status acabat
autor E.B.P
data de creació 8/11/2014
àrea temàtica adopcions

English enforceable

categoria gram. adj
definició The quality of making (a law, a rule) active or effective to ensure that people do what is required by this law or this rule.
origen definició Merriam Webster i E.B.P
<<http://www.merriam-webster.com/>>
context A security interest attaches to collateral when it becomes enforceable against the debtor with respect to the collateral, unless an agreement expressly postpones the time of attachment.
origen del context Cornell University Law School
<<http://www.law.cornell.edu/ucc/9/9-203>>

Català aplicable

categoria gram. adj
definició Qualitat de fer obrar sobre algú o sobre alguna cosa l'acció, l'esforç, (d'algú o d'alguna cosa).
origen definició Gran Diccionari de la llengua
<<http://www.diccionari.cat/>>

context 1. El règim urbanístic del sòl que estableix aquesta Llei és aplicable des del moment de l'entrada en vigor, atenent, amb relació al sòl urbà, les regles següents:

origen del context Llei d'urbanisme
<<http://civil.udg.es/normacivil/cat/real/art/12-02/dt01.htm>>

Español

aplicable

categoria gram. adj

definició Calidad de emplear o poner en práctica un conocimiento o principio, a fin de conseguir un determinado fin.

origen definició WordReference i E.B.P
<<http://www.wordreference.com/>>

context Las leyes de amnistía no son aplicables al crimen de lesa humanidad.

origen del context El País internacional
<http://internacional.elpais.com/internacional/2013/05/17/actualidad/1368821287_517823.html>

Entry Number 17
status acabat
autor E.B.P
data de creació 9/11/2014
àrea temàtica adopcions

English

evidence

categoria gram. n

definició Information drawn from personal testimony, a document, or a material object, used to establish facts in a legal investigation or admissible as testimony in a law court.

origen definició Oxford Dictionaries
<<http://www.oxforddictionaries.com/>>

context (a) Preserving a Claim of Error. A party may claim error in a ruling to admit or exclude evidence only if the error affects a substantial right of the party and:

origen del context Cornell University Law School
<http://www.law.cornell.edu/rules/fre/rule_103>

Català

prova

categoria gram. f

definició Conjunt d'indicis, signes, documents, interrogatoris, etc., que demostrin satisfactòriament la veracitat d'una afirmació o d'un fet jurídic no prou clar en si mateix, i que davant el jutge té conseqüències jurídiques.

origen definició Gran Diccionari de la llengua
<<http://www.diccionari.cat/>>

context El sindicat de funcionaris va aportar ahir proves al jutjat que instrueix el cas contra el president de la Diputació de Girona, Joan Giraut, pels delictes de prevaricació i contra les llibertats sindicals.

origen del context Diari de Girona
<<http://www.diaridegirona.cat/comarques/2014/02/18/csif-aporta-denuncies-del-2010/656986.html>>

Español

prueba

categoria gram. f

definició Justificación de la verdad de los hechos controvertidos en un juicio, hecha por los medios que autoriza y reconoce por eficaces la ley.

origen definició Diccionario de la lengua española
<<http://lema.rae.es/drae/>>

context Sin embargo, para algunos expertos juristas un mensaje de WhatsApp puede ser considerado una prueba válida.

origen del context ABC <<http://www.abc.es/tecnologia/moviles-aplicaciones/20140822/abci-whatsapp-pruebas-juicio-manipular-201408220938.html>>

Entry Number 29
status acabat
autor E.B.P
data de creació 9/11/2014
àrea temàtica adopcions

English Family Court

categoria gram. n
definició A court of limited jurisdiction that hears cases involving family law.
origen definició Cornell University Law School
<http://www.law.cornell.edu/wex/family_court>
context Capita, the private outsourcing company, has been ordered to pay £16,000 by the most senior judge in the family courts for its “lamentable” failure to provide interpreters seven times in the course of a single adoption case..
origen del context The Guardian
<<http://www.theguardian.com/business/2015/feb/02/capita-failure-provide-interpreters-family-courts>>

Català tribunal de família

categoria gram. m
definició Organisme que s'encarrega de vetllar per una justícia especialitzada en els conflictes de caràcter familiar.

Español

origen definició E.B.P

tribunal de familia

categoría gram. m

definició Organismo encargado de velar por una justicia especializada para los conflictos de naturaleza familiar.

origen definició Biblioteca del Congreso Nacional de Chile i E.B.P
<<http://www.bcn.cl/leyfacil/recurso/tribunales-de-familia>>

context Los procesos de divorcio en el centro de Londres se tramitan en el Registro principal del Tribunal de familia (Family Division) y no en los tribunales de condado.

origen del context Red Judicial Europea
<http://ec.europa.eu/civiljustice/org_justice/org_justice_eng_es.htm>

Entry Number 5
status acabat
autor E.B.P
data de creació 8/11/2014
àrea temàtica adopcions

English guardianship

categoria gram. n
definició The state or duty of being a guardian.
origen definició Cambridge Dictionaries
<<http://dictionary.cambridge.org/>>
context In the case of a refugee child within the meaning of Part 1 of the Child Welfare Amendment Act 1948, a consent by the chief executive, or by any other person who has been granted the guardianship of the child under that Act, shall take the place of every other consent by a parent or guardian of the child.
origen del context Adoption Act 1955
<<http://www.legislation.govt.nz/act/public/1955/0093/latest/whole.html#DLM292661>>

Català tutela

categoria gram. f
definició Poder atorgat per la llei a persones determinades, que té com a objecte la protecció i defensa dels menors d'edat orfes i dels incapacitats i de llur patrimoni.

origen definició	Gran Diccionari de la llengua < http://www.diccionari.cat/ >
context	1. La tutela i, en general, les funcions tutelars s'exerceixen sempre en interès i d'acord amb la personalitat dels tutelats i han d'assegurar la protecció de la persona tutelada, l'administració i la guarda dels seus béns i, en general, l'exercici dels seus drets.
origen del context	Codi de família: Títol VII < http://civil.udg.edu/normacivil/cat/fam/cf/CF7.html >

Español

tutela	
categoria gram.	f
definició	Autoridad que, en defecto de la paterna o materna, se confiere para cuidar de la persona y los bienes de aquel que, por minoría de edad o por otra causa, no tiene completa capacidad civil.
origen definició	Diccionario de la lengua española < http://lema.rae.es/drae/ >
context	Fermosel ha explicado que AMTA se encarga de la tutela de las personas mayores de 18 años.
origen del context	El Mundo < http://www.elmundo.es/madrid/2014/06/04/538f3a9dca4741e80c8b457e.html >

Entry Number 21
status acabat
autor E.B.P
data de creació 9/11/2014
àrea temàtica adopcions

English

hearing

categoria gram. n

definició An act of listening to evidence in a court of law or before an official, especially a trial before a judge without a jury.

origen definició Oxford Dictionaries
<<http://www.oxforddictionaries.com/>>

context (a) In General. If a defendant is charged with an offense other than a petty offense, a magistrate judge must conduct a preliminary hearing unless:

origen del context Cornell University Law School
<http://www.law.cornell.edu/rules/frcmp/rule_5.1>

Català

vista

categoria gram. f

definició Moment processal en què el jutge o el tribunal que entén en un afer pendent de sentència escolta la relació del secretari i els informes de les parts, juntament amb les proves pericials i testificals i l'interessat.

origen definició Diccionari de la llengua catalana
<<http://dlc.iec.cat/>>

context Joan Vila a l'Audiència de Girona, el dia que es va celebrar la vista per decidir sobre la pròrroga de presó.

origen del context El Punt Avui
<<http://www.elpuntavui.cat/noticia/article/24-puntdivers/4-divers/783151-prorrogada-la-presos-per-a-lassassi-dancians-dolot.html?cca=1>>

Español

vista

categoria gram. f

definició Actuación en que se relaciona ante el tribunal un juicio o incidente para dictar el fallo, oyendo a los defensores o interesados que concurren a ella.

origen definició WordReference
<<http://www.wordreference.com/>>

context Este martes se celebra la vista judicial para la condena de Pistorius

origen del context Europa Press
<<http://www.europapress.es/internacional/noticia-martes-celebra-vista-judicial-condena-pistorius-20141021084253.html>>

Entry Number 30
status acabat
autor E.B.P
data de creació 9/11/2014
àrea temàtica adopcions

English High Court

categoria gram. n

definició In New Zealand it is a court of law inferior to the Court of Appeal.

origen definició TheFreeDictionary
<<http://www.thefreedictionary.com/>>

context The High Court deals with the most serious types of criminal offences before a judge and jury, and can impose sentence in summary, judge alone, cases where the District Court considers that a penalty is warranted that exceeds the District Court's jurisdiction. It also hears appeals from summary cases.

origen del context Ministry of Justice
<<http://www.justice.govt.nz/courts/high-court>>

Català Tribunal Superior

categoria gram. m

definició A Catalunya és la institució que culmina l'organització judicial de l'àmbit territorial català i exhaureix les diverses instàncies processals, sens perjudici de les competències que corresponen al Tribunal Suprem.

origen definició	Idescat < http://www.idescat.cat/pub/?id=aec&n=889&m=m >
context	El seu visat de treball, però, ha expirat, i demana que el Tribunal Superior neozelandès els atorgui, a ell i a la seva família, l'estatus de refugiats climàtics.
origen del context	324 < http://www.324.cat/noticia/2193893/societat/Un-illenc-del-Pacific-demana-acollida-a-Nova-Zelanda-com-a-refugiat-climatic >

Español

Tribunal Superior

categoria gram.	m
definició	Es la máxima instancia judicial de la provincia y tiene competencia territorial en toda ésta.
origen definició	Justicia Córdoba i E.B.P < http://www.justiciacordoba.gob.ar/justiciacordoba/paginas/est_funcional_tsj.aspx >
context	N.Zelanda/EEUU.- El Tribunal Superior declara "inválidas" las órdenes del registro de la mansión de Kim Dotcom
origen del context	Europa Press internacional < http://www.europapress.es/internacional/noticia-nzelanda-eeuu-tribunal-superior-declara-invalidas-ordenes-registro-mansion-kim-dotcom-20120628094721.html >

Entry Number 15
status acabat
autor E.B.P
data de creació 9/11/2014
àrea temàtica adopcions

English

ill-treat

categoria gram. v tr
definició To treat someone badly, especially by being violent or by not taking care of them.
origen definició Cambridge Dictionaries
<<http://dictionary.cambridge.org/>>
context A former Israeli military commander has told the BBC that Palestinian youngsters are routinely ill-treated by Israeli soldiers while in custody, reports the BBC' s Katya Adler from Jerusalem and the West Bank.
origen del context BBC NEWS
<<http://news.bbc.co.uk/2/hi/8186905.stm>>

Català

maltractar

categoria gram. v tr
definició Tractar malament.
origen definició Diccionari de la llengua catalana
<<http://dlc.iec.cat/>>
context Anna Tarrés trenca el seu silenci i assegura que mai va maltractar a ningú.

origen del context 324
<<http://www.324.cat/noticia/1906712//Anna-Tarres-trenca-el-seu-silenci-i-assegura-que-mai-va-maltractar-a-ningu>>

Español

maltratar

categoria gram. v tr

definició Tratar mal a alguien de palabra u obra.

origen definició Diccionario de la lengua española
<<http://lema.rae.es/drae/>>

context El Estado Islámico maltrataba especialmente a los niños de familias simpatizantes del Partido Unión Democrática (YPD), considerados infieles por los yihadistas.

origen del context El Periódico internacional
<<http://www.elperiodico.com/es/noticias/internacional/estado-islamico-secuestro-maltrato-ninos-kurdos-3660469>>

Entry Number 12

status acabat

autor E.B.P

data de creació 8/11/2014

àrea temàtica adopcions

English

in force

categoria gram. adv

definició Something into operation and working effective.

origen definició Cambridge Dictionaries
<<http://dictionary.cambridge.org/>>

context Help to Work: New unemployment rules in force.

origen del context BBC NEWS
<<http://www.bbc.com/news/business-27177767>>

Català

en vigor

categoria gram. adv

definició En estat de tenir efecte i amb força per actuar.

origen definició Diccionari de la llengua catalana
<<http://dlc.iec.cat/>>

context El Conveni de Seguretat Social entre Espanya i Veneçuela es va signar el 12 de maig de 1988 i va entrar en vigor l'1 de juliol de 1990.

Español

origen del context Seguretat Social <http://www.seg-social.es/Internet_2/Masinformacion/Internacional/Conveniosbilaterales/VenezCB2k9/EVigorCBVen2k9/index.htm>

en vigor

categoria gram. adv

definició Que tiene vigencia o aplicación.

origen definició Oxford Dictionaries Español <<http://www.oxforddictionaries.com/es/>>

context Pasados 30 días desde su publicación en el BOE, la Ley Orgánica para la Mejora de la Calidad Educativa (conocida popularmente como ley Wert) está en vigor como parte del ordenamiento jurídico español desde este lunes y entrará en funcionamiento a partir del próximo curso.

origen del context Eldiario.es <http://www.eldiario.es/sociedad/LOMCE-entra-vigor-amenazada-insumision_0_212778988.html>

Entry Number 24
status acabat
autor E.B.P
data de creació 9/11/2014
àrea temàtica adopcions

English jurisdiction

categoria gram. n
definició The official power to make legal decisions and judgements.
origen definició Oxford Dictionaries
<<http://www.oxforddictionaries.com/>>
context One of the most fundamental questions of law is whether a given court has jurisdiction to preside over a given case.
origen del context Cornell University Law School
<<http://www.law.cornell.edu/wex/jurisdiction>>

Català jurisdicció

categoria gram. f
definició Poder legal, poder d'exercir una autoritat judicial en matèria administrativa, social, civil o criminal.
origen definició Diccionari de la llengua catalana
<<http://dlc.iec.cat/>>
context 2. Si el tribunal entén que no té jurisdicció perquè el coneixement de l'afer correspon als tribunals d'un altre Estat, ho ha de declarar

mitjançant interlocutòria, abstenir-se de conèixer del procés i sobreseure'l.

origen del context Llei d'enjudiciament civil
<<http://civil.udg.es/normacivil/estatal/lec/cat/art/a065.htm>>

Español

jurisdicción

categoria gram. f

definició Poder o autoridad que tiene alguien para gobernar.

origen definició Diccionario de la lengua española
<<http://lema.rae.es/drae/>>

context Además, aseguran que el Supremo "no tiene jurisdicción" sobre normas estatales o autonómicas.

origen del context El Mundo
<<http://www.elmundo.es/elmundo/2010/12/22/barcelona/1293038114.html>>

Entry Number 4
status acabat
autor E.B.P
data de creació 8/11/2014
àrea temàtica adopcions

English maintenance

categoria gram. n

definició The provision of financial support for a person's living expenses, or the support so provided.

origen definició Oxford dictionaries
<<http://www.oxforddictionaries.com/>>

context Where any adoption order made in contravention of this section provides for the adoption of a child by more than 1 person, the High Court may, on the application of any such person made at any time while the adoption order remains in force, make such provision as appears just with respect to the role of providing day-to-day care for the child, and with respect to the maintenance and education of the child.

origen del context Adoption Act 1955
<<http://www.legislation.govt.nz/act/public/1955/0093/latest/whole.html#DLM292661>>

Català manutenció

categoria gram. f

definició	Conjunt de despeses relatives al manteniment d'una persona en determinades circumstàncies.
origen definició	Gran Diccionari de la llengua < http://www.diccionari.cat/ >
context	Condemnen un metge a pagar la manutenció d'un fill després d'un avortament fallit.
origen del context	324 < http://www.324.cat/noticia/1740632/societat/Condemnen-un-metge-a-pagar-la-manutencio-dun-fill-despres-dun-avortament-fallit >

Español

manutención

categoria gram.	f
definició	Acción y efecto de mantener o mantenerse.
origen definició	Diccionario de la lengua española < http://lema.rae.es/drae/ >
context	Un juez de Palma ha condenado a un médico a pagar la manutención de un niño que nació tras practicarle a la madre un aborto fallido.
origen del context	La Vanguardia < http://www.lavanguardia.com/sucesos/20120523/54298017172/medico-pagara-manutencion-nino-tras-aborto-fallido.html >

Entry Number 26
status acabat
autor E.B.P
data de creació 9/11/2014
àrea temàtica adopcions

English

Maori

categoria gram. n
definició A member of the aboriginal people of New Zealand.
origen definició Oxford Dictionaries
<<http://www.oxforddictionaries.com/>>
context Whereas the Treaty of Waitangi established the special relationship between the Maori people and the Crown: And whereas it is desirable that the spirit of the exchange of kawanatanga for the protection of rangatiratanga embodied in the Treaty of Waitangi be reaffirmed.
origen del context Te Ture Whenua Maori Act 1993 – Maori Land Act 1993 <
<http://www.legislation.govt.nz/act/public/1993/0004/latest/DLM289882.html>>

Català

maori

categoria gram. m i f
definició Individu d'un poble de Nova Zelanda que habita al nord de l'illa del Nord.

origen definició Diccionari de la llengua catalana
<<http://dlc.iec.cat/>>

context Entre els molts pobles que desenvolupen una cultura en aquest món, trobem els maoris, un poble indígena situat als antípodes de Catalunya, concretament a Aotearoa,2 arxipèlag conegut avui dia amb el nom de Nova Zelanda.

origen del context La llengua maori en el marc de la colonització
<file:///C:/Users/Esther/Downloads/200112Puidomenec_Munich_ca.pdf>

Español

maorí

categoria gram. m i f

definició Habitante de raza aborigen de Nueva Zelanda.

origen definició Diccionario de la lengua española
<<http://lema.rae.es/drae/>>

context El primer ministro neozelandés, John Key, lamentó la decisión de la realeza maorí.

origen del context El Mundo
<<http://www.elmundo.es/loc/2014/03/04/5315d348e2704e2e238b458b.html>>

Entry Number 31
status acabat
autor E.B.P
data de creació 9/11/2014
àrea temàtica adopcions

English

overseas

categoria gram. adj
definició From, to, or relating to a foreign country.
origen definició Oxford Dictionaries
<<http://www.oxforddictionaries.com/>>
context The adopter has been assessed as eligible and suitable to adopt from overseas by an adoption agency in the UK.
origen del context Gov.uk <<https://www.gov.uk/child-adoption/adopting-a-child-from-overseas>>

Català

internacional

categoria gram. adj
definició Que té lloc entre dues o més nacions, entre naturals de dues o més nacions.
origen definició Diccionari de la llengua catalana
<dlc.iec.cat/>
context Rússia suspèn les adopcions internacionals als països on el matrimoni homosexual és legal, com Espanya
origen del context 324 <<http://www.ccma.cat/324/Russia-suspen-les-adopcions-internacionals-als->

países-on-el-matrimonio-homosexual-es-legal-com-Espanya/noticia/2169814/>

Español

internacional

categoria gram.	adj
definició	Perteneciente o elativo a dos o más naciones.
origen definició	Diccionario de la lengua española < http://lema.rae.es/drae/ >
context	Las adopciones Internacionales se han desplomado un 79,5% en siete años, pasando de los 880 expedientes de 2007 a los 180 niños adoptados en 2014, según datos facilitados a Europa Press por la Conselleria de Bienestar Social y Familia.
origen del context	La Vanguardia < http://www.lavanguardia.com/vida/20150201/54426727158/caen-adopciones-internacionales.html >

Entry Number 9
status acabat
autor E.B.P
data de creació 8/11/2014
àrea temàtica adopcions

English parenthood

categoria gram. n
definició The state of being a parent and the responsibilities involved.
origen definició Oxford dictionaries
<<http://www.oxforddictionaries.com/>>
context Second, greater marital instability has undermined the primary mechanism for recognizing functional parenthood.
origen del context Louisiana Law Review
<<http://digitalcommons.law.lsu.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=6102&context=lalrev>>

Català paternitat

categoria gram. n
definició Relació jurídica existent entre el pare i els seus fills, derivada de la relació biològica que comporta la generació.
origen definició Gran Diccionari de la llengua
<<http://www.diccionari.cat/>>
context Segons el parer de les investigadores, cal abordar la cultura laboral tradicional i les normes de gènere que actualment atorguen

diferents drets, deures, responsabilitats i estatus a la paternitat i a la maternitat.

origen del context La Vanguardia
<<http://www.lavanguardia.com/encatala/2014/02/17/54401376303/inseguretat-laboral-llargues-jornades-impedeixen-paternitat-compromesa.html>>

Español

paternidad

categoria gram. f

definició Estado y cualidad del hombre por el hecho de ser padre.

origen definició WordReference.com
<<http://www.wordreference.com/>>

context El Supremo ha revisado y anulado la paternidad de un hombre sobre una niña vallisoletana porque después de actuar como progenitor suyo durante seis años pidió una prueba de ADN de la pequeña que arrojó un resultado negativo.

origen del context ABC
<<http://www.abc.es/espana/20150118/abci-vinculo-paternidad-negativo-201501172058.html>>

Entry Number 25
status acabat
autor E.B.P
data de creació 9/11/2014
àrea temàtica adopcions

English Registrar

definició An official responsible for keeping a register or official records.
origen definició Oxford Dictionaries
<<http://www.oxforddictionaries.com/>>
context Registrar, in relation to any court, means the Registrar of that court and includes any Deputy Registrar
origen del context Adoption Act 1955
<<http://www.legislation.govt.nz/act/public/1955/0093/latest/DLM292666.html>>

Català registrador

categoria gram. m i f
definició Funcionari encarregat d'un registre públic.
origen definició Gran Diccionari de la llengua
<<http://www.diccionari.cat/>>
context Segons fonts del departament, a hores d'ara l'ATC disposa de 325 treballadors, als quals s'han d'afegir les 300 oficines liquidadores (registradors de la propietat que treballen amb la Generalitat per conveni) més els 1.079 treballadors potencials de les diputacions.

	origen del context	El Punt Avui < ">http://www.elpuntavui.cat/noticia/article/3-politica/17-politica/814611-injeccio-de-personal-a-la-hisenda.html?tmpl=component&print=1&page=> >
Español	registrador	
	categoria gram.	m i f
	definició	Persona que tiene a su cargo algún registro público, especialmente el de la propiedad.
	origen definició	Diccionario de la lengua española < http://lema.rae.es/drae/ >
	context	El portavoz de la Izquierda Plural (IU-ICV-CHA) en la Comisión de Justicia del Congreso, Gaspar Llamazares, ha denunciado este miércoles la "corrupción" y la "prevaricación" en la que, a su juicio, está incurriendo el Ministerio de Justicia con las distintas reformas que ha emprendido para dejar en manos de los registradores de la propiedad y mercantiles el Registro Civil y la gestión de las nacionalidades de los últimos años.
	origen del context	Europa Press < http://www.europapress.es/nacional/noticia-iu-acusa-corrupcion-justicia-hacer-negocio-registradores-20150325144755.html >

Entry Number 32

status acabat

autor E.B.P

data de creació 9/11/2014

àrea temàtica adopcions

English

relative

categoria gram. n

definició A member of your family.

origen definició Cambridge Dictionaries
<<http://dictionary.cambridge.org/>>

context Tracing a birth relative reaps rewards for adoptees – but can open a Pandora’s box

origen del context The Guardian
<<http://www.theguardian.com/social-care-network/2014/sep/24/tracing-birth-relative-adoption-family>>

Català

parent

categoria gram. m i f

definició Persona que és de la mateixa família que una altra per consanguinitat o per afinitat.

origen definició Diccionari de la llengua catalana
<<http://dlc.iec.cat/>>

context Un estudi de l'Institut de Biologia Evolutiva ha conclòs que Floquet de Neu era albí perquè els seus progenitors eren parents, probablement tiet i neboda, i tenien una

mateixa mutació que, en creuar-se en Floquet, li va provocar l'albinisme.

origen del context Ara.cat <http://www.ara.cat/societat/Floquet-Neu-parents-mateixa-mutacio_0_931707041.html>

Español

pariente

categoria gram. adj

definició Cada uno de los ascendientes, descendientes y colaterales de la familia de alguien, ya sea por consanguinidad o afinidad.

origen definició Diccionario de la lengua española i E.B.P <<http://lema.rae.es/drae/>>

context Las principales víctimas de estos crímenes suelen ser mujeres cuyos parientes consideran que su «pureza» ha sido mancillada por algún episodio generalmente de corte sexual (a veces, algo tan simple como mantener una conversación con un joven diferente a su prometido, como sucede en ocasiones en las aldeas kurdas del este del país), y entre los miembros de la comunidad homosexual, a menudo repudiados por sus propias familias y por las instituciones.

origen del context ABC <<http://www.abc.es/internacional/20141120/a-bci-adolescente-turco-enterrado-vivo-201411201233.html>>

Entry Number 7
status acabat
autor E.B.P
data de creació 8/11/2014
àrea temàtica adopcions

English revocation

categoria gram. n
definició The act of changing a decision or making something no longer valid.
origen definició Cambridge Dictionaries i E.B.P
<<http://dictionary.cambridge.org/>>
context If an appeal against revocation is successful the licence will normally revert to its suspended status and be subject to the normal review process of 90 days.
origen del context Gov.uk
<<http://www.sia.homeoffice.gov.uk/pages/enforcement-revocation.aspx>>

Català revocació

categoria gram. f
definició Nul·lació, substitució, esmena, derogació o cassació de les decisions o ordres per una autoritat superior o diferent de la que havia pres la decisió.
origen definició Gran Diccionari de la llengua
<<http://www.diccionari.cat/>>

context La mesa del Parlament sol·licita un informe jurídic sobre la revocació del referèndum

origen del context 324 <<http://www.ccma.cat/324/La-mesa-del-Parlament-sollicita-un-informe-juridic-sobre-la-revocacio-del-referendum/noticia/770797/>>

Español

revocación

categoria gram. f

definició Anulación, sustitución o enmienda de orden o fallo por autoridad distinta de la que había resuelto.

origen definició Diccionario de la lengua española <<http://lema.rae.es/drae/>>

context El presidente de Ucrania, Petró Poroshenko, ha emitido un decreto en el que propone a la Rada Suprema (Parlamento) la revocación de la ley que ofrece tres años de autogobierno a las zonas rebeldes.

origen del context El Periódico internacional <<http://www.elperiodico.com/es/noticias/internacional/presidente-ucrania-inicia-revocacion-del-autogobierno-donetsk-lugansk-3691304>>

Entry Number 23
status acabat
autor E.B.P
data de creació 9/11/2014
àrea temàtica adopcions

English

section

categoria gram. n
definició A relatively distinct part of a book, newspaper, statute, or other document.
origen definició Oxford Dictionaries
<<http://www.oxforddictionaries.com/>>
context 27C Extraterritorial jurisdiction in respect of offence under section 27A as required by Optional Protocol
origen del context New Zealand Legislation
<<http://www.legislation.govt.nz/act/public/1955/0093/latest/DLM292661.html>>

Català

article

categoria gram. m
definició Disposició que en conjunt amb unes altres forma un estatut, un reglament, un tractat, un contracte, etc.
origen definició Diccionari de la llengua catalana
<<http://dlc.iec.cat/>>
context Article 65. Tramitació i decisió de la declinatòria.

Español

origen del context Llei d'enjudiciament civil
<<http://civil.udg.es/normacivil/estatal/lec/cat/art/a065.htm>>

artículo

categoria gram. m

definició Cada una de las disposiciones numeradas de un tratado, de una ley, de un reglamento, etc.

origen definició Diccionario de la lengua española
<<http://lema.rae.es/drae/>>

context Artículo 1.- Derecho de los españoles a la Seguridad Social.

origen del context Seguridad Social <http://www.seg-social.es/Internet_1/Normativa/095093>

Entry Number 6
status acabat
autor E.B.P
data de creació 8/11/2014
àrea temàtica adopcions

English social worker

categoria gram. n

definició A person who works with people to support them through difficult times and ensure that vulnerable people, including children and adults are safeguarded from harm.

origen definició Prospects i E.B.P
<http://www.prospects.ac.uk/social_worker_job_description.htm>

context I am a social worker in mental health, and it is usually child protection social workers who get the worst of the flak.

origen del context The Guardian
<<http://www.theguardian.com/social-care-network/social-life-blog/2014/oct/22/misconceptions-myths-social-work-low-status>>

Català treballador social

categoria gram. m

definició Professional clau dels serveis de benestar social, així com d'aquells serveis dirigits a l'atenció de les persones.

origen definició	Universitat Rovira i Virgili < http://www.urv.cat/cae/graus/graudetrebballsocial.html >
context	És un equip format per un metge, un infermer i un treballador social que pertanyen a un centre sociosanitari i que participen en l'assessorament als hospitals d'aguts, fent l'avaluació de pacients i la seva preparació per a l'alta.
origen del context	UFISS - Unitat Funcional Interdisciplinària Sociosanitària < http://www.hcsb.info/ca/content/UFISS-Unitat-Funcional-Interdisciplin%C3%A0ria-Sociosanit%C3%A0ria >

Español

trabajador social

categoria gram.	m
definició	Persona titulada, cuya profesión es allanar o prevenir dificultades de orden social o personal en casos particulares o a grupos de individuos, por medio de consejo, gestiones, informes, ayuda financiera, sanitaria, moral, etc.
origen definició	Diccionario de la lengua española < http://lema.rae.es/drae/ >
context	Fuentes del caso han informado a Europa Press de que la juez de Instrucción número 5 de Sevilla ha citado a declarar como testigos a dos policías locales que recogieron al joven polaco en la calle y lo llevaron al Virgen del Rocío y a un trabajador social que recogió al fallecido en el centro hospitalario para trasladarlo al albergue municipal.

origen del context Europa Press
<<http://www.europapress.es/andalucia/sevilla-00357/noticia-juez-cita-miercoles-dos-policias-trabajador-social-auxiliaron-polaco-muerto-20150225054953.html>>

Entry Number 1
status acabat
autor E.B.P
data de creació 28/10/2014
àrea temàtica Adopcions

English

spouse

categoria gram. n
definició A husband or wife, considered in relation to their partner.
origen definició Oxford dictionaries
<<http://www.oxforddictionaries.com>>
context However, if a spouse is caring for a qualifying child, the spousal benefit is not reduced.
origen del context Social Security Benefits
<<http://www.ssa.gov/oact/quickcalc/spouse.html>>

Català

cònjuge

categoria gram. m i f
definició Persona casada en relació amb la seva parella.
origen definició Diccionari de la llengua catalana
<<http://dlc.iec.cat>>
context Si no hi ha descendents, hereta el cònjuge vidu o el convivent supervivent en una parella estable.

Español

origen del context Departament de Justícia. Generalitat de Catalunya
<http://justicia.gencat.cat/ca/ambits/dret_civil_catala/preguntes_mes_frequents/herencia_i_testament/>

cónyuge

categoria gram. m i f

definició Persona que es partícipe y compañera con otra u otras en la misma suerte.

origen definició Diccionario de la lengua española i E.B.P
<<http://lema.rae.es/drae/>>

context La pensión mínima de jubilación para las personas de 65 o más años con cónyuge a su cargo será de 782,90 euros mensuales en 2015, dos euros más que en 2014, mientras que para los beneficiarios menores de esa edad será de 733,80 euros al mes, es decir, una subida de 1,90 euros.

origen del context El Periódico de Aragón
<http://www.elperiodicodearagon.com/noticias/espana/pension-minima-jubilacion-conyuge-sera-782-90-euros-2-mas-2014_994021.html>

Entry Number 16
status acabat
autor E.B.P
data de creació 9/11/2014
àrea temàtica adopcions

English step-parent

categoria gram. n

definició A man who is married to one's mother (or a woman who is married to one's father) after the divorce of one's parents or the death of one's father, or mother.

origen definició Oxford Dictionaries i E.B.P
<<http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/stepmother>>

context Parenting takes an enormous amount of hard work, so does step-parenting - but the difference is that step-parents are doing all these basic practicalities and it's not through love.

origen del context The Guardian
<<http://www.theguardian.com/lifeandstyle/2007/mar/10/familyandrelationships.family1>>

Català padastre/madrastra

categoria gram. m i f

definició Marit d'una dona (o muller d'un home; madrastra) respecte dels fills que aquest/a té d'un matrimoni anterior.

origen definició	Diccionari de la llengua catalana i E.B.P < http://dlc.iec.cat/results.asp >
context	El padrastre d'Alba manté que la nena va caure sola des del llit.
origen del context	El Punt Avui < http://www.elpuntavui.cat/ma/article/2-societat/5-societat/248770--el-padrastre-dalba-mante-que-la-nena-va-caure-sola-des-del-llit-.html?cca=1 >

Español

padrastro/madrastra

categoria gram.	m i f
definició	Marido de la madre (o mujer del padre: madrastra), respecto de los hijos habidos antes por él/ella.
origen definició	Diccionario de la lengua española i E.B.P < http://lema.rae.es/drae/?val=maltratar >
context	La chica vivía con su madre, su padrastro (su padre falleció hace años), una hermana también mayor de edad fruto de ese primer matrimonio de su madre, y tres hermanos más de entre cuatro y diez años, hijos de la pareja.
origen del context	ABC < http://www.abc.es/espana/20140721/abci-huida-benita-despapo-abusos-201407202159.html >

Entry Number 20
status acabat
autor E.B.P
data de creació 9/11/2014
àrea temàtica adopcions

English withdrawal

categoria gram. n
definició An act of taking something back, removing something, or moving something back.
origen definició Cambridge Dictionaries
<<http://dictionary.cambridge.org/>>
context Afghanistan preprogenitors for the withdrawal of most foreign troops this month.
origen del context BBC NEWS
<<http://www.bbc.com/news/world-asia-30283143>>

Català retractació

categoria gram. f
definició Acte pel qual hom retira el consentiment o l'aprovació a una oferta o proposta.
origen definició Gran Diccionari de la llengua
<<http://www.diccionari.cat/>>
context EUPV demana la retractació pública "immediata" de la professora del CEU que va parlar sobre l'avortament.

Español

origen del context Europa Press
<<http://www.europapress.es/valencia/noticia-eupv-demana-retractacio-publica-inmediata-professora-ceu-va-parlar-lavortament-20130327185644.html>>

retractación

categoria gram. f

definició Acció de revocar expresamente lo que se ha dicho, desdiciéndose de ello.

origen definició Diccionario de la lengua española i E.B.P
<<http://lema.rae.es/drae/>>

context El Instituto de la Mujer exige retractación a un diario digital por una información sobre la policía muerta en Vigo

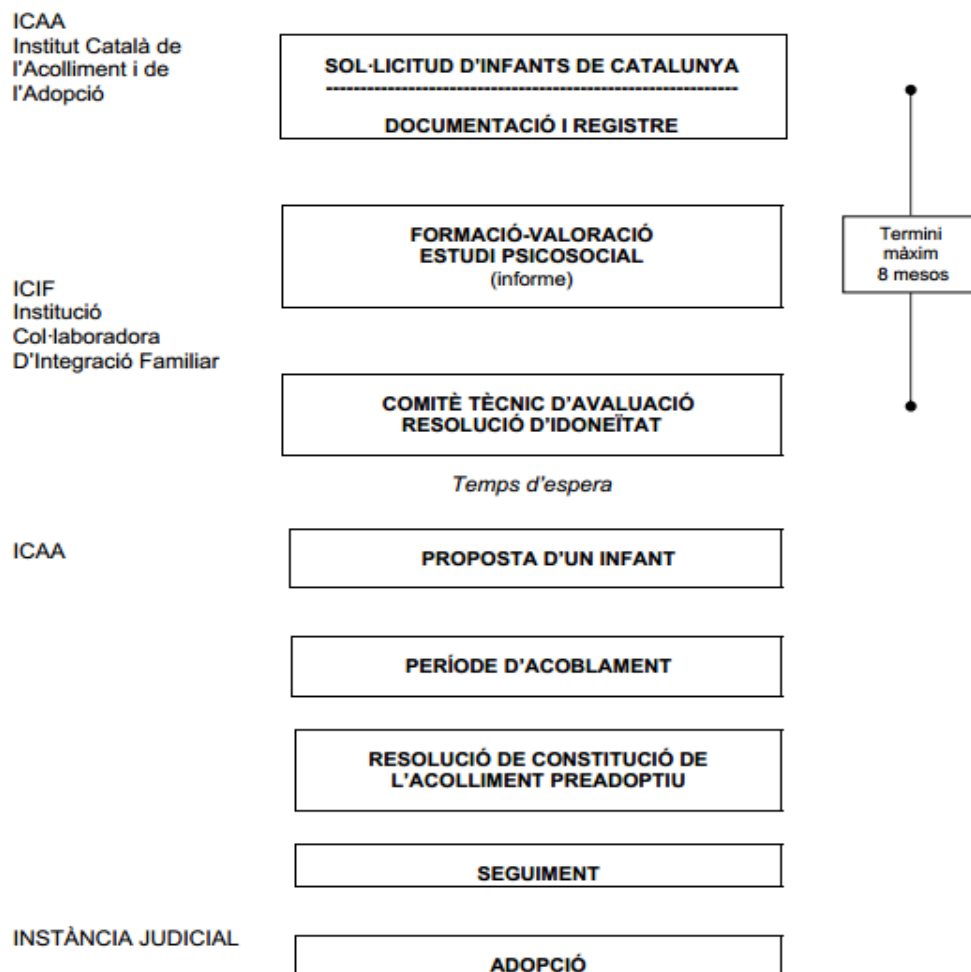
origen del context Europa Press social
<<http://www.europapress.es/epsocial/igualdad-00328/noticia-instituto-mujer-exige-retractacion-diario-digital-informacion-policia-muerta-vigo-20141201182841.html>>

8.3 Adopció a CAT

➤ Procediment d'adopció d'infants catalans a Catalunya

Font: *Generalitat de Catalunya*
<http://benestar.gencat.cat/ca/ambits_tematics/acolliments_i_adopcions/adopcions/adopcio_infants_catalunya/>

PROCEDIMENT D'ADOPCIÓ A CATALUNYA



8.4 Acolliments i adopcions a CAT

➤ Acolliments i adopcions. Infants de Catalunya

Font: IDESCAT <<http://www.idescat.cat/pub/?id=aec&n=853>>

Acolliments i adopcions. 2010-2014 Infants de Catalunya

	2010	2011	2012	2013	2014
Acolliments					
Preadoptius	672	648	591	574	424
Simplex en família aliena	885	924	958	966	969
Adopcions					
Sol·licituds	689	599	366	314	237
Infants adoptats	121	141	122	84	81

Font: Institut Català de l'Acolliment i de l'Adopció.

8.5 Adopció internacional a CAT

➤ Adopció internacional. Infants adoptats. Per països

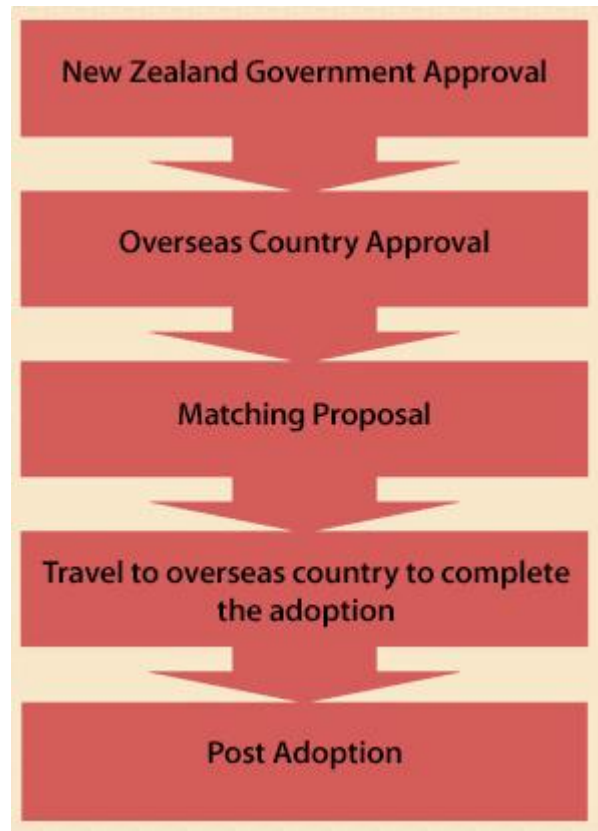
Font: IDESCAT <<http://www.idescat.cat/pub/?id=aec&n=855>>

	2010	2011	2012	2013	2014
Infants adoptats	627	614	551	251	180
Total Europa	243	271	197	78	60
Bòsnia i Hercegovina	0	0	0	0	0
Bulgària	0	0	0	2	14
Croàcia	0	0	0	0	0
Geòrgia	0	0	0	0	0
Hongria	0	0	0	0	0
Lituània	0	0	0	0	0
República Txeca	0	0	0	0	0
Romania	0	0	0	0	0
Moldàvia	0	0	0	0	0
Polònia	1	1	0	1	5
Rússia	238	265	187	75	38
Ucraïna	4	5	10	0	1
Rest d'Europa	0	0	0	0	2
Total Àfrica	179	178	171	87	47
Burkina Faso	0	0	0	0	0
Congo	4	0	0	0	0
Camerun	0	0	0	0	0
Costa d'Ivori	10	7	3	1	1
Gàmbia	0	1	0	0	0
Ghana	0	0	0	0	0
Guinea-Bissau	0	0	0	0	0
Etiòpia	106	78	68	50	16
Mali	24	57	61	0	13
Madagascar	0	5	2	4	9
Marroc, el	34	29	34	32	8
Nigèria	0	0	0	0	0
República Democràtica del Congo	0	0	0	0	0
Sierra Leone	0	0	0	0	0
Senegal	1	1	1	0	0
Togo	0	0	0	0	0
Rest d'Àfrica	0	0	2	0	0
Total Àsia	164	105	148	55	53
Índia	8	0	3	2	3
Israel	0	0	0	0	0
Kazakhstan	23	9	0	3	0
Myanmar	0	0	0	0	0
Filipines	7	1	6	10	5
Sri Lanka	1	1	0	0	0
Nepal	6	1	0	0	0
Territoris Palestins	0	0	0	0	0
Tailàndia	0	0	0	0	0
Vietnam	12	4	6	10	26
Xina	107	89	83	30	19
Altres Àsia	0	0	50	0	0
Total Oceania	0	0	0	0	0

8.6 Adopció internacional a NZ

- Procés d'adopció internacional a Nova Zelanda

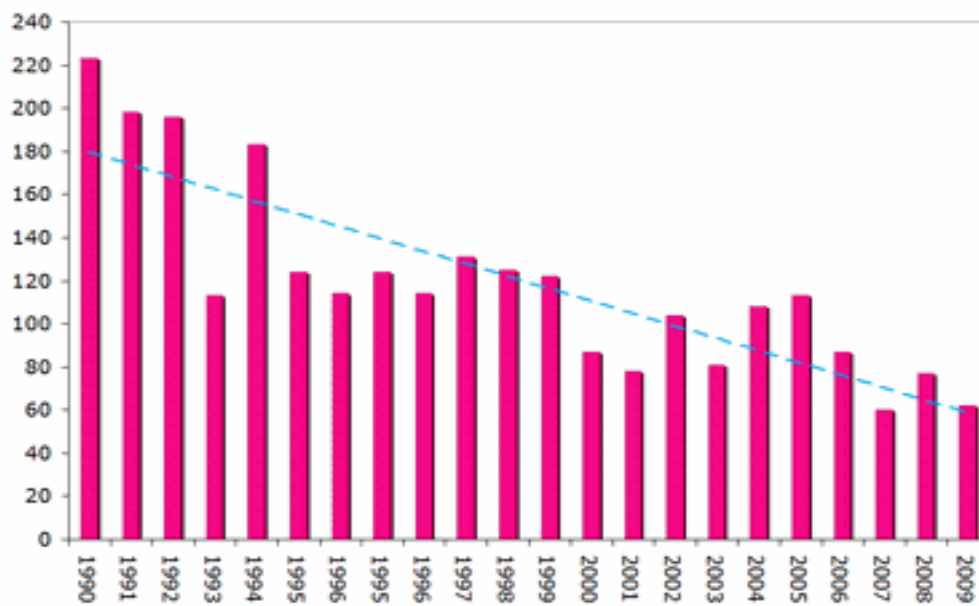
Font: CFO <<http://compassionfororphans.org.nz/index.php/adoption-process>>



8.7 Adopcions a NZ

- Nombre d'adopcions a Nova Zelanda fins a l'any 2009

Font: *Adoption in New Zealand* <<http://www.adoptionoption.org.nz/adoption/Adoption-in-New-Zealand/>>



8.8 Arxiu fotogràfic

➤ Maori family in the 1880s

Font: *History Today* <<http://www.historytoday.com/keith-sinclair/maoris-new-zealand-history>>



8.9 Textos paral·lels

8.9.1 Text paral·lel en català

- **Llei 25/2010, del 29 de juliol**

Font: *Llibre Segon del Codi Civil de Catalunya*
<<http://civil.udg.es/normacivil/cat/ccc/l25-2010.htm>>

8.9.2 Textos paral·lels en espanyol

- **Llei del sector estatal de 1988**

Font: *El Conservadurismo en Estados Unidos y Canadá*
<https://books.google.es/books?id=kWEPSHiq4E4C&pg=PA189&lpg=PA189&dq=%27state+sector+act+1988%27+ley+del+sector+estatal&source=bl&ots=f5qQ9ZIN_q&sig=xkqBG6EmerNYeJeQ7MyMUxhhLLY&hl=ca&sa=X&ei=rNMPVY76PIr8UOXtg6AI&ved=0CCYQ6AEwAg#v=onepage&q='state%20sector%20act%201988'%20ley%20del%20sector%20estatal&f=false>

- **Llei dels infants, els joves i la família de 1989**

FONT: *Unicef* <<http://www.unicef-irc.org/publications/pdf/digest1s.pdf>>

8.9.3 Textos paral·lels en anglès

- **Adoption (Intercountry) Act 1997**

Font: *Adoption (Intercountry) Act 1997*
<http://www.legislation.govt.nz/act/public/1997/0109/latest/DLM422494.html?search=q_s_act%40bill%40regulation%40deemedreg_overseas+adoption_resel_25_h&p=1&sr=1>

- **Te Ture Whenua Maori Act 1993 – Maori Land Act 1993**

Font: *Te Ture Whenua Maori Act 1993 - Maori Land Act 1993*
<<http://www.legislation.co.nz/act/public/1993/0004/latest/DLM291887.html>>